叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000001

2. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000002

3. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000003

4. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿嚏！(Atchoo! Sneezes from a Hilarious)

第1/4页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ə'tʃu:] ！, [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['nɪˌbloʊ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Atchoo	!	,	by	George	Niblo
这	项目	古腾堡	电子书	,	阿楚	！	,	经过	乔治	尼布洛

古腾堡计划电子书《阿嚏！》，作者：乔治·尼布洛

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ˌvɪlə'noʊvə][ju:nɪ'vɜ:rsəti]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Villanova	University
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	维拉诺瓦	大学

['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] .

Digital	Library	.
数字的	图书馆	.

注：原页图像可通过维拉诺瓦大学数字图书馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['dɪdʒɪt(ə)l] . ['laɪbreri] . [ˌvɪlə'noʊvə] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] / [əˌmerɪ'kɑ:nəˌəˌmerɪ'kænə] / [daɪm]

See	http	:	/	/	digital	.	library	.	villanova	.	edu	/	Americana	/	Dime
看	http	:	/	/	数字的	.	图书馆	.	维拉诺瓦	.	edu	/	美国风情	/	一角硬币

% 20Novel / [stri:t] % 20and % 20Smith / - - 07242dbb - 24fe - 42df - 98f4 -

%	20Novel	/	Street	%	20and	%	20Smith	/	StreetandSmith	-	07242dbb	-	24fe	-	42df	-	98f4	-
%	20Novel	/	街道	%	20and	%	20Smith	/	-	-	07242dbb	-	24fe	-	42df	-	98f4	-

2b994c86e60a . [ˌeks em 'el]

2b994c86e60a	.	xml
2b994c86e60a	.	XML

请参阅 http://digital.library.villanova.edu/Americana/Dime%20Novel/Street%20and%20Smith/StreetandSmith-07242dbb-24fe-42df-98f4-2b994c86e60a.xml

[klɪk] [ɑ:n] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] [vju:] ['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)nz] .

Click	on	illustrations	to	view	larger	versions	.
点击	在	插图	到	看法	更大的	版本	.

点击插图可查看大图。

[es] . & [es] . ['hju:mər] ['laɪbreri]

S	.	&	S	.	HUMOR	LIBRARY
S	.	&	S	.	幽默	图书馆

S. & S. 幽默图书馆

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] — ['ɪləstreɪtɪd] — [praɪs] , - [sents]

No	.	2	—	ILLUSTRATED	—	PRICE	,	25	CENTS
不	.	2	—	插图	—	价格	,	-	分

第2号——附图——价格：25美分

" [ə'tʃu:] !

"	ATCHOO	!
"	阿楚	!

“阿嚏！”

" [sni:zɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [ˌvɔ:d'vɪljən; vɑ:d'vɪljən]

"	Sneezes	from	a	Hilarious	Vaudevillian
"	打喷嚏	从	一个	太搞笑了	杂耍演员

一位滑稽杂耍演员打喷嚏

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE NIBLO
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

[striːt] & [smɪθ] - ['pʌblɪʃərz] - [nuː] [jɔːk]
STREET & SMITH - PUBLISHERS - NEW YORK
街道 & 史密斯 - 出版商 - 新的 约克

纽约 STREET & SMITH 出版社

[əˈtʃuː] !
ATCHOO !
阿楚 !

阿嚏!

[sniːzɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪˈleriəs] [ˌvɔːdˈvɪljən; vɑːdˈvɪljən]
Sneezes from a Hilarious Vaudevillian
打喷嚏 从 一个 太搞笑了 杂耍演员

滑稽杂耍演员打喷嚏

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE NIBLO
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz]
STREET & SMITH , Publishers
街道 & 史密斯 , 出版商

STREET & SMITH 出版社

- ['wɪljəm] [striːt]
238 William Street
- 威廉 街道

威廉街238号

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] [striːt] & [smɪθ]
By STREET & SMITH
经过 街道 & 史密斯

斯特里特和史密斯

[əˈtʃuː] !
Atchoo !
阿楚 !

阿嚏!

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə'tʃuː] !
ATCHOO **!**
阿楚 !

阿嚏!

['feloʊ] ['sɪtəznz] ! — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [miːn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !
Fellow **citizens** **!** **—** **I** **beg** **pardon** **,** **I** **mean** **ladies** **and** **gentlemen** **!**
同伴 公民 ! — 我 求 赦免 , 我 意思是 女士们 和 先生们 !

各位公民!——抱歉，我是说女士们、先生们!

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] ,
You **see** **I've** **just** **come** **from** **a** **political** **meeting** **,**
你 看 我已经 只是 来 从 一个 政治的 会议 ,

你看，我刚从一个政治会议回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [gets] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] .
and **that** **sort** **of** **thing** **gets** **on** **your** **nerves** **.**
和 那 种类 的 事物 获得 在 你的 神经 .

这种事真让人心烦。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [frend] - [tɔːk] .
I **went** **to** **hear** **my** **friend** **Isaacstein** **talk** **.**
我 去 到 听到 我的 朋友 - 讲话 .

我去听我的朋友艾萨克斯坦演讲。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][dʒuː][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ?
His **subject** **was** **"** **Why** **should** **the** **Jew** **have** **to** **work** **?**
他的 主题 曾是 " 为什么 应该 这 犹 有 到 工作 ?

他的题目是"为什么犹太人必须工作？"

" [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] .
" **They** **did** **a** **lot** **of** **whitewashing** **at** **that** **meeting** **.**
" 他们 做过 一个 很多 的 粉刷 在 那 会议 .

“他们在那次会议上做了很多粉饰太平的事情。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .
I **suppose** **it's** **all** **right** **.**
我 认为 它是 全部 正确的 .

我想应该没问题吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] ,
Of **course** **you** **can't** **make** **a** **new** **fence** **with** **a** **pail** **of** **whitewash** **,**
的 课程 你 不能 制作 一个 新的 栅栏 和 一个 桶 的 粉刷 ,

当然，你不可能用一桶石灰水就建起一道新栅栏。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] - .
but **you** **can** **cover** **up** **the** **mothholes** **.**
但 你 能 覆盖 向上 这 - .

但你可以把蛀虫洞堵上。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
But **we** **mustn't** **be** **too** **hard** **on** **the** **politicians** **.**
但 我们 不得 是 也 难的 在 这 政治家 .

但是我们也不宜对政治人物过于苛责。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɛloʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]
If **it** **wasn't** **for** **politics** **a** **good** **many** **fellows** **that** **are** **too** **lazy** **to** **earn** **a**
如果 它 不是 为了 政治 一个 好的 许多 伙伴们 那 是 也 懒惰的 到 赚 一个
['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [wʊd] [biː; bi] ['pɔːpəz] .
living **with** **their** **hands** **would** **be** **paupers** **.**
活的 和 他们的 双手 会 是 贫民 .

如果没有政治，很多懒惰到不愿靠双手谋生的人都会沦为穷人。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

But	some	of	'	em	are	all	right	.
但	一些	的	-	呃	是	全部	正确的	.

但其中一些还不错。

[ðeəz; ðəz] - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There's	Isaacstein	for	instance	.
有	-	为了	实例	.

例如艾萨克斯坦。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] ['sɔːntəd] [daʊn] ['hestər] [striːt] .

As	good	a	man	as	ever	sauntered	down	Hester	Street	.
作为	好的	一个	男人	作为	曾经	漫步	向下	海丝特	街道	.

一位和蔼可亲的绅士漫步在赫斯特街上。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

He	joined	the	noble
他	加入	这	高贵

他加入了贵族行列

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ɑːrmi][ʌv; əv]['græftərz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt]

army	of	grafters	two	years	ago	and	worked	so	hard	at	his	profession	that
军队	的	嫁接者	二	年	前	和	工作	所以	难的	在	他的	职业	那

[hiː; hi][gɑːt][əˌpendə'saɪtɪs] .

he	got	appendicitis	.
他	得到	阑尾炎	.

两年前他加入了一支勤奋努力的队伍，并且因为工作太拼命而得了阑尾炎。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - [met] [ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['hestər] [striːt] [ænd; ənd]

A	friend	of	Isaacstein's	met	another	acquaintance	of	his	in	Hester	Street	and
一个	朋友	的	-	遇见	其他	熟人	的	他的	在	海丝特	街道	和

[æskt] :

asked	:
问	:

艾萨克斯坦的一位朋友在赫斯特街遇到了他的另一位熟人，并问道：

" [hæf][juː; jʊ] [hɜːrd] - - ? "

"	Haf	you	heard	aboudt	Isaacstein	?	"
"	半	你	听到	-	-	?	"

你听说过艾萨克斯坦吗?

" [noʊ] . [væt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	.	Vat	iss	it	?	"
"	不	.	增值税	问题	它	?	"

“不。是增值税吗？”

" [hiː; hi][væs] [sɪk] .

"	He	vas	sick	.
"	他	血管	生病的	.

他病了。

[ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ]['dɜːr]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [væt] [juː; jʊ][tiŋk] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

They	take	him	by	der	hospital	,	and	vat	you	tink	they	do	to	him	?	"
他们	拿	他	经过	德尔	医院	,	和	增值税	你	叮当	他们	做	到	他	?	"

他们把他送到医院，你觉得他们会对他做什么?

" [vel] . [vel] .
" Vell . Vell .
" 维尔 . 维尔 .

“嗯。嗯。”

[væt] [ˌaɪˌɛsˈɛs][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Vat iss it ? "
增值税 问题 它 ? "

是瓦特吗?

" [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl][baɪ][hɪmˈself][ˌju ɛn ˈdi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpendɪks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
" They put him in a room all by himself und take his appendix away from
" 他们 放 他 在 一个 房间 全部 经过 他自己 和 拿 他的 附录 离开 从
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“他们把他单独关在一个房间里，然后切除了他的阑尾。”

" [nɑː] ! [nɑː] ! [nɑː] ! [væt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] ?
" Na ! Na ! Na ! Vat a pity , ain't it , he didn't have it in his wife's name ?
" 娜 ! 娜 ! 娜 ! 增值税 一个 遗憾 , 不是 它 , 他 没有 有 它 在 他的 妻子的 姓名 ?

“唉！唉！唉！真可惜，他没把房子登记在他妻子的名下！”

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [maɪ'self] ['leɪtli] — [sʌtʃ] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best]
" Why , I was taken sick myself lately — such thing will happen even in the best
" 为什么 , 我 曾是 已采取 生病的 我 最近 — 这样的 事物 将要 发生 甚至 在 这 最好的
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['fæməliz] ,
regulated families ,
受监管 家庭 ,

“哎呀，我最近也生病了——这种事即使在管教最好的家庭里也会发生。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
The doctor came and said that he
这 医生 来了 和 说 那 他

医生来了，说他

[wʊd] [meɪk] [əˈnʌðər] [mæn][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
Would make another man of me .
会 制作 其他 男人 的 我 .

会让我变成另一个人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" All right , " said I , " and if you will ,
" 全部 正确的 , " 说 我 , " 和 如果 你 将要 ,

“好的，”我说，“如果你愿意的话，

[dʒʌst][send] [ðæt] ['ʌðər] [mæn][jʊr; jər] [bɪl] .
Just send that other man your bill .
只是 发送 那 其他 男人 你的 账单 .

直接把账单寄给另一个人就行了。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" While I was on my way here there was a fire down in one of those
" 尽管 我 曾是 在 我的 方式 这里 那里 曾是 一个 火 向下 在 一 的 那些
['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] [striːts]
thickly populated streets
浓密 人口稠密 街道

“我来这里的路上，看到一条人口稠密的街道上发生了火灾。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wer] ['twenti] ['fæməliz] [ænd; ənd] [mɔːr] [lɪv; laɪv] , [laɪk] [sɑː'diːnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] .
where twenty families and more live , like sardines , in a tenement .
在哪里 二十 家庭 和 更多的 居住 , 喜欢 沙丁鱼 , 在 一个 廉租公寓 .

二十多个家庭像沙丁鱼一样挤在一栋廉租公寓里。

[ðə; ði]['faɪər]['endʒɪn] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [kri'eɪtɪd] [trə'mendəs]
The fire engine came booming along , and as usual created tremendous
这 火 引擎 来了 蓬勃发展 沿着 , 和 作为 通常 创建 巨大的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

消防车轰隆隆地驶来，像往常一样引起了极大的轰动。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæp] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['raɪdɪŋ]['zɪgzæg][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
I noticed a small chap on a bicycle riding zigzag in front of the machine ,
我 注意到 一个 小的 小伙子 在 一个 自行车 骑术 之字形 在 正面 的 这 机器 ,

我注意到有个小个子骑着自行车在机器前面来回穿梭，

['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][taɪm][tuː; tə]
evidently anxious to keep up with it and get to the fire in time to
显然 焦虑的 到 保持 向上 和 它 和 得到 到 这 火 在 时间 到
[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] .
watch it begin work .
手表 它 开始 工作 .

显然，他急于跟上进度，及时赶到火边观看火烧起来。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ]
Half a dozen times the driver had to pull up suddenly to avoid running
一半 一个 打 时代 这 司机 有 到 拉 向上 突然 到 避免 跑步
['oʊvər][ðə; ði]['nɜːrvi]['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] ,
over the nervy little Hebrew ,
超过 这 紧张 小的 希伯来语 ,

司机不得不六次紧急刹车，以避免撞到那个紧张兮兮的希伯来小女孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [ðə; ði]['faiəmən]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['fjʊriəs] .
and this of course made the firemen riding with the machine furious .
和 这 的 课程 制成 这 消防员 骑术 和 这 机器 狂怒 .

这当然激怒了随车的消防员们。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [laɪf] ['seɪvəz] [dʒʌmpt]
Just in front of where I was standing one of the gallant life savers jumped
只是 在 正面 的 在哪里 我 曾是 常设 一 的 这 英勇 生活 储蓄者 跳了起来
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
down from the engine ,
向下 从 这 引擎 ,

就在我站立位置的前方，一位英勇的救生员从发动机舱跳了下来。

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
caught hold of the boy and pulled him off to one side , at the same
捕捉 抓住 的 这 男生 和 拉 他 离开 到 一 边 , 在 这 相同的
[taɪm] ['seɪɪŋ] :
time saying :
时间 说 :

他抓住男孩，把他拉到一边，同时说道：

" [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːni] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	You	miserable	little	Sheeney	,	you	ought	to	be	arrested	for	getting	in	the
"	你	悲惨的	小的	希尼	,	你	应该	到	是	被捕	为了	获得	在	这

[wei] !

way	!
方式	!

"你这个可怜的小希尼，你碍事应该被逮捕！"

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][spæŋk][juː; jʊ] .

I've	a	good	mind	to	spank	you	.
我已经	一个	好的	头脑	到	打屁股	你	.

我真想打你屁股。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərmən][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] :

"	The	boy	looked	at	the	fireman	in	surprise	and	whimpered	:
"	这	男生	看起来	在	这	消防队员	在	惊喜	和	呜咽	:

男孩惊讶地看着消防员，呜咽了一声：

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	If	it	wasn't	for	the	Jews	you	wouldn't	have	anything	to	do	.
"	如果	它	不是	为了	这	犹太人	你	不会	有	任何事物	到	做	.

"如果没有犹太人，你们就无事可做了。"

" [aɪ]['ɔːf(ə)n]['skwɑːndər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [daʊn] [ɪn] ['hestər] [striːt] ,

"	I	often	squander	an	hour	or	two	down	in	Hester	Street	,
"	我	经常	挥霍	一个	小时	或者	二	向下	在	海丝特	街道	,

我经常在赫斯特街闲逛一两个小时，

[wer] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [rer] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['diːlɚz] .

where	I	have	some	rare	acquaintances	among	the	second	-	hand	dealers	.
在哪里	我	有	一些	稀有的	熟人	之中	这	第二	-	手	经销商	.

我在二手商品经销商中有一些难得的熟人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] ['stʌdi] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

Of	course	you	understand	that	I	only	go	there	to	study	human	nature	,
的	课程	你	理解	那	我	仅有的	去	那里	到	学习	人类	自然	,

当然，你明白我去那里只是为了研究人性。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ]

and	I	remember	some	months	ago	being	delightfully	entertained	at	a	Jewish
和	我	记住	一些	几个月	前	存在	令人愉悦	娱乐	在	一个	犹太人

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

我还记得几个月前在一次犹太婚礼上受到了非常愉快的款待，

[wer] [maɪ] [ɪ'stiːmd] [frend] ['moʊzəs] ['ʃaʊmbɝg] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [rɪ'bekə] ['ɪntuː][ðə; ði]

where	my	esteemed	friend	Moses	Schaumburg	gave	his	cherished	Rebecca	into	the
在哪里	我的	尊敬的	朋友	摩西	绍姆堡	给予	他的	珍爱	丽贝卡	进入	这

['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ,

keeping	of	young	Silverstein	,
保持	的	年轻的	西尔弗斯坦	,

我尊敬的朋友摩西·绍姆堡将他心爱的丽贝卡托付给了年轻的西尔弗斯坦照顾。

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['brɔːdweɪ] ['seɪlzmən] .

a	progressive	Broadway	salesman	.
一个	进步	百老汇	推销员	.

一位思想进步的百老汇推销员。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] ,
This fact was brought to my mind when ,
这 事实 曾是 带来 到 我的 头脑 什么时候 ,

我是在以下情况下想到这件事的:

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz]
only the other day I saw the bridegroom rush into his father - in - law's
仅有的 这 其他 天 我 锯 这 新郎 匆忙 进入 他的 父亲 - 在 - 法律的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
establishment bearing a look of excitement ,
建立 轴承 一个 看 的 激动 ,

就在前几天，我看到新郎一脸兴奋地冲进他岳父的店里。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fjuː] ['veri] ['pɑːzətɪv] ['skrætʃɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːlɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ]
and also a few very positive scratches upon his olive face , and exclaiming
和 还 一个 很少 非常 积极的 划痕 之上 他的 橄榄 脸 , 和 惊呼
[drə'mætɪkli] :
dramatically :
戏剧性地 :

他橄榄色的脸上还有几道非常醒目的划痕，他夸张地惊呼道:

" ['mɪstər] ['ʃaʊmbɝg] , [aɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['deɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [rɪ'bekə] .
" Mister Schaumburg , I vants you to dake back your daughter Rebecca .
" 先生 绍姆堡 , 我 范茨 你 到 达克 后退 你的 女儿 丽贝卡 .

“绍姆堡先生，我希望你把你的女儿丽贝卡接回来。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" The old man threw up his hands .
" 这 老的 男人 扔 向上 他的 双手 .

老人举起了双手。

" [aɪ] [nɑːt][dɑːt] - [bæk] .
" I dakes not dot Repecca back .
" 我 达克斯 不是 点 - 后退 .

“我没有给Repecca点赞。”

[ven][ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ['pɪks] [aʊt][hɪm'self][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - ,
Ven a man comes to my house , picks out himself a piece of goots ,
文 一个 男人 来 到 我的 房子 , 精选 出去 他自己 一个 片 的 - ,

如果一个人来到我家，挑了一块石头，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd][dɑːt] - [væs] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [guːt] ['ɔːrdər] ,
and dot goots vas received by him in goot order ,
和 点 - 血管 已收到 经过 他 在 好 命令 ,

他按良好顺序收到了点状 goots vas，

[aɪ] [vʊld] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['deɪk] [pæk] [dɑːt] [gʊdz] .
I vould be a fool to dake pack dot goods .
我 可以 是 一个 傻子 到 达克 盒 点 商品 .

如果我要打包点商品，那我就是个傻瓜了。

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] - [kiːp] [dɑːt] - .
No , sir , you schoost keep dot Repecca .
不 , 先生 , 你 - 保持 点 - .

不，先生，你选择保留点雷佩卡。

" [maɪ] ['brʌðər] [tɑːm][wʌz; wəz][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,

"	My	brother	Tom	was	hit	on	the	head	some	time	ago	,
"	我的	兄弟	汤姆	曾是	打	在	这	头	一些	时间	前	,

“我哥哥汤姆前段时间头部受了伤，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['æmpjuteɪt][hæf][hɪz; ɪz][breɪn] .

and	at	the	hospital	they	said	they	would	have	to	amputate	half	his	brain	.
和	在	这	医院	他们	说	他们	会	有	到	截肢	一半	他的	脑	.

医院方面表示，他们不得不切除他一半的大脑。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['eniweɪ] .

I	didn't	want	them	to	,	because	he	is	absent	-	minded	anyway	.
我	没有	想	他们	到	,	因为	他	是	缺席的	-	有思想	反正	.

我不想让他们那样做，因为他本来就心不在焉。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sliːp] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv]

"	We'll	have	to	give	him	something	to	make	him	sleep	, "	said	one	of
"	出色地	有	到	给	他	某物	到	制作	他	睡觉	, "	说	一	的

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .

the	surgeons	.
这	外科医生	.

“我们得给他用点药让他睡着，”其中一位外科医生说。

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] , " [sed] [ə'nʌðər] ; " ['hiːz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

"	That	won't	be	necessary	, "	said	another	; "	he's	a	policeman	.
"	那	惯于	是	必要的	, "	说	其他	; "	他是	一个	警察	.

“那没必要，”另一个人说；“他是一名警察。”

" [ðæt] [meɪd] [tɑːm] [sɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] :

"	That	made	Tom	sore	,	and	he	snapped	:
"	那	制成	汤姆	疮	,	和	他	啪啪	:

“这让汤姆很生气，他突然爆发了：”

" [aɪv] [gɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [keɪv] [ɪn][jʊr; jər][rɪbz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I've	got	half	a	mind	to	cave	in	your	ribs	for	you	. "
"	我已经	得到	一半	一个	头脑	到	洞穴	在	你的	肋骨	为了	你	. "

“我真想把你的肋骨打断。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

"	You	won't	feel	that	way	in	a	minute	, "	said	the	surgeon	,
"	你	惯于	感觉	那	方式	在	一个	分钟	, "	说	这	外科医生	,

“你很快就会感觉好多了，”外科医生说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [aʊt] .

"	because	that's	the	half	of	your	mind	we're	going	to	cut	out	.
"	因为	那就是	这	一半	的	你的	头脑	是	去	到	切	出去	.

“因为我们要切除的就是你大脑的那一半。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

"	It	was	a	great	operation	.
"	它	曾是	一个	伟大的	手术	.

“这是一次非常成功的手术。”

[wen] [aɪ][toʊld][maɪ][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ænd; ənd] [haʊ] [tɑːm] [keɪm] [bæk] [æt; ət]

When	I	told	my	wife	of	the	surgeon's	little	joke	and	how	Tom	came	back	at
什么时候	我	讲述	我的	妻子	的	这	外科医生的	小的	开玩笑	和	如何	汤姆	来了	后退	在

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [tɑːm] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['enibɑːdi] [ə; eɪ]

him	she	said	she	never	knew	a	time	when	Tom	wasn't	ready	to	give	anybody	a
他	她	说	她	绝不	知道	一个	时间	什么时候	汤姆	不是	准备好	到	给	任何人	一个

[piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

piece	of	his	mind	.
片	的	他的	头脑	.

当我把外科医生开的小玩笑以及汤姆如何回击他的事情告诉妻子时，她说她从来没见过汤姆不随时准备教训任何人的时候。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [dɪs'peptɪk] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen]

Tom	was	a	confirmed	dyspeptic	,	too	,	and	when
汤姆	曾是	一个	确认的	消化不良	,	也	,	和	什么时候

汤姆也患有确诊的消化不良症，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][eks] - [reɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	operator	was	taking	an	X	-	ray	photograph	of	the	seat	of	his
这	操作员	曾是	采取	一个	X	-	射线	照片	的	这	座位	的	他的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

操作员正在对他的麻烦所在之处进行X光拍照。

[ðɪs] ['wægɪʃ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , [sed] :

this	waggish	brother	of	mine	,	with	a	ghastly	attempt	to	be	facetious	,	said	:
这	滑稽的	兄弟	的	矿	,	和	一个	阴森	试图	到	是	滑稽的	,	说	:

我这个爱开玩笑的弟弟，用一种极其拙劣的方式试图装腔作势，说道：

" [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['teɪkɪŋ] [laɪt] ['eksərsaɪz][ɑːn][æn; ən] ['empti]

"	This	,	I	suppose	,	is	what	might	be	called	taking	light	exercise	on	an	empty
"	这	,	我	认为	,	是	什么	可能	是	称为	采取	光	锻炼	在	一个	空的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

“我想，这大概就是所谓的空腹进行轻度运动吧。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz]

"	Perhaps	it	may	surprise	you	to	hear	me	say	that	some	years	ago	I	was
"	也许	它	可能	惊喜	你	到	听到	我	说	那	一些	年	前	我	曾是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] .

connected	with	the	newspaper	business	.
连接	和	这	报纸	商业	.

“或许你会惊讶地发现，几年前我曾从事过报业。”

[aɪ][dəunt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	don't	tell	this	to	everybody	,	you	know	,
我	不	告诉	这	到	大家	,	你	知道	,

我不会把这件事告诉所有人，你知道的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [draɪv] [ə'weɪ]

but	there	are	some	little	things	connected	with	my	experience	that	drive	away
但	那里	是	一些	小的	事物	连接	和	我的	经验	那	驾驶	离开

[ðə; ði] [bluːz] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [goʊst] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [wɔːk] ['regjələrli] [ɑːn] [peɪ] [deɪ] .

the	blues	in	these	times	when	the	ghost	refuses	to	walk	regularly	on	pay	day	.
这	蓝调	在	这些	时代	什么时候	这	鬼	拒绝	到	走	经常	在	支付	天	.

但是，我的经历中有一些小事可以驱散这段时期的忧郁，尤其是在发薪日那天，就像幽灵拒绝正常行走一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][oʊld] , [ðə; ði] [bluː] [græs] ['kʌntri] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts][fæst]['hɔːrsɪz] ,

It	was	out	in	old	Kaintuck	,	the	Blue	Grass	country	famous	for	its	fast	horses	,
它	曾是	出去	在	老的	凯恩塔克	,	这	蓝色的	草	国家	著名的	为了	它是快速地		马匹	,

那是在古老的肯塔基州，蓝草地区，以盛产快马而闻名。

[fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld] ['bɜːrbən] .

fair	women	and	old	Bourbon	.
公平的	女性	和	老的	波旁威士忌	.

美丽的女人和陈年波旁威士忌。

[seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['dænjəl] [buːn] [ænd; ənd]['deɪvi] ['krɔkit] ,

Say	,	have	you	ever	been	in	the	land	of	Daniel	Boone	and	Davy	Crockett	,
说	,	有	你	曾经	到过	在	这	土地	的	丹尼尔	布恩	和	戴维	克罗克特	,

话说，你有没有去过丹尼尔·布恩和戴维·克罗克特的故乡？

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtenə'siː] ['kɑːŋgrəsmən] ?

the	original	Tennessee	Congressmen	?
这	原来的	田纳西州	国会议员	?

最初的田纳西州国会议员？

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [mɪst] [ðen] — [grænd]

You	don't	know	what	you've	missed	then	—	grand
你	不	知道	什么	你已经	错过	然后	—	盛大

你那时还不知道自己错过了什么——太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['siːnəri] , ['splendɪd] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

scenery	,	splendid	cooking	,	and	the	most	original	people	in	the	mountains	,
风景	,	灿烂	烹饪	,	和	这	最多	原来的	人们	在	这	山脉	,

风景优美，美食佳肴，还有山里最淳朴的人们。

[wer] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] ['muːnʃaɪn] ['wɪski] [juːv] [hɜːrd] [ə'baʊt] .

where	they	make	that	moonshine	whiskey	you've	heard	about	.
在哪里	他们	制作	那	私酿酒	威士忌酒	你已经	听到	关于	.

就是他们酿造你听说过的那种私酿酒的地方。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['hʌs(ə)l] [raɪt] ['laɪvli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] ,

I	used	to	hustle	right	lively	looking	for	news	,
我	用过的	到	努力奋斗	正确的	热闹	寻找	为了	消息	,

我以前总是马不停蹄地四处搜寻新闻，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrniɪŋ] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld]['fɑːrmər]

and	during	the	course	of	my	journeyings	I	ran	across	a	grizzled	old	farmer
和	期间	这	课程	的	我的	旅程	我	跑	穿过	一个	斑白	老的	农民

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['setlmənts] ,

from	the	back	settlements	,
从	这	后退	定居点	,

在我的旅途中，我遇到了一位来自偏远村落、满脸皱纹的老农夫。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] ['maʊnt(ə)n] [duː] [ðæt]

who	looked	like	he	might	be	a	good	judge	of	double	distilled	mountain	dew	that
WHO	看起来	喜欢	他	可能	是	一个	好的	法官	的	双倍的	蒸馏	山	露	那

[hæd; həd] [peɪd] [noʊ] ['revənuː] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

had	paid	no	revenue	to	Uncle	Sam	.
有	有薪酬的	不	收入	到	叔叔	山姆	.

他看起来像是那种能很好地品鉴出未向山姆大叔缴纳任何税款的双倍蒸馏山露汽水的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['tækld] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] ,

Of	course	I	tackled	him	right	away	,
的	课程	我	已解决	他	正确的	离开	,

我当然立刻就扑向了他。

[ænd; ənd][fɜːrst]['laɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,

and	first	lining	him	up	in	the	tap	-	room	of	the	tavern	,
和	第一的	衬垫	他	向上	在	这	轻敲	-	房间	的	这	酒馆	,

首先把他带到酒馆的吧台前，

[æskt] [wʌt] [nuːz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] ,

asked	what	news	there	might	be	up	in	his	section	,
问	什么	消息	那里	可能	是	向上	在	他的	部分	,

问他所在部门可能会有什么新闻，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

for	it	was	a	warm	corner	of	the	State	,
为了	它	曾是	一个	温暖的	角落	的	这	状态	,

因为那是该州一个气候温暖的角落，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['laɪvli] ['ɪnsɪdənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	could	usually	be	depended	on	for	some	lively	incidents	during	the
和	可以	通常	是	取决于	在	为了	一些	热闹	事件	期间	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

而且通常一周内都会发生一些热闹的事件。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .

His	answer	rather	disappointed	me	at	first	.
他的	回答	相当	失望的	我	在	第一的	.

他的回答起初让我有些失望。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - [ʌp]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	ain't	nothin	'	doin	'	up	our	way	,	"	he	said	,
"	他们	不是	什么也没有	-	做	-	向上	我们的	方式	,	"	他	说	,

他说："他们在我们这边什么事都没做。"

" - [kɔːz] [wɪə(r)] [ɔːl] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][krɑːps][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

"	-	cause	we're	all	too	busy	with	our	crops	to	bother	about	anything	else	.
"	-	原因	是	全部	也	忙碌的	和	我们的	农作物	到	打扰	关于	任何事物	别的	.

"因为我们都忙着种庄稼，没空管其他事。"

[ɔːl]['kwaɪət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] . "

All	quiet	in	our	neighborhood	for	sartin	.	"
全部	安静的	在	我们的	邻里	为了	萨廷	.	"

我们这片街区一片寂静，因为有沙丁鱼出没。

" ['prɪti] [gʊd] [krɑːps] [ðɪs] [jɪr] ?

"	Pretty	good	crops	this	year	?
"	漂亮的	好的	农作物	这	年	?

今年的收成相当不错?

" [aɪ][in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['bʊli] , " [sez] [hiː; hi] .
" Bully , " says he .
" 欺负 , " 说道 他 .

“恶霸，”他说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [fiːld] [ðɪs]
" I ought to be in my field this
" 我 应该 到 是 在 我的 场地 这

“我应该待在我的专业领域里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mɪnɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɔːrənər] . "
minute , an ' I would be if I hadn't come to town to see the coroner . "
分钟 , 一个 - 我 会 是 如果 我 之前没有 来 到 镇 到 看 这 验尸官 . "

“一分钟，要不是来镇上见验尸官，我可能早就走了。”

" [ðə; ði]['kɔːrənər] ?
" The coroner ?
" 这 验尸官 ?

“验尸官？”

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] ,
" I began to feel interested ,
" 我 开始 到 感觉 感兴趣的 ,

我开始对此感兴趣，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːrvɪst] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ]['kɔːrənər] .
because you know there's only one kind of harvest that needs a coroner .
因为 你 知道 有 仅有的 一 种类 的 收成 那 需求 一个 验尸官 .

因为你知道只有一种收割需要验尸官。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][æn; ən]['ɪŋkwest][ɑːn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['fɛlɚz] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
Want him to hold an inquest on a couple of fellers down in our
想 他 到 抓住 一个 死因调查 在 一个 夫妻 的 伙计们 向下 在 我们的
['neɪbərhʊd] . "
neighborhood . "
邻里 . "

我希望他能对我们街区那几个家伙进行一次调查。

" ['ɪŋkwest] ?
" Inquest ?
" 死因调查 ?

“调查？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] ? "
Was it an accident ? "
曾是 它 一个 事故 ? "

这是一场意外吗?

" [noʊp] .
" **Nope** .
" 没有 .

“没有。

[ziːk] [bɜːrk] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - - .
Zeke **Burke** **did** **it** **a** **-** **puppus** **.**
泽克 伯克 做过 它 一个 - - .

Zeke Burke 做到了。

[plʌgd] [dʒɔːrdʒ] ['ræmboʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
Plugged **George** **Rambo** **and** **his** **boy** **Bill** **with** **a** **pistol** **.**
已插电 乔治 兰博 和 他的 男生 账单 和 一个 手枪 .

用手枪干掉了乔治·兰博和他的儿子比尔。

[gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɪŋkwest] . "
Got **to** **have** **an** **inquest** **.** **"**
得到 到 有 一个 死因调查 . "

必须进行调查。

" [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [faɪt] ? "
" **What** **caused** **the** **fight** **?** **"**
" 什么 导致 这 斗争 ? "

“是什么引发了这场争吵？”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [faɪt] .
" **There** **wasn't** **no** **fight** **.**
" 那里 不是 不 斗争 .

“根本没有打架。”

[ziːk] ['nevər] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛlɝz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .
Zeke **never** **give** **the** **other** **fellers** **a** **show** **.**
泽克 绝不 给 这 其他 伙计们 一个 展示 .

泽克从来不给其他伙计们表演的机会。

[ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [tuː] , - [kɔːz] [ðə; ði]['ræmbəʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ziːks] ['fɑːðər][æn; ən] -
Guess **he** **was** **right** **,** **too** **,** **'** **cause** **the** **Rambos** **didn't** **give** **Zeke's** **father** **an** **'**
猜测 他 曾是 正确的 , 也 , - 原因 这 兰博 没有 给 泽克的 父亲 一个 -
['brʌðər] ['eni] [tʃæns] .
brother **any** **chance** **.**
兄弟 任何 机会 .

看来他的判断是对的，因为兰博们根本没给泽克的父亲和哥哥任何机会。

[dʒʌst][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
Just **hid** **behind** **a** **tree** **and** **fired** **at** **'** **em** **as** **they** **came** **along** **the** **road** **.**
只是 隐藏 在后面 一个 树 和 被解雇 在 - 呃 作为 他们 来了 沿着 这 路 .

我躲在一棵树后，等他们沿着路走过来就向他们开枪。

[ðæt] [wʌz; wəz] - ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ziːk] [hæd; həd] [skwerd] [ə'kaʊnts] . "
That **was** **yistiday** **mornin** **'** **,** **an** **'** **in** **an** **hour** **Zeke** **had** **squared** **accounts** **.** **"**
那 曾是 - 早晨 - , 一个 - 在 一个 小时 泽克 有 平方 账户 . "

那是昨天早上，泽克只用了一个小时就把账目结算好了。

" [hæz; həz] [ziːk] [bɪn] [ə'restɪd] ? "
" **Has** **Zeke** **been** **arrested** **?** **"**
" 有 泽克 到过 被捕 ? "

“泽克被捕了吗？”

" [noʊp] .
" **Nope** **.**
" 没有 .

“没有。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld][mæn]['ræmboʊz] ['relətɪvz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [læst] [naɪt] , [bəːnd] [daʊn] [ziːks]
Some of old man Rambo's relatives came along last night , burned down Zeke's
一些 的 老的 男人 兰博的 亲属 来了 沿着 最后的 夜晚 , 烧伤 向下 泽克的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

兰博老头的一些亲戚昨晚来了，把泽克的房子烧了。

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz][waɪf] , [æn; ən] - [set]
shot him an ' his wife , an ' set
射击 他 一个 - 他的 妻子 , 一个 - 放

枪杀了他和他的妻子，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrn] .
fire to his barn .
火 到 他的 谷仓 .

他的谷仓着火了。

[noʊp] , [ziːk] ['hæznt] [bɪn] [ə'restɪd] .
Nope , Zeke hasn't been arrested .
没有 , 泽克 还没有 到过 被捕 .

不，泽克还没有被捕。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt][taɪm][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .
But I ain't got time to talk to you .
但 我 不是 得到 时间 到 讲话 到 你 .

但我没时间跟你说话。

[hæv; həv][tuː; tə][gɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] - - .
Have to git back to my harvestin ' .
有 到 git 后退 到 我的 - - .

我得回去继续收割了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [nuːz] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
But there ain't no news down our way .
但 那里 不是 不 消息 向下 我们的 方式 .

但我们这边没有任何消息。

[ɪf] ['ɛniˌθɪn] - ['hæpənz] [aɪl] [let][jiː; ji] [noʊ] .
If anythin ' happens I'll let ye know .
如果 任何东西 - 发生 患病的 让 是的 知道 .

如果发生什么事，我会通知你。

" [wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][dʒʌdʒ] [huː] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt]
" One of my best friends down there was an old judge who knew more about
" 一 的 我的 最好的 朋友们 向下 那里 曾是 一个 老的 法官 WHO 知道 更多的 关于
['wɪski] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ə'baʊt] [lɔː] .
whiskey than he did about law .
威士忌酒 比 他 做过 关于 法律 .

"我在那里的一位最好的朋友是一位老法官，他对威士忌的了解远胜于他对法律的了解。"

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] .

One	day	a	young	lawyer	came	to	town	and	hung	up	his	shingle	.
一	天	一个	年轻的	律师	来了	到	镇	和	悬挂	向上	他的	卵石	.

有一天，一位年轻的律师来到镇上，挂牌行医。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [frə'tɜːrnəti]

Up	to	that	day	the	judge	had	been	the	only	member	of	the	legal	fraternity
向上	到	那	天	这	法官	有	到过	这	仅有的	成员	的	这	合法的	兄弟会

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

在那之前，法官是那里唯一的法律界人士。

[oʊld] [ˌes 'aɪ] - , [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪstɪd] ['fɑːrmər] , ['saɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Old	Si	Corntassle	,	a	close	-	fisted	farmer	,	sizing	up	the	situation	,
老的	硅	-	,	一个	关闭	-	拳交	农民	,	浆纱	向上	这	情况	,

老西·科恩塔斯尔是个吝啬的农民，他正在评估形势。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] ['kɔːrnər] [sʌm; səm] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] ,

thought	it	a	good	chance	to	corner	some	legal	advice	without	cost	,
想法	它	一个	好的	机会	到	角落	一些	合法的	建议	没有	成本	,

我觉得这是个免费获取法律咨询的好机会。

[soʊ] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

so	he	hastened	to	call	upon	the	young	man	,
所以	他	加快	到	称呼	之上	这	年轻的	男人	,

于是他赶紧去叫那个年轻人。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ,

told	him	he	was	very	glad	he	had	come	into	the	town	,
讲述	他	他	曾是	非常	高兴的	他	有	来	进入	这	镇	,

他告诉他，他很高兴他来到了镇上。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ,

as	the	old	judge	was	getting	superannuated	,
作为	这	老的	法官	曾是	获得	退休	,

老法官退休的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'traɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['neɪbərli] [tɔːk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['liːg(ə)l] ['kwestʃənz] ['ænsər] .

and	then	contrived	in	a	sort	of	neighborly	talk	to	get	some	legal	questions	answered	.
和	然后	人为的	在	一个	种类	的	邻里	讲话	到	得到	一些	合法的	问题	回答	.

然后，他们巧妙地利用邻里间的闲聊方式，询问了一些法律问题。

[ðen] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] ,

Then	thanking	the	young	sprig	of	the	bar	,
然后	谢谢	这	年轻的	枝	的	这	酒吧	,

然后感谢了酒吧里那位年轻的小伙子，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,

he	put	on	his	hat	and	was	about	to	leave	,
他	放	在	他的	帽子	和	曾是	关于	到	离开	,

他戴上帽子，正要离开。

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

when	the	lawyer	asked	him	if	he	should	charge	the	advice	,
什么时候	这	律师	问	他	如果	他	应该	收费	这	建议	,

当律师问他是否应该收取咨询费时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiː] [wʌz; wəz] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

for	which	the	fee	was	five	dollars	.
为了	哪个	这	费用	曾是	五	美元	.

费用为五美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [peɪ] ,

The	old	fellow	went	into	a	violent	passion	and	swore	he	never	would	pay	,
这	老的	同伴	去	进入	一个	暴力	热情	和	发誓	他	绝不	会	支付	,

老人勃然大怒，发誓绝不还钱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [suː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

but	the	young	lawyer	told	him	he	would	sue	him	if	he	didn't	.
但	这	年轻的	律师	讲述	他	他	会	起诉	他	如果	他	没有	.

但那位年轻的律师告诉他，如果他不这样做，他就要起诉他。

[soʊ] [oʊld] [ˌes 'aɪ] [trɔtid] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['həʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

So	old	Si	trotted	down	to	see	the	judge	,	found	him	hoeing	in	his	garden	,
所以	老的	硅	小跑	向下	到	看	这	法官	,	成立	他	锄	在	他的	花园	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

于是老西小跑着去见法官，发现他正在花园里锄地，便说道：

" [ðæt] [jʌŋ] [skæmp] [ðæts] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] !

"	That	young	scamp	that's	just	come	into	town	!
"	那	年轻的	恶棍	那就是	只是	来	进入	镇	!

“那个刚进城的小淘气！”

[aɪ] [drɑːpt] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['neɪbərli] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [faɪv]

I	dropped	in	to	make	a	neighborly	call	on	him	and	he	charged	me	five
我	掉落	在	到	制作	一个	邻里	称呼	在	他	和	他	带电	我	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] . "

dollars	for	legal	advice	.	"
美元	为了	合法的	建议	.	"

我只是顺道拜访他，算是邻里间的友好交流，结果他收了我五美元的法律咨询费。

" [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	Served	you	right	,	"	said	the	judge	,	who	sized	up	the	situation	,
"	服务	你	正确的	,	"	说	这	法官	,	WHO	尺寸	向上	这	情况	,

“活该，”法官评估了情况后说道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [æn; ən] [oʊld] [skɔːr] ;

and	saw	a	chance	to	pay	off	an	old	score	;
和	锯	一个	机会	到	支付	离开	一个	老的	分数	;

并看到了偿还旧债的机会；

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

"	you	had	no	business	to	have	gone	to	him	.	"
"	你	有	不	商业	到	有	已消失	到	他	.	"

你根本不应该去找他。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] ? "

"	But	have	I	got	to	pay	it	,	judge	?	"
"	但	有	我	得到	到	支付	它	,	法官	?	"

“但我必须付钱吗，法官？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "
" Of course you have . "
" 的 课程 你 有 . "

“当然有。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , " [ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .
" Well , then , " said the man , " I suppose I must , " and he started off .
" 出色地 , 然后 , " 说 这 男人 , " 我 认为 我 必须 , " 和 他 开始 离开 .

“好吧，”那人说，“我想我必须走了，”然后他便动身出发了。

" [hoʊld][ɑ:n] ! " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ; " [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] ? "
" Hold on ! " said the judge ; " aren't you going to pay me ? "
" 抓住 在 ! " 说 这 法官 ; " 不是 你 去 到 支付 我 ? "

“等等！”法官说，“你不打算付钱给我吗？”

" [peɪ] [ju:; jʊ] ?
" Pay you ?
" 支付 你 ?

“付钱给你？”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [sed] [oʊld][ˌes 'aɪ] .
What for ? " said old Si .
什么 为了 ? " 说 老的 硅 .

“为什么？”老西说道。

" [fɔ:r; fər]['li:g(ə)l][əd'vaɪs] . "
" For legal advice . "
" 为了 合法的 建议 . "

“寻求法律建议。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] ? "
" What do you charge ? "
" 什么 做 你 收费 ? "

“你们收费多少？”

" [ten] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .
" Ten dollars .
" 十 美元 .

十美元。

" [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [æz; əz][oʊld][ˌes 'aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][hi:; hi] ['ræðər]
" And consequently as old Si had to settle with both he rather
" 和 最后 作为 老的 硅 有 到 定居 和 两个都 他 相当
[ˌəʊvə'ri:tʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
overreached himself in the transaction .
过度扩张 他自己 在 这 交易 .

“因此，老西不得不与双方达成和解，结果他在交易中得意忘形了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l] ['daʊtləs] [faɪnd] ['benɪfɪt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][aɪ]
Some of you people doubtless find benefit in visiting the country , but I
一些 的 你 人们 毫无疑问 寻找 益处 在 访问 这 国家 , 但 我
[ɪ'mædʒɪn] - ,
imagine Snellbaker ,
想象 - ,

你们当中有些人无疑会觉得去这个国家旅游很有益处，但我认为斯内尔贝克

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒents] - ['fəːniʃiŋ] - [gʊdz] [em'pɔːriəm][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	has	a	gents	'	furnishing	-	goods	emporium	on	the	corner	of	a
WHO	有	一个	男士们	-	家具	-	商品	商场	在	这	角落	的	一个

['brʊklɪn; 'brʊklən] [striːt] ,

Brooklyn	Street	,
布鲁克林	街道	,

在布鲁克林街角开了一家男士家具用品店的人

['ræðər] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði][praɪz][ɪn][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][trɪp] .

rather	carries	off	the	prize	in	a	profitable	trip	.
相当	携带	离开	这	奖	在	一个	有利可图	旅行	.

反而是在一次有利可图的旅行中赢得了奖品。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wel] ['sʌnbɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

I	met	him	the	other	day	,	well	sunburned	,	and	with	a	twinkle	in	his	eye	.
我	遇见	他	这	其他	天	,	出色地	晒伤	,	和	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

前几天我遇到了他，他晒得通红，但眼神里闪着光芒。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['nɪˌbloʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt][maɪ] [lʌk] ?

"	I	say	,	Mr	.	Niblo	,	did	you	hear	about	my	luck	?
"	我	说	,	先生	.	尼布洛	,	做过	你	听到	关于	我的	运气	?

"我说，尼布洛先生，你听说过我的好运吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	he	asked	,	slapping	me	on	the	shoulder	.
"	他	问	,	拍打	我	在	这	肩膀	.

他拍了拍我的肩膀问道。

" [waɪ] , [noʊ] , [wɒts] ['hæpənd] [naʊ] ? " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Why	,	no	,	what's	happened	now	?	"	I	replied	,
"	为什么	,	不	,	是什么	发生	现在	?	"	我	回复	,

"怎么，现在发生了什么事？"我回答道。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][grænd][praɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] ,

wondering	if	he	had	drawn	the	grand	prize	in	a	lottery	,
好奇	如果	他	有	绘制	这	盛大	奖	在	一个	彩票	,

他想知道自己是不是中了彩票头奖。

[ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðə; ði]['miːz(ə)lz] .

or	if	his	children	had	the	measles	.
或者	如果	他的	孩子们	有	这	麻疹	.

或者如果他的孩子得了麻疹的话。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	Well	,	you	know	when	I	went	away	to	the	country	,
"	出色地	,	你	知道	什么时候	我	去	离开	到	这	国家	,

"你知道，当我离开去乡下的时候，

[aɪ]['oʊnli] [tʊk] [maɪ][faɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ten] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	only	took	my	five	children	and	I	brought	ten	home	with	me	.	"
我	仅有的	采取	我的	五	孩子们	和	我	带来	十	家	和	我	.	"

我只带了五个孩子，结果却带了十个回家。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	How	was	that	?
"	如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	asked	,	in	surprise	.
"	我	问	,	在	惊喜	.

我惊讶地问道。

" [wel] , [ðeɪ] [eɪt] [griːn] ['æplz] [ænd; ənd][gɑːt] ['dʌbld] [ʌp] .
" **Well , they ate green apples and got doubled up .**
" 出色地 , 他们 吃 绿色的 苹果 和 得到 双倍 向上 .

"嗯，他们吃了青苹果，结果胖了两倍。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 14]**
" [页 -]

[第14页]

['sɪŋgjələr] [wʌt] [kwɪr] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .
Singular what queer things do happen on the electric cars of a great metropolis .
单数 什么 酷儿 事物 做 发生 在 这 电的 汽车 的 一个 伟大的 都会 .

在大都市的电动汽车上，究竟会发生哪些奇特的事情呢?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kraʊdɪd] [kɑːr]
The other day I was riding down to the City Hall in a pretty crowded car
这 其他 天 我 曾是 骑术 向下 到 这 城市 大厅 在 一个 漂亮的 挤 车
[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
when something happened .
什么时候 某物 发生 .

前几天，我坐一辆很挤的车去市政厅，结果发生了一件事。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər][men] [ɪk'sept] [wʌn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
All the other passengers in the car were men except one ; and she was a
全部 这 其他 乘客 在 这 车 是 男人 除了 一 ; 和 她 曾是 一个
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

车上其他乘客都是男性，只有一个是女性；而她是个女孩。

[ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] ,
a nice , pretty ,
一个 好的 , 漂亮的 ,

一个漂亮、美好的、

[jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['pɪŋkɪʃ] ['klærəti][ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] [mɔːr] ['kɑːmənli] ['dezɪgneɪtɪd]
young thing of that peculiar pinkish clarity of complexion more commonly designated
年轻的 事物 的 那 奇特 粉红色 明晰 的 肤色 更多的 通常 指定的
" ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
" peaches and cream .
" 桃子 和 奶油 .

拥有那种独特的粉红色清澈肤色的年轻女孩，这种肤色通常被称为"桃子奶油色"。

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" The conductor had just collected her fare and was proceeding on his
" 这 导体 有 只是 集 她 票价 和 曾是 进行中 在 他的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
way to the rear platform when the girl grabbed at the left arm of her
方式 到 这 后部 平台 什么时候 这 女孩 抓住 在 这 左边 手臂 的 她
['dʒækɪt][ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['gæspi]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
jacket and emitted a gaspy little scream .
夹克 和 发射 一个 喘息 小的 尖叫 .

"列车员刚收了她的车费，正要走向后站台时，女孩突然抓住外套的左臂，发出了一声短促的尖叫。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ?
" What is it , miss ?
" 什么 是 它 , 错过 ?

"小姐，什么事？"

" [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" asked the conductor .
" 问 这 导体 .

指挥问道。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [moʊn] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh , what shall I do ? " moaned the girl .
" 哦 , 什么 将 我 做 ? " 呻吟 这 女孩 .

“哦，我该怎么办？”女孩呻吟道。

" [aɪv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] !
" I've lost it !
" 我已经丢失的 它 !

我疯了！

[aɪv] [lɔːst][maɪ] [jeɪl] [pɪn] !
I've lost my Yale pin !
我已经丢失的 我的 耶鲁大学 别针 !

我的耶鲁大学徽章丢了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" And she looked as if she would topple over on the man next to her .
" 和 她 看起来 作为 如果 她 会 倾倒 超过 在 这 男人 下一个 到 她 .

“她看上去好像随时都会摔倒在旁边的男人身上。”

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
The conductor stooped and looked about the floor of the car .
这 导体 弯腰 和 看起来 关于 这 地面 的 这 车 .

列车员弯下腰，环顾车厢地板。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['pæsndʒə˞] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
All of us passengers did the same .
全部 的 我们 乘客 做过 这 相同的 .

我们所有乘客都做了同样的事情。

[ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʃʊk]
The pretty young thing shook
这 漂亮的 年轻的 事物 摇晃

那个漂亮的小姑娘颤抖了一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[aʊt][hɜːr; hər][skəːts] ['vɪgərəsli] .
out her skirts vigorously .
出去 她 裙子 大力 .

她用力地撩起裙子。

[ɔːl][hændz][lent][ðer; ðər][eɪd][tuː; tə][lɪft][ʌp][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [speɪs]
All hands lent their aid to lift up the gratings and to search the space
全部 双手 借出的 他们的 援助 到 举起 向上 这 格栅 和 到 搜索 这 空间
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
beneath them .
下面 他们 .

大家齐心协力抬起格栅，搜寻格栅下面的空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['embləm] .
There was , however , no signs of the cherished emblem .
那里 曾是 , 然而 , 不 标志 的 这 珍爱 徽 .

然而，却不见那枚珍贵的徽章的踪影。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli]

About	the	time	everybody	was	beginning	to	feel	exhausted	the	girl	suddenly
关于	这	时间	大家	曾是	开始	到	感觉	筋疲力尽的	这	女孩	突然

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

正当大家都开始感到疲惫不堪时，女孩突然惊呼道：

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !

"	Oh	,	I	remember	now	!
"	哦	,	我	记住	现在	!

“哦，我想起来了！”

[its] [ɔ:l] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[dəunt] ['bɑ:ðər] ['eni] [mɔ:r] .

Don't	bother	any	more	.
不	打扰	任何	更多的	.

别再费心了。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [læst] [naɪt] . "

I	gave	it	back	last	night	.	"
我	给予	它	后退	最后的	夜晚	.	"

我昨晚已经还回去了。

" ['sɪti] [hɔ:l] ! " [jeld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] .

"	City	Hall	!	"	yelled	the	conductor	,	and	I	was	glad	to	get	off	.
"	城市	大厅	!	"	大喊	这	导体	,	和	我	曾是	高兴的	到	得到	离开	.

“市政厅！”列车员喊道，我很高兴下车了。

[læst] [taɪm] [aɪ] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɑ:li] [kɑ:r] [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [sker] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .

Last	time	I	rode	in	a	trolley	car	I	got	a	scare	for	sure	.
最后的	时间	我	骑	在	一个	手推车	车	我	得到	一个	吓	为了	当然	.

我上次坐有轨电车的时候，真是吓了一跳。

['ɑ:nɪstli] [naʊ] ,

Honestly	now	,
诚实地	现在	,

说实话，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

it	gave	me	a	queer	feeling	up	and	down	my	spine	when	I	noticed	that	the
它	给予	我	一个	酷儿	感觉	向上	和	向下	我的	脊柱	什么时候	我	注意到	那	这

[kɑ:r] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] - ,

car	number	was	1313	,
车	数字	曾是	-	,

当我注意到车牌号是1313时，我感到一阵莫名的怪异感从脊背窜上来。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [stri:t] [æt; ət] [ðə; ði]

and	what	made	it	worse	we	were	just	passing	Thirteenth	Street	at	the
和	什么	制成	它	更糟	我们	是	只是	通过	第十三	街道	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

更糟糕的是，当时我们正好路过第十三街。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

I	thought	I	would	mention	the	fact	to	the	conductor	,
我	想法	我	会	提到	这	事实	到	这	导体	,

我想把这件事跟指挥提一提。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə'pɑ:n] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
especially **when** **upon** **counting** **the** **passengers** **I** **found** **there** **were** **just** **that** **fatal**
尤其 什么时候 之上 计数 这 乘客 我 成立 那里 是 只是 那 致命的
['nʌmbər] [ə'bɔ:rd] .
number **aboard** **.**
数字 船上 .

尤其是当我清点乘客人数时，发现船上的人数正好是致命的那个数字。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [tu:] ,
It **was** **the** **thirteenth** **of** **the** **month** **too** **,**
它 曾是 这 第十三 的 这 月 也 ,

那天也是当月的十三号。

[ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðæt] [kən'dʌktərz] ['nʌmbər] ['wɔznt] [dʒʌst] - .
and **bless** **you** **if** **that** **conductor's** **number** **wasn't** **just** **3913** **.**
和 保佑 你 如果 那 指挥家的 数字 不是 只是 - .

如果那位列车长的编号不是 3913，那真是太好了。

[soʊ] [aɪ] ['grɪmli] [pə'reidid] [ði:z] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
So **I** **grimly** **paraded** **these** **significant** **facts** **before** **the** **attention** **of** **the** **knight** **of**
所以 我 阴沉地 游行 这些 重要的 事实 前 这 注意力 的 这 骑士 的
[ðə; ði] [fer] ['redʒɪstər] .
the **fare** **register** **.**
这 票价 登记 .

于是，我神情严肃地将这些重要事实呈现在票价登记员面前。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] !
" **I** **should** **think** **it** **would** **make** **you** **nervous** **!**
" 我 应该 思考 它 会 制作 你 紧张的 !

“我想这会让你感到紧张吧！”

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" **I** **remarked** **.**
" 我 评论 .

我说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

" ['oʊnli] - [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
" **Only** **once't** **that** **I** **remember** **,** **"** **said** **the** **conductor** **,** **with** **a** **grin** **.**
" 仅有的 - 那 我 记住 , " 说 这 导体 , 和 一个 咧嘴笑 .

“我只记得一次，”指挥笑着说。

" [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ? "
" **When** **and** **how** **?** **"**
" 什么时候 和 如何 ? "

“何时以及如何？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] ['beɪbi:z] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [kɑ:r] ['jɛlɪn] - [ɪn] [ˌθɜ:r'ti:n] ['dɪfrənt] [ki:z] [ɔ:l] [æt; ət]
" **There** **was** **thirteen** **babies** **in** **this** **here** **car** **yellin** **'** **in** **thirteen** **different** **keys** **all** **at**
" 那里 曾是 十三 婴儿 在 这 这里 车 大喊 - 在 十三 不同的 钥匙 全部 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the **same** **time** **,**
这 相同的 时间 ,

“这辆车里有十三个婴儿，他们同时用十三种不同的调子大喊大叫。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" **replied** **the** **conductor** **.**
" 回复 这 导体 .

指挥家回答道。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][soʊ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Some	**people**	**are**	**so**	**superstitious**	**,**	**you**	**know**	**,**
一些	人们	是	所以	迷信的	,	你	知道	,

你知道，有些人非常迷信。

['ɔ:lweɪz] ['kæriɪŋ] [hoʊm][oʊld] ['hɔ:s,ʃu:z] [ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] — [waɪ] ,

always	**carrying**	**home**	**old**	**horseshoes**	**and**	**nailing**	**them**	**up**	**over**	**the**	**door**	**—**	**why**	**,**
总是	携带	家	老的	马蹄铁	和	钉钉子	他们	向上	超过	这	门	—	为什么	,

总是把旧马蹄铁带回家，钉在门上——为什么?

[ə; eɪ]['peɪgən]['neɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

a	**pagan**	**nation**	**like**	**the**	**Japanese**	**have**	**the**	**same**	**custom**	**with**	**other**
一个	异教徒	国家	喜欢	这	日本人	有	这	相同的	风俗	和	其他

[im'beliʃmənts] .

embellishments	**.**
装饰	.

像日本这样的异教国家也有类似的习俗，只是多了些装饰。

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

The	**fun**	**of**	**it**	**is**	**,**
这	乐趣	的	它	是	,

乐趣在于，

[waɪl] [sʌm; səm] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rsʃu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [neɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:ks]

while	**some**	**stoutly**	**maintain**	**the**	**horseshoe**	**must**	**be**	**nailed**	**with**	**the**	**forks**
尽管	一些	坚定地	维持	这	马蹄铁	必须	是	钉子	和	这	叉子

['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] ,

pointing	**upward**	**,**
指向	向上	,

虽然有些人坚决认为马蹄铁必须用叉子朝上的方式钉牢，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [dʒʌst][æz; əz][set][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wɒnts]['ri:əl] [gʊd] [lʌk]

there	**are**	**others**	**just**	**as**	**set**	**in**	**their**	**belief**	**that**	**if**	**a**	**chap**	**wants**	**real**	**good**	**luck**
那里	是	其他的	只是	作为	放	在	他们的	信仰	那	如果	一个	小伙子	想要	真实的	好的	运气

[tu:; tə] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['dɑ:məsaɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

to	**swoop**	**down**	**upon**	**his**	**domicile**	**it**	**is**	**absolutely**	**imperative**	**that**	**the**	**opening**
到	俯冲	向下	之上	他的	住所	它	是	绝对地	至关重要的	那	这	开幕

[mʌst; məst][bi:; bi][left] [bɪ'loʊ] .

must	**be**	**left**	**below**	**.**
必须	是	左边	以下	.

还有一些人坚信，如果一个人想要真正的好运降临到他的住所，那么开口必须在下方留出。

[waɪ] ['kɛtʃəm] ['æktʃuəli] [gru:] [hɑ:t]['ʌndər][ðə; ði]['kɑ:lər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sniəd]

Why	**Ketcham**	**actually**	**grew**	**hot**	**under**	**the**	**collar**	**the**	**other**	**day**	**because**	**I**	**sneered**
为什么	凯彻姆	实际上	生长	热的	在下面	这	衣领	这	其他	天	因为	我	冷笑

为什么凯彻姆前几天会因为我冷笑而勃然大怒?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l][bæd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

when	he	chanced	to	mention	what	horrible	bad	fortune	had	come	to	him
什么时候	他	偶然	到	提到	什么	可怕	坏的	财富	有	来	到	他

[sɪns] [hɪz; ɪz] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːrn] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ]

since	his	propitiation	to	the	gods	was	stolen	from	his	barn	door	by	a
自从	他的	安抚	到	这	神	曾是	被盗	从	他的	谷仓	门	经过	一个

['wɑːndərɪŋ] ['deɪgoʊ][dʒʌŋk] - [mæn] .

wandering	dago	junk	-	man	.
漫游	达戈	垃圾	-	男人	.

当他偶然提到自从他献给神的祭品被一个四处游荡的意大利收破烂货的人从谷仓门上偷走后，他遭遇了多么可怕的厄运。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðen] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [lʌk] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuːr] ? " [hiː; hi]

"	Don't	you	believe	then	that	there's	good	luck	in	finding	a	horseshoe	?	"	he
"	不	你	相信	然后	那	有	好的	运气	在	寻找	一个	马蹄铁	?	"	他

[diˈmɑːndid] , ['fɪrsli] .

demanded	,	fiercely	.
要求	,	激烈地	.

"难道你不相信捡到马蹄铁会带来好运吗？"他厉声问道。

" [waɪ] , [jes] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	Why	,	yes	,	under	certain	conditions	,	"	I	replied	;
"	为什么	,	是的	,	在下面	肯定	状况	,	"	我	回复	;

"是的，在某些条件下，"我回答道；

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɔːrs] .

"	for	instance	when	you	find	it	on	the	winning	horse	.
"	为了	实例	什么时候	你	寻找	它	在	这	获胜	马	.

例如，当你在获胜的马身上发现它时。

" ['kɛtʃəm] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [geɪ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]['meni] [klʌbz] ,

"	Ketcham	is	quite	a	gay	fellow	,	and	a	member	of	many	clubs	,
"	凯彻姆	是	相当	一个	同性恋	同伴	,	和	一个	成员	的	许多	俱乐部	,

"凯彻姆是个十足的同性恋者，也是许多俱乐部的成员。"

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['seldəm] [biː; bi] [faʊnd] [hoʊm][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

so	that	he	can	seldom	be	found	home	of	an	evening	.
所以	那	他	能	很少	是	成立	家	的	一个	晚上	.

所以他晚上很少在家。

[aɪ][wʌns] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] [ʃʊd; ʃəd] .

I	once	remonstrated	with	him	,	as	a	true	friend	should	.
我	一次	抗议	和	他	,	作为	一个	真的	朋友	应该	.

我曾像真正的朋友那样劝诫过他。

" [siː] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , ['sɪriəsli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] ['evri] [naɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [wiː] [ˌɛsˌɛm'eɪ] -

"	See	here	,	"	I	said	,	seriously	,	"	you	are	out	every	night	until	the	'	wee	sma	'
"	看	这里	,	"	我	说	,	严重地	,	"	你	是	出去	每一个	夜晚	直到	这	-	哇	小	-

['aʊərz] . -

hours	.	'
小时	.	-

"你看，"我认真地说，"你每天晚上都出去玩到凌晨三四点。"

['iznt] ['mɪdnaɪt] [leɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Isn't	midnight	late	enough	for	you	?	"
不是	午夜	晚的	足够的	为了	你	?	"

午夜还不够晚吗？

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Well	,	"	he	replied	,
"	出色地	,	"	他	回复	,

"嗯，"他回答道。

" [aɪ][faɪnd] [wen] [aɪ] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [maɪ][waɪf][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	find	when	I	show	up	at	midnight	my	wife	can	talk	to	me	,
"	我	寻找	什么时候	我	展示	向上	在	午夜	我的	妻子	能	讲话	到	我	,

“我发现如果我半夜出现，我的妻子就能和我说话了。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][get][hoʊm][æt; ət] [θriː] , [wɜːrdz][feɪl][hɜːr; hər] .

but	when	I	get	home	at	three	,	words	fail	her	.
但	什么时候	我	得到	家	在	三	,	字	失败	她	.

但当我三点回到家时，她却说不出话来。

" [seɪ] , [maɪ][waɪf] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] ['ʃɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs]

"	Say	,	my	wife	came	home	from	shopping	the	other	day	filled	with	righteous
"	说	,	我的	妻子	来了	家	从	购物	这	其他	天	已填	和	正义

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

“比如说，我妻子前几天购物回家，满心义愤填膺，”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪl] [men][ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	,	of	course	,	while	men	are	not	supposed	to	have	any	curiosity	,
和	,	的	课程	,	尽管	男人	是	不是	据称	到	有	任何	好奇心	,

当然，虽然人们认为男人不应该有任何好奇心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] .

you	know	,	my	peace	of	mind	was	somewhat	disturbed	.
你	知道	,	我的	和平	的	头脑	曾是	有些	不安	.

你知道吗，我的心境受到了些许干扰。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [veɪg] [fɪrz] [ðæt][pər'hæps][sʌm; səm]['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

I	began	to	have	vague	fears	that	perhaps	some	miserable	detective	in	one	of
我	开始	到	有	模糊的	恐惧	那	也许	一些	悲惨的	侦探	在	一	的

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] [maɪt] [hæv; həv] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] — [pər'hæps] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

the	department	stores	might	have	insulted	her	—	perhaps	accused	her	of
这	部门	商店	可能	有	受辱	她	—	也许	被告	她	的

['hævɪŋ] [tuː] [wɔːrm][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪs] ['kaʊntər] .

having	too	warm	an	affection	for	the	lace	counter	.
拥有	也	温暖的	一个	感情	为了	这	蕾丝	柜台	.

我开始隐隐担心，也许某个百货商店里某个可怜的侦探侮辱了她——也许指责她对蕾丝柜台有太深的感情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ðə; ði]['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]

At	length	,	however	,	seeing	that	I	would	not	ask	the	question	she	was	burning
在	长度	,	然而	,	看到	那	我	会	不是	问	这	问题	她	曾是	燃烧

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

然而，最终，见我不会问出她迫切想知道的那个问题，

[ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt][wɪð; wɪθ] :

she	burst	out	with	:
她	爆裂	出去	和	:

她突然说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [pʊt] ['mɪrɚz] [ɪn] [kən'spɪkjuəs]
" I wish the shopkeepers would be more careful how they put mirrors in conspicuous
" 我 希望 这 店主 会 是 更多的 小心 如何 他们 放 镜子 在 显眼的
['pleɪsɪz] . "
places . "
地方 . "

"我希望店主们在摆放镜子时，尤其是在显眼位置，要更加谨慎。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
Been trying to dodge your own reflection ?
到过 尝试 到 躲闪 你的 自己的 反射 ?

你一直在躲避自己的倒影吗?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问,

[fɔːr; fər][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['wʊmən]
for do you know it was the first time I had ever heard a woman
为了 做 你 知道 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 听到 一个 女士
[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
complain of too much looking - glass .
抱怨 的 也 很多 寻找 - 玻璃 .

你知道吗，这是我第一次听到一个女人抱怨照镜子太多。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trɪp(ə)l] ['mɪrɚz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" No ; but you know there is one of those triple mirrors in one of the
" 不 ; 但 你 知道 那里 是 一 的 那些 三倍 镜子 在 一 的 这
[dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] ,
department stores ,
部门 商店 ,

"不，但你知道某家百货商店里有一面那种三面镜吗？"

[ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] ['faɪdoʊ] [spent] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
and poor dear Fido spent fifteen minutes chasing around it trying to find the
和 贫穷的 亲爱的 菲多 花费 十五 分钟 追逐 大约 它 尝试 到 寻找 这
['ʌðər] [dɔːg] .
other dog .
其他 狗 .

可怜的菲多花了十五分钟追着它跑，试图找到另一只狗。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd]['nevər][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [stɔːr] .
I thought I'd never get him out of that store .
我 想法 ID 绝不 得到 他 出去 的 那 店铺 .

我当时觉得我永远也带不走他了。

" ['evər] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːrtər] [daʊn] [ə'raʊnd] [mɑːt] [striːt] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]
" Ever been through the Chinese quarter down around Mott Street , where you can
" 曾经 到过 通过 这 中国人 四分之一 向下 大约 莫特 街道 , 在哪里 你 能
[smel] [ðə; ði] ['ɪnsens]
smell the incense
闻 这 香

你有没有去过莫特街附近的中国城区？那里能闻到香的味道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːs] - [stɪks] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['aɪdəlz] ?
of the joss - sticks burning before the ugly little idols ?
的 这 乔斯 - 棍子 燃烧 前 这 丑陋的 小的 偶像 ?

那些丑陋的小偶像前燃烧的香烛?

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [kə'riə]
I saw in the paper the other day about a fellow who had come from Korea
我 锯 在 这 纸 这 其他 天 关于 一个 同伴 WHO 有 来 从 韩国
[wɪð; wɪθ]['sæmpəlz][ʌv; əv]['aɪdəlz] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][æn; ən] [ə'merɪkən] [fɜːrm][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ,
with samples of idols that he wanted an American firm to manufacture ,
和 样品 的 偶像 那 他 通缉 一个 美国人 公司 到 生产 ,

前几天我在报纸上看到，有个韩国人带着偶像的样品来美国，想找一家美国公司生产。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['prez(ə)ntli]['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪzɪŋ] ['jæŋkiːz] [maɪt]
and it begins to look as though presently our enterprising Yankees might
和 它 开始 到 看 作为 尽管 目前 我们的 进取 洋基队 可能
[kə'ræl] [ðɪs] [treɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] .
corral this trade along with everything else .
围栏 这 贸易 沿着 和 一切 别的 .

看来我们这些精明的洋基队似乎要把这笔交易连同其他所有交易一起拿下了。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][set] [daʊn] [ɪn] [vɜːrs] — [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr]
That gave me an inspiration which I set down in verse — if you'd like to hear
那 给予 我 一个 灵感 哪个 我 放 向下 在 诗 — 如果 你会 喜欢 到 听到
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ][dəunt][maɪnd][wʌn][bɪt] ,
the result I don't mind one bit ,
这 结果 我 不 头脑 一 少量 ,

这给了我灵感，我把它写成了诗歌——如果你想听听结果，我一点也不介意。

[soʊ] [prɪ'per] [tuː; tə] [wiːp] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] :
so prepare to weep , for here it goes :
所以 准备 到 哭泣 , 为了 这里 它 去 :

准备好哭泣吧，因为接下来就要哭了:

[ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs]
The heathen in his blindness
这 异教徒 在 他的 失明

异教徒的盲目

['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] —
Bows down to wood and stone —
弓 向下 到 木头 和 石头 —

向木头和石头鞠躬——

[sʌm; səm]['aɪdl] [ˌɪnɪk'spensɪv]
Some idol inexpensive
一些 偶像 价格低廉

有些偶像价格低廉

[hiː; hi] [pʊts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ;
He puts upon a throne ;
他 放置 之上 一个 王座 ;

他登上了王座;

[bʌt; bət] [naʊ] [wiːl] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn]
But now we'll teach the heathen
但 现在 出色地 教 这 异教徒

但现在我们要教训异教徒。

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	error	of	his	way	,
这	错误	的	他的	方式	,

他犯的错误，

[ænd; ənd] [sel] [hɪm; ɪm]['mɑːdərn]['aɪdəlz]

And	sell	him	modern	idols
和	卖	他	现代的	偶像

向他推销现代偶像

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Made	in	the	U	.	S	.	A	.
制成	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国制造

[wiːl] [lɪft][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hiːðn]

We'll	lift	the	foolish	heathen
出色地	举起	这	愚蠢	异教徒

我们将提拔愚蠢的异教徒

[frʌm; frəm]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dʌst] .

From	groping	in	the	dust	.
从	摸索	在	这	灰尘	.

从尘土中摸索而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪz][hɪm; ɪm] —

And	change	and	civilize	him	—
和	改变	和	教化	他	—

改变他，教化他——

[wiːl] [fɔːrm][æn; ən]['aɪdl] [trʌst] .

We'll	form	an	Idol	Trust	.
出色地	形式	一个	偶像	相信	.

我们将成立一个偶像信托基金。

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][hiː; hi][hæz; həz] ['grɒv(ə)l]

For	ages	he	has	groveled
为了	年龄	他	有	卑躬屈膝

他谄媚了许久

[ɪn][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][dɪm]

In	superstition	dim
在	迷信	暗淡

在迷信的昏暗中

[bʌt; bət] [naʊ] [wiːl] [help] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres]

But	now	we'll	help	his	progress
但	现在	出色地	帮助	他的	进步

但现在我们将帮助他取得进步

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [gɔdz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

By	making	gods	for	him	.
经过	制作	神	为了	他	.

通过为他造神。

[noʊ]['sev(ə)n] - ['hændɪd] ['fɪgjərz] ;

No	seven	-	handed	figures	;
不	七	-	递交	数据	;

没有七手人偶；

[noʊ][gɔdz][wɪð; wɪθ] ['kɔɪlɪŋ] [teɪlz] :

No	gods	with	coiling	tails	:
不	神	和	卷绕	尾巴	:

没有长着盘绕尾巴的神:

[noʊ][bɜːrdz] , [noʊ] [bʌgz] , [noʊ] ['sɜːpənts] ,

No	birds	,	no	bugs	,	no	serpents	,
不	鸟类	,	不	漏洞	,	不	蛇	,

没有鸟，没有虫，没有蛇，

[noʊ] ['ænɪmlz] , [nɔːr] [weɪlz] —

No	animals	,	nor	whales	—
不	动物	,	也不	鲸鱼	—

没有动物，也没有鲸鱼——

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

['hiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['aɪdəlz] :

He'll	have	our	idols	:
地狱	有	我们的	偶像	:

他将拥有我们的偶像:

[ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv][koʊl] ,

A	shovelful	of	coal	,
一个	一铲子	的	煤炭	,

一铲煤,

[ə; eɪ]['miːtər] , [ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl][kæn; kən]

A	meter	,	and	an	oil	can
一个	仪表	,	和	一个	油	能

一个仪表和一个油罐

[tuː; tə]['terɪfaɪ][hɪz; ɪz][soʊl] .

To	terrify	his	soul	.
到	恐惧	他的	灵魂	.

让他魂牵梦萦。

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbən] :

A	bonnet	and	a	ribbon	:
一个	引擎盖	和	一个	丝带	:

一顶帽子和一条丝带:

[ə; eɪ]['bɑːrgən][æd] . — [ðə; ði][straɪf]

A	bargain	ad	.	—	the	strife
一个	便宜货	广告	.	—	这	冲突

一则特价广告——纷争

[ðeɪl] [kɔːz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['hiːðn]

They'll	cause	will	make	the	heathen
他们会	原因	将要	制作	这	异教徒

他们会造成异教徒

[jɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

Yearn	for	a	better	life	.
向往	为了	一个	更好的	生活	.

渴望更美好的生活。

[ðə; ði] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['peɪgən]

The	poor	benighted	pagan
这	贫穷的	夜幕降临	异教徒

可怜的、愚昧的异教徒

[wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk]
Will come out of the dark
将要 来 出去 的 这 黑暗的

终将走出黑暗

[ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaɪdl] —
And bow before our idol —
和 弓 前 我们的 偶像 —

向我们的偶像俯首称臣——

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈdɑːlər] [mɑːrk] !
The mighty dollar mark !
这 强大的 美元 标记 !

强大的美元!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːbəlain] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdrʌgɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [hæz; həz] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Mr . Carboline , our druggist at the corner , has troubles of his own ,
先生 . 卡波林 , 我们的 药剂师 在 这 角落 , 有 麻烦 的 他的 自己的 ,

街角的药剂师卡博林先生也有自己的烦恼。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [fækt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pərˈspaɪr] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [rʌʃ] [ɪn] [əˈpɑːn]
though I never realized the fact until I saw a perspiring individual rush in upon
尽管 我 绝不 已实现 这 事实 直到 我 锯 一个 出汗 个人 匆忙 在 之上
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θərˈmɑːmɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
him with a thermometer in his hand the other day ,
他 和 一个 温度计 在 他的 手 这 其他 天 ,

虽然我之前从未意识到这一点，直到前几天我看到一个满头大汗的人拿着体温计冲向他。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊn] [ɪkˈskleɪm] :
and in an excited tone exclaim :
和 在 一个 兴奋的 语气 惊叹 :

并用激动的语气喊道:

" [hɪr] , [teɪk] [bæk] [ðɪs] [dɑːrnd] [məˈʃiːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [friːz] [tuː; tə] [deθ] .
" Here , take back this darned machine before I freeze to death .
" 这里 , 拿 后退 这 该死的 机器 前 我 冻结 到 死亡 .

“来，把这该死的机器拿回去，不然我会冻死的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈhiːtɪd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]
" He looked so heated just then that we began to imagine he must be
" 他 看起来 所以 加热 只是 然后 那 我们 开始 到 想象 他 必须 是
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
a little out of his mind ,
一个 小的 出去 的 他的 头脑 ,

“他当时看起来非常激动，我们开始怀疑他是不是有点精神失常了。”

[bʌt; bət] [ˈkɑːbəlain] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [ˈhʌmbli] [ɪˈnʌf] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
but Carboline ventured to ask humbly enough what was the matter with the
但 卡波林 冒险 到 问 谦卑地 足够的 什么 曾是 这 事情 和 这
[ˈmɜːrkjəri] [ˈredʒɪstər] .
mercury register .
汞 登记 .

但卡博林还是斗胆谦逊地询问水银计数器出了什么问题。

" [its] [aʊt] [ʌv; əv] [wæk] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [ˈredʒɪstər] [kəˈrektli] .
" It's out of whack somehow , and won't register correctly .
" 它是 出去 的 猛击 不知何故 , 和 惯于 登记 正确 .

“它不知怎么出了问题，无法正确识别。”

[dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [bɪn] ['ʃivəriŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['kudnt] [kiːp]

Darn	**it**	**,**	**I've**	**been**	**shivering**	**in**	**my**	**room**	**for**	**a**	**week**	**,**	**and**	**just**	**couldn't**	**keep**
该死	它	,	我已经	到过	瑟瑟发抖	在	我的	房间	为了	一个	星期	,	和	只是	不能	保持

[wɔːrm] .

warm	**.**
温暖的	.

真倒霉，我在房间里瑟瑟发抖一个星期了，就是暖和不起来。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['oʊvər][maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ,

I	**had**	**the**	**thermometer**	**over**	**my**	**writing**	**desk**	**,**
我	有	这	温度计	超过	我的	写作	桌子	,

我把温度计放在书桌上方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [stiːm] [went] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

and	**the**	**other**	**morning**	**when**	**the**	**steam**	**went**	**down**	**a**	**little**	**I**	**looked**	**at**	**the**
和	这	其他	早晨	什么时候	这	蒸汽	去	向下	一个	小的	我	看起来	在	这

['mɜːrkjəri] .

mercury	**.**
汞	.

那天早上，蒸汽稍微减弱了一些，我看了看水银柱。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['fɔːrti] [dɪ'griːz] .

It	**showed**	**forty**	**degrees**	**.**
它	显示	四十	学位	.

显示温度为四十度。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] [kʊd; kəd][wɜːrk][ɪn] [ðæt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

"	**I**	**knew**	**nothing**	**less**	**than**	**a**	**polar**	**bear**	**could**	**work**	**in**	**that**	**temperature**	**,**
"	我	知道	没有什么	较少的	比	一个	极性	熊	可以	工作	在	那	温度	,

“我知道只有北极熊才能在那种温度下工作。”

[ænd; ənd] [went] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]['æftər][ðə; ði]['dʒænɪtər] .

and	**went**	**hustling**	**after**	**the**	**janitor**	**.**
和	去	忙碌	后	这	清洁工	.

然后就追着清洁工跑了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪzl] ,

"	**He**	**shook**	**up**	**his**	**furnace**	**,**	**and**	**the**	**steam**	**began**	**to**	**sizzle**	**,**
"	他	摇晃	向上	他的	炉	,	和	这	蒸汽	开始	到	嘶嘶声	,

他摇晃了一下炉子，蒸汽开始嘶嘶作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] ['wʊdnt] [get][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ðæt] ['mɜːrkjəri] [ə'bʌv] - .

but	**the**	**room**	**wouldn't**	**get**	**warm**	**enough**	**to**	**raise**	**that**	**mercury**	**above**	**50**	**.**
但	这	房间	不会	得到	温暖的	足够的	到	增加	那	汞	多于	-	.

但房间温度不够高，无法使水银柱升至 50 以上。

" [wiː; wi][ræn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][koʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [ə'gen] ,

"	**We**	**ran**	**short**	**of**	**coal**	**for**	**a**	**day**	**,**	**and**	**she**	**went**	**down**	**to**	**40**	**again**	**,**
"	我们	跑	短的	的	煤炭	为了	一个	天	,	和	她	去	向下	到	-	再次	,

“我们有一天煤炭短缺，她的速度又降到了40公里/小时。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [mɔːr] [koʊl] .

and	**I**	**went**	**over**	**to**	**stop**	**with**	**a**	**friend**	**till**	**we**	**got**	**more**	**coal**	**.**
和	我	去	超过	到	停止	和	一个	朋友	直到	我们	得到	更多的	煤炭	.

然后我就和朋友一起去停了一会儿，直到我们弄到更多的煤。

" [ðen] [ðə; ði] [stiːm] ['sɪzəld] [wʌns] [mɔːr] ,
" **Then** **the** **steam** **sizzled** **once** **more** **,**
" 然后 这 蒸汽 滋滋作响 一次 更多的 ,

"然后蒸汽再次发出嘶嘶声，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kræks] [ænd; ənd][ðə; ði]
but **the** **north** **wind** **seemed** **to** **come** **in** **through** **the** **window** **cracks** **and** **the**
但 这 北 风 似乎 到 来 在 通过 这 窗户 裂缝 和 这
['ʃivəz] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] .
shivers **had** **me** **all** **over** **.**
颤抖 有 我 全部 超过 .

但北风似乎从窗户缝隙里吹进来，我浑身都冷得发抖。

" [aɪ] [strʌk] [fɔːr; fər] ['wɪndoʊ] [strɪps] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" **I** **struck** **for** **window** **strips** **,** **and** **had** **a** **row** **with** **the** **landlord** **.**
" 我 击 为了 窗户 条状物 , 和 有 一个 排 和 这 房东 .

"我罢工是为了换取窗户密封条，结果和房东吵了一架。"

" [ðə; ði]['mɜːrkjəri] [ʃoʊd] - [dɪ'griːz] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ,
" **The** **mercury** **showed** **50** **degrees** **right** **along** **,**
" 这 汞 显示 - 学位 正确的 沿着 ,

"水银柱一直显示50度，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænɪtər][aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
and **though** **I** **made** **it** **hot** **for** **the** **janitor** **I** **couldn't** **get** **any** **of** **it** **into**
和 尽管 我 制成 它 热的 为了 这 清洁工 我 不能 得到 任何 的 它 进入
[ðə; ði] [bleɪmd] [θər'mɑːmɪtər] .
the **blamed** **thermometer** **.**
这 被指责 温度计 .

虽然我把温度调得很高，让清洁工觉得很热，但我却没能让温度计里的水变热。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] .
" **Yesterday** **I** **gave** **notice** **that** **I** **would** **get** **out** **if** **they** **didn't** **keep** **me** **warm** **.**
" 昨天 我 给予 注意 那 我 会 得到 出去 如果 他们 没有 保持 我 温暖的 .

"昨天我通知他们，如果他们不让我保持温暖，我就要离开。"

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['tenənt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][noʊ] ['kɪkər] ,
I'm **a** **bachelor** **tenant** **paying** **a** **good** **price** **and** **generally** **no** **kicker** **,**
我是 一个 学士 租户 付费 一个 好的 价格 和 一般来说 不 踢球手 ,

我是一个单身租客，租金很优惠，而且通常不收押金。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] .
and **they** **didn't** **want** **me** **to** **leave** **.**
和 他们 没有 想 我 到 离开 .

他们不想让我离开。

" [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ðə; ði]['dʒænɪtər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
" **About** **an** **hour** **ago** **the** **janitor** **came** **in** **to** **see** **how** **I** **was** **getting** **along** **.**
" 关于 一个 小时 前 这 清洁工 来了 在 到 看 如何 我 曾是 获得 沿着 .

大约一个小时前，清洁工进来看看我过得怎么样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
" **He** **found** **me** **at** **my** **desk** **with** **a** **blanket** **around** **me** **.**
" 他 成立 我 在 我的 桌子 和 一个 毯子 大约 我 .

"他发现我躺在办公桌前，身上盖着毯子。"

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sɪk] .

He	asked	if	I	were	sick	.
他	问	如果	我	是	生病的	.

他问我是否生病了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] .

I	told	him	I	was	frozen	.
我	讲述	他	我	曾是	冷冻	.

我告诉他我冻僵了。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] .

"	He	said	he	thought	the	room	was	very	warm	.
"	他	说	他	想法	这	房间	曾是	非常	温暖的	.

他说他觉得房间很暖和。

[bɪ'fɔːr] ['lɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

Before	licking	him	I	showed	him	the	thermometer	and	told	him	that
前	舔舐	他	我	显示	他	这	温度计	和	讲述	他	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [test] .

was	the	real	test	.
曾是	这	真实的	测试	.

在舔他之前，我给他看了体温计，告诉他那才是真正的考验。

" [ðə; ði]['mɜːrkjəri] [stʊd] [æt; ət] - .

"	The	mercury	stood	at	50	.
"	这	汞	站立	在	-	.

“水银柱温度为50度。”

" [ðə; ði]['dʒænɪtər] [swɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	The	janitor	swore	and	went	out	.
"	这	清洁工	发誓	和	去	出去	.

清洁工骂了一句脏话就出去了。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [θər'mɑːmɪtər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˌlɔːŋ'saɪd]

"	He	came	back	in	a	minute	with	another	thermometer	and	hung	it	alongside
"	他	来了	后退	在	一个	分钟	和	其他	温度计	和	悬挂	它	旁边

[ʌv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

“他过了一会儿拿着另一个温度计回来，把它挂在我的温度计旁边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][wʌn] , [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [kiːp] ['pɜːrfɪkt] ['rekərdz] .

It	was	a	fine	one	,	guaranteed	to	keep	perfect	records	.
它	曾是	一个	美好的	一	,	保证	到	保持	完美的	记录	.

这是一个非常好的硬盘，保证能完美保存记录。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] - [dɪ'griːz] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

"	It	marked	65	degrees	when	he	brought	it	in	,
"	它	标记	-	学位	什么时候	他	带来	它	在	,

“他拿进来的时候温度是65度。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] - .

and	in	a	minute	or	two	it	showed	71	.
和	在	一个	分钟	或者	二	它	显示	-	.

一两分钟后，数字显示为 71。

[maɪn] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] - .

Mine	stood	still	at	50	.
矿	站立	仍然	在	-	.

我的指针停在了50。

" [ðə; ði]['dʒænɪtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] .

"	The	janitor	looked	at	the	two	machines	and	began	to	grin	.
"	这	清洁工	看起来	在	这	二	机器	和	开始	到	咧嘴笑	.

清洁工看着这两台机器，咧嘴一笑。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði]['blæŋkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

I	began	to	unwind	the	blanket	that	was	around	me	.
我	开始	到	放松	这	毯子	那	曾是	大约	我	.

我开始解开盖在身上的毯子。

[ðə; ði]['dʒænɪtər] [lʊkt] [skerd] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][rʌn] ;

The	janitor	looked	scared	,	but	I	told	him	not	to	run	;
这	清洁工	看起来	害怕的	,	但	我	讲述	他	不是	到	跑步	;

清洁工看起来很害怕，但我告诉他不要跑；

[ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm] .

that	I	wasn't	going	to	lick	him	.
那	我	不是	去	到	舔	他	.

我不会舔他。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] ['lɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [soʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər]

The	only	man	that	I	felt	like	licking	was	the	one	who	sold	me	a	thermometer
这	仅有的	男人	那	我	毛毡	喜欢	舔舐	曾是	这	一	WHO	卖	我	一个	温度计

[ðæt] ['wʊdnt] [goʊ] .

that	wouldn't	go	.
那	不会	去	.

我唯一想舔的男人，是那个卖给我一个坏掉的体温计的人。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] .

"	You're	the	one	.
"	你是	这	一	.

就是你。

" [naʊ] , [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɔːr][biː; bi]

"	Now	,	it's	up	to	you	to	apologize	,	give	me	a	machine	that	is	true	,	or	be
"	现在	,	它是	向上	到	你	到	道歉	,	给	我	一个	机器	那	是	真的	,	或者	是

[likt] .

licked	.
舔过	.

“现在，要么你道歉，要么给我一台真实的机器，否则就等着挨揍吧。”

[aɪv] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

I've	paid	my	money	and	you	can	take	your	choice	.
我已经有薪酬的	我的	钱	和	你	能	拿	你的	选择	.

我已经付了钱，你可以自己选择。

" ['mɪstər] . ['kɑːbəlaɪn] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	Mr	.	Carboline	preferred	to	make	the	change	.
"	先生	.	卡波林	首选	到	制作	这	改变	.

卡博林先生更倾向于做出改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [brˈfɔːr] [aɪ] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [jʌŋ] ['tʃɑːrli] [suːts] ,

By	the	way	,	before	I	forget	it	,	let	me	tell	you	about	young	Charlie	Suitz	,
经过	这	方式	,	前	我	忘记	它	,	让	我	告诉	你	关于	年轻的	查理	苏伊茨	,

对了，在我忘记之前，让我给你讲讲年轻的查理·苏伊茨的故事。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [æz; əz] ['mɑːdɪst] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə]

a	friend	of	mine	,	who	is	really	as	modest	a	chap	as	you	would	care	to
一个	朋友	的	矿	,	WHO	是	真的	作为	谦虚的	一个	小伙子	作为	你	会	关心	到

[miːt] .

meet	.
见面	.

我的一位朋友，他为人非常谦逊，你绝对不会想遇到比他更谦逊的人。

['tʃɑːrli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] ['veri] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

Charlie	has	a	girl	upon	whom	he	calls	very	frequently	,	and	,	they	tell	me	,
查理	有	一个	女孩	之上	谁	他	呼叫	非常	频繁地	,	和	,	他们	告诉	我	,

查理有个经常给他打电话的女孩，他们告诉我，

[æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] .

at	the	most	unexpected	times	.
在	这	最多	意外	时代	.

在最意想不到的时候。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

That	was	probably	how	it	happened	he	dropped	in	one	afternoon	and	was
那	曾是	大概	如何	它	发生	他	掉落	在	一	下午	和	曾是

[ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] ,

informed	by	her	mother	that	she	was	upstairs	taking	a	bath	,
知情的	经过	她	母亲	那	她	曾是	楼上	采取	一个	洗澡	,

大概就是这样，有一天下午他突然造访，她母亲告诉他，她正在楼上洗澡。

[soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hiː; hi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

so	he	told	the	old	lady	he	only	wanted	to	speak	to	her	for	a
所以	他	讲述	这	老的	女士	他	仅有的	通缉	到	说话	到	她	为了	一个

['mɪnɪt] ;

minute	;
分钟	;

于是他告诉老太太，他只想和她谈谈。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] :

and	she	called	out	:
和	她	称为	出去	:

她喊道：

" ['meimi] , [kʌm] [raɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [suːts] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] .

"	Mamie	,	come	right	down	,	Mr	.	Suitz	wants	to	see	you	down	here	.
"	玛米	,	来	正确的	向下	,	先生	.	苏伊茨	想要	到	看	你	向下	这里	.

“玛米，快下来，苏伊茨先生要见你。”

" [soʊ] ['meimi] [kɔːld] [bæk] , " [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] . "

"	So	Mamie	called	back	,	"	Oh	,	mother	,	I	can't	;	I	have	nothing	on	.	"
"	所以	玛米	称为	后退	,	"	哦	,	母亲	,	我	不能	;	我	有	没有什么	在	.	"

于是玛米回电话说：“哦，妈妈，我不能；我什么衣服都没有。”

" [wel] , [slɪp] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] .

"	Well	,	slip	on	something	right	away	,	and	come	down	.
"	出色地	,	滑	在	某物	正确的	离开	,	和	来	向下	.

“那你赶紧穿上衣服下来。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	And	what	do	you	think	?
"	和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

['meimi] [slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] .

Mamie	slipped	on	the	stairs	,	and	came	down	.
玛米	滑倒了	在	这	楼梯	,	和	来了	向下	.

玛米在楼梯上滑倒了，摔了下来。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['levə(ə)l] - ['hedɪd] [jʌŋ] [ləkɪnvɑ:rz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
Talking of your level - headed young Lochinvars of to - day ,
说 的 你的 等级 - 标题 年轻的 洛钦瓦尔斯 的 到 - 天 ,

说到如今这些头脑冷静的洛钦瓦尔年轻人，

[hu:] [ju:z] ['ɔ:təməbilz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'loʊpmənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,
who use automobiles in their elopements instead of horses as in the old times ,
WHO 使用 汽车 在 他们的 私奔 反而 的 马匹 作为 在 这 老的 时代 ,

那些私奔时使用汽车而不是像过去那样骑马的人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli:z] ['brʌðər] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][oʊld]
there was Charlie's brother who fell in love with the only daughter of old
那里 曾是 查理的 兄弟 WHO 跌倒 在 爱 和 这 仅有的 女儿 的 老的
['skwi:zər] ,
Squeezer ,
挤压器 ,

查理的哥哥爱上了老斯奎泽的独生女。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['skɪnflɪnt] [ɪn] ['strɪŋˌtaʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ,
the richest skinflint in Stringtown , and was bound to have her ,
这 最富有的 吝啬鬼 在 斯特林顿 , 和 曾是 边界 到 有 她 ,

他是斯特林镇最富有的守财奴，而且肯定会得到她。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə]['strætədʒi] .
even if he had to resort to strategy .
甚至 如果 他 有 到 采取 到 战略 .

即使他不得不诉诸策略。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [oʊ] , [bɑ:b] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" Oh , Bob , " she whispered ,
" 哦 , 鲍勃 , " 她 低声说道 ,

"哦，鲍勃，"她低声说道。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
sliding down into the outstretched arms of the lover who stood at the bottom
滑动 向下 进入 这 伸展 武器 的 这 情人 WHO 站立 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
of the ladder ,
的 这 梯子 ,

滑落到站在梯子底部的爱人伸出的双臂中，

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] ? "
" are you sure the coast is clear ? "
" 是 你 当然 这 海岸 是 清除 ? "

你确定周围安全吗?

" [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜ:rt(ə)nti] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bɪtərli] .
" To a dead certainty , " he replied , bitterly .
" 到 一个 死的 肯定 , " 他 回复 , 苦涩地 .

"绝对肯定，"他苦涩地回答道。

" [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bɔ:rɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][paɪp] .
" I succeeded in boring a hole in the water pipe .
" 我 成功了 在 无聊的 一个 洞 在 这 水 管道 .

我成功地在水管上钻了一个孔。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'tɪl]

Your	father	has	discovered	it	,	and	will	keep	his	finger	over	the	hole	until
你的	父亲	有	发现	它	,	和	将要	保持	他的	手指	超过	这	洞	直到

[ðə; ði] ['plʌmər] [ə'raivz] .

the	plumber	arrives	.
这	水管工	到达	.

你父亲发现了这个问题，他会一直用手指堵住洞，直到水管工来为止。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [aɪ] [daind] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

"	I	dined	at	the	Waldorf	the	other	night	,
"	我	用餐	在	这	华德福	这	其他	夜晚	,

“前几天晚上我在华尔道夫酒店用餐，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪz] [faʊnd] [maɪ] [maɪnd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

and	somehow	in	the	long	list	of	courses	found	my	mind	wrestling	with	an
和	不知何故	在	这	长的	列表	的	课程	成立	我的	头脑	摔角	和	一个

['aɪtəm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːts] ,

item	that	had	caught	my	eye	in	one	of	the	yellow	sheets	,
物品	那	有	捕捉	我的	眼睛	在	一	的	这	黄色的	纸张	,

不知怎的，在长长的课程列表中，我的思绪却被一张黄色宣传单上吸引我目光的某个项目所占据。

[wer] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] ['dɑːktər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]

where	a	certain	well	-	known	doctor	declared	that	the	simple	cooking	of	savage
在哪里	一个	肯定	出色地	-	已知	医生	声明	那	这	简单的	烹饪	的	野蛮的

[traɪbz] [wʌz; wəz] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪvəlaɪzd] ['reɪsɪz] .

tribes	was	far	superior	to	that	of	the	present	civilized	races	.
部落	曾是	远的	优越的	到	那	的	这	展示	文明	种族	.

一位著名的医生宣称，原始部落的简单烹饪方式远胜于现代文明民族的烹饪方式。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['menjuː] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ]

When	I	reached	home	the	thought	,	and	perhaps	the	menu	I	had	so
什么时候	我	达到	家	这	想法	,	和	也许	这	菜单	我	有	所以

['gæləntli] [ə'seɪld] ,

gallantly	assailed	,
英勇地	遭受攻击	,

回到家后，我脑海中浮现出这个念头，或许还有我曾英勇地尝试过的那份菜单。

[soʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['rætld] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

so	impressed	me	,	that	I	sat	down	and	rattled	off	a	few	verses	covering	the
所以	印象深刻	我	,	那	我	卫星	向下	和	摇晃	离开	一个	很少	诗句	覆盖	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

这深深打动了我，我坐下来，噼里啪啦地吟诵了几句歌词，歌词覆盖了地面。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [goʊz] :

This	is	how	the	song	goes	:
这	是	如何	这	歌曲	去	:

这首歌的歌词是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

" [juː; jʊ] [kʊk] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [tʃiːf] ,
" You cook , " I observed to the African chief ,
" 你 厨师 , " 我 观察到 到 这 非洲 首席 ,

"你负责做饭，"我对那位非洲酋长说道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [skɪl] ;
" With a truly remarkable skill ;
" 和 一个 真的 卓越 技能 ;

"拥有真正非凡的技能；

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [suːps] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɔntreɪz] [juː; jʊ] [nɛə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,
With your soups and your entrees you ne'er come to grief ,
和 你的 汤 和 你的 主菜 你 从未 来 到 悲伤 ,

有了你的汤和主菜，你永远不会遇到麻烦。

[juː; jʊ]['seldəm] [goʊ] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [grɪl] .
You seldom go wrong when you grill .
你 很少 去 错误的 什么时候 你 炙烤 .

烧烤很少会出错。

[jʊr; jər] [roʊst] [leg] [ʌv; əv] [pɔːrk] [ɔːr] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɪz] — [wel] ,
Your roast leg of pork or of mutton is — well ,
你的 烤 腿 的 猪肉 或者 的 羊肉 是 — 出色地 ,

你的烤猪腿或烤羊腿——嗯，

[its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
It's a privilege simply to view it ;
它是 一个 特权 简单地 到 看法 它 ;

能够亲眼目睹它就是一种荣幸；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd]['fæt(ə)n][fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [smel] !
And I feel I could fatten for weeks on the smell !
和 我 感觉 我 可以 催肥 为了 周 在 这 闻 !

我觉得光闻这个味道就能让我长胖好几个星期！

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How on earth do you manage to do it ?
如何 在 地球 做 你 管理 到 做 它 ?

你到底是怎么做到的?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd]['sɪmpər][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɪk'spleɪnd] ,
" With a gratified simper the chieftain explained ,
" 和 一个 满意 傻瓜 这 头目 解释 ,

酋长得意地笑着解释道：

" [ɑː] , [wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" Ah , well , for that matter , the fact is ,
" 啊 , 出色地 , 为了 那 事情 , 这 事实 是 ,

"啊，好吧，就此而言，事实是……"

[wətˈevər] [əˈbɪləti][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd]
Whatever ability I may have gained
任何 能力 我 可能 有 获得

我可能获得的任何能力

[ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['præktɪs] .
Is simply the outcome of practice .
是 简单地 这 结果 的 实践 .

这纯粹是练习的结果。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ɛə] [aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ][lænd] ,
In the days of my youth , e'er I quitted my land ,
在 这 天 的 我的 青年 , 曾经 我 辞职 我的 土地 ,

在我年轻的时候，我离开家乡之前，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

Not	**content**	**with**	**the**	**usual**	**rations**	**,**
不是	内容	和	这	通常	口粮	,

不满足于通常的配给，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ][hænd]

I	**made**	**it**	**a**	**habit**	**to**	**practice**	**my**	**hand**
我	制成	它	一个	习惯	到	实践	我的	手

我养成了练习手部的习惯

[ɑːn][maɪ] ['nuːmərəs] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

On	**my**	**numerous**	**friends**	**and**	**relations**	**.**
在	我的	很多的	朋友们	和	关系	.

致我的众多亲朋好友。

" [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tɔːrd] [maɪ] ['ʌltɪmət] [end] ,

"	**I**	**strove**	**with**	**a**	**will**	**toward**	**my**	**ultimate**	**end**	**,**
"	我	努力	和	一个	将要	朝向	我的	最终的	结尾	,

我怀着坚定的意志，朝着我的最终目标努力奋斗。

[sər'maʊntɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːbstək(ə)l] ['geili] .

Surmounting	**each**	**obstacle**	**gayly**	**.**
克服	每个	障碍	同性恋地	.

兴高采烈地克服每一个障碍。

[aɪ] ['spiːdəli] [ræn] [θruː] [maɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,

I	**speedily**	**ran**	**through**	**my**	**circle**	**of**	**friends**	**,**
我	迅速地	跑	通过	我的	圆圈	的	朋友们	,

我迅速地和我的朋友们聊了一遍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] ['relətɪvz] ['deɪli] .

Diminished	**my**	**relatives**	**daily**	**.**
减少	我的	亲属	日常的	.

我的亲人日渐减少。

[maɪ] ['brʌðərz] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋkəlz][æz; əz] [wel] ;

My	**brothers**	**gave**	**out**	**,**	**and**	**my**	**uncles**	**as**	**well**	**;**
我的	兄弟	给予	出去	,	和	我的	叔叔们	作为	出色地	;

我的兄弟们都放弃了，我的叔叔们也放弃了;

[maɪ] ['kʌznz] [went] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ;

My	**cousins**	**went**	**faster**	**and**	**faster**	**;**
我的	表兄弟姐妹	去	快点	和	快点	;

我的表兄弟们跑得越来越快;

[ʌn'tɪl] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] —

Until	**—**	**in**	**a**	**word**	**a**	**long**	**story**	**to**	**tell**	**—**
直到	—	在	一个	单词	一个	长的	故事	到	告诉	—

直到——总之，这说来话长——

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] [laɪk][ə; eɪ]['mæstər] .

I	**found**	**I**	**could**	**cook**	**like**	**a**	**master**	**.**
我	成立	我	可以	厨师	喜欢	一个	掌握	.

我发现自己能做出大师级的厨艺。

" [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [stʊd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	**In**	**silence**	**I**	**stood**	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**end**	**,**
"	在	沉默	我	站立	直到	他	来了	到	这	结尾	,

我默默地站着，直到他走到生命的尽头。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ˌem 'iː] ;

For	**his**	**tale**	**had**	**delighted**	**and**	**thrilled**	**me**	**;**
为了	他的	故事	有	高兴极了	和	激动不已	我	;

因为他的故事让我感到既高兴又激动;

[ðen] ['θɔːtfəli] ['θæŋkɪŋ] [maɪ] ['kænɪbl] [frend] ,

Then	**thoughtfully**	**thanking**	**my**	**cannibal**	**friend**	**,**
然后	深思熟虑	谢谢	我的	食人族	朋友	,

然后，我深情地感谢了我的食人族朋友。

[aɪ] [oʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [hiː; hi] [fɪld] [ˌem 'iː] .

I	**owned**	**that**	**with**	**envy**	**he**	**filled**	**me**	**.**
我	拥有	那	和	嫉妒	他	已填	我	.

我承认，他让我充满了嫉妒。

[fɔːr; fər] ['mɛniːz] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ'd] ['θæŋkfəli] [bɔɪl] ,

For	**many's**	**the**	**man**	**whom**	**I'd**	**thankfully**	**boil**	**,**
为了	许多人	这	男人	谁	ID	谢天谢地	熬	,

对于许多人来说，我巴不得把他煮了。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'set] [ˌem 'iː] ,

And	**countless**	**relations**	**beset**	**me**	**,**
和	无数	关系	围困	我	,

无数亲戚朋友围绕着我，

[huːm] [aɪ'd] ['iːgərli] [stuː] ([wɪ'ðaʊt] ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪl]) ,

Whom	**I'd**	**eagerly**	**stew**	**(**	**without**	**grudging**	**the**	**toil**	**)**	**,**
谁	ID	急切地	炖	(	没有	勉强地	这	辛劳	)	,

我会兴致勃勃地烹制他（毫不吝惜辛劳），

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ə'bet][ˌem 'iː] .

If	**only**	**the**	**law**	**would**	**abet**	**me**	**.**
如果	仅有的	这	法律	会	助长	我	.

如果法律能帮帮我就好了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][aɪ'diːəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]

Some	**people**	**have**	**such**	**remarkable**	**ideas**	**connected**	**with**	**the**	**bringing**	**up**	**of**
一些	人们	有	这样的	卓越	想法	连接	和	这	带来	向上	的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

有些人对育儿有着非常独特的见解。

[ðeəz; ðəz] [rɔsɪtɜ-z] [jʌŋ] [waɪf][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

There's	**Rossiter's**	**young**	**wife**	**for**	**example**	**.**
有	罗斯特的	年轻的	妻子	为了	例子	.

例如，罗西特的年轻妻子。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['dɪnər] ['pɑːrti]['riːs(ə)ntli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest]

I	**was**	**invited**	**to**	**an**	**evening**	**dinner**	**party**	**recently**	**where**	**she**	**was**	**the**	**guest**
我	曾是	受邀	到	一个	晚上	晚餐	派对	最近	在哪里	她	曾是	这	客人

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	**honor**	**.**
的	荣誉	.

我最近受邀参加了一个晚宴，她是当晚的贵宾。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['meɪtrən][ɪz][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] [faɪn] [bɔɪz] ,

This	**charming**	**young**	**matron**	**is**	**the**	**proud**	**mother**	**of**	**two**	**fine**	**boys**	**,**
这	迷人	年轻的	护士长	是	这	自豪的	母亲	的	二	美好的	男孩们	,

这位迷人的年轻母亲是两个优秀男孩的骄傲母亲。

[bəuθ]['ʌndər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

both	under	four	years	of	age	.
两个都	在下面	四	年	的	年龄	.

两人均未满四岁。

[ɪn][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ɪn'devərz] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ə; eɪ]['sɪstəm] , [laɪk]['meni] ['ʌðər] [jʌŋ]

In	their	education	she	endeavors	to	follow	a	system	,	like	many	other	young
在	他们的	教育	她	努力	到	跟随	一个	系统	,	喜欢	许多	其他	年轻的

['mʌðərz] , [ænd; ənd]

mothers	,	and
母亲们	,	和

在子女教育方面，她像许多其他年轻母亲一样，努力遵循一套体系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʃi:; ʃi][ɪz]['veri] ['kerf(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə]['eni] [ru:lz] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔ:mjuleitid] [fɔ:r; fər]

she	is	very	careful	to	live	up	to	any	rules	she	may	have	formulated	for
她	是	非常	小心	到	居住	向上	到	任何	规则	她	可能	有	配方	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她非常谨慎地遵守自己为他们制定的任何规则。

['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] ,

During	an	early	course	in	the	dinner	,
期间	一个	早期的	课程	在	这	晚餐	,

晚宴开始不久，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hoʊst] , [ʃi:; ʃi]

and	in	the	middle	of	an	animated	conversation	with	her	host	,	she
和	在	这	中间	的	一个	动画	对话	和	她	主持人	,	她

['sʌd(ə)nli] ['si:st] ['tɔ:kɪŋ] .

suddenly	ceased	talking	.
突然	停止	说	.

在与主人热烈交谈的过程中，她突然停止了说话。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	face	took	on	a	most	startling	expression	.
她	脸	采取	在	一个	最多	令人震惊	表达	.

她的脸上露出了极其惊人的表情。

[ðen] ['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

Then	finding	her	voice	,	she	exclaimed	:
然后	寻找	她	嗓音	,	她	惊呼	:

然后她终于找回了自己的声音，大声说道：

" ['mɜ:rsi] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðoʊz] [bɔɪz] [ə'gen] !

"	Mercy	,	I	have	forgotten	those	boys	again	!
"	怜悯	,	我	有	被遗忘的	那些	男孩们	再次	!

"天哪，我又把那些孩子忘了！"

[meɪ] [aɪ][ju:z][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ?

May	I	use	your	telephone	?
可能	我	使用	你的	电话	?

我可以借用一下您的电话吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] - [foʊn] [baɪ][ðə; ði][hoʊst] ,

"	She	was	taken	to	the	'	phone	by	the	host	,
"	她	曾是	已采取	到	这	-	电话	经过	这	主持人	,

"她被主持人带到电话旁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɑːftid]

and	the	murmur	of	her	voice	in	most	earnest	conversation	was	wafted
和	这	低语	的	她	嗓音	在	最多	认真	对话	曾是	飘散

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

back	to	the	dining	room	.
后退	到	这	用餐	房间	.

她低声细语、认真交谈的声音飘回了餐厅。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

After	a	short	time	she	returned	.
后	一个	短的	时间	她	返回	.

不久后她回来了。

" [aɪ][beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	beg	a	thousand	pardons	,	"	she	said	,
"	我	求	一个	千	赦免	,	"	她	说	,

"我万分抱歉，"她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [sæm][ænd; ənd] [dɪk] [seɪ] [ðer; ðər]

"	but	you	must	know	I	have	always	insisted	that	Sam	and	Dick	say	their
"	但	你	必须	知道	我	有	总是	坚持	那	山姆	和	迪克	说	他们的

[prerz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

prayers	for	me	before	they	go	to	sleep	.
祈祷	为了	我	前	他们	去	到	睡觉	.

"但你必须知道，我一直坚持让萨姆和迪克在睡觉前为我祈祷。"

" [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ɪn'taɪərli][fər'gɑːt][maɪ]['juːʒuəl]['duːti] .

"	In	the	hurry	of	getting	off	to	-	night	I	entirely	forgot	my	usual	duty	.
"	在	这	匆忙	的	获得	离开	到	-	夜晚	我	完全	忘了	我的	通常	责任	.

"今晚急着下班，我完全忘记了我平常的职责。"

" [soʊ][aɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [nɜːrs] .

"	So	I	called	up	the	nurse	.
"	所以	我	称为	向上	这	护士	.

于是我打电话给护士。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] [prerz] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər]

She	brought	them	to	the	'	phone	and	they	said	their	prayers	over	the	wire
她	带来	他们	到	这	-	电话	和	他们	说	他们的	祈祷	超过	这	金属丝

.

:

.

她把他们带到电话旁，他们通过电话线做了祷告。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] .

I	feel	quite	relieved	.
我	感觉	相当	松了口气	.

我感到如释重负。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [frend] ['tɑːdəlkɪnz] - [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] ,

"	Speaking	of	boys	reminds	me	of	my	friend	Toddlekins	'	young	hopeful	,
"	请讲	的	男孩们	提醒	我	的	我的	朋友	幼儿	-	年轻的	充满希望	,

"说到男孩，我就想起了我朋友托德尔金斯的那个充满希望的年轻男孩，

[huː] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑː][ɪn][ə; eɪ]

who	marched	into	the	library	the	other	day	when	I	was	engaging	his	pa	in	a
WHO	行军	进入	这	图书馆	这	其他	天	什么时候	我	曾是	引人入胜	他的	帕	在	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

scientific	discussion	.
科学	讨论	.

前几天，我正和他父亲进行科学讨论时，他突然闯进了图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [dʒʌst] [hɪr] [ðæt] ['tɑːmi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
I may remark just here that Tommy had a new gun under his arm ,
我 可能 评论 只是 这里 那 汤米 有 一个 新的 枪 在下面 他的 手臂 ,

我在这里要提一下，汤米胳膊下夹着一把新枪。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] ['perənt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ]
which I understood his fond parent had recently presented to him — you
哪个 我 理解 他的 喜爱 父母 有 最近 呈现 到 他 — 你
[noʊ] ['tɑːdəlkɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə]
know Toddlekins is a great admirer of the strenuous life and likes to
知道 幼儿 是 一个 伟大的 仰慕者 的 这 费力的 生活 和 点赞 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ,
encourage it all he can in his offspring ,
鼓励 它 全部 他 能 在 他的 后代 ,

据我了解，这是他慈爱的父母最近送给他的礼物——你知道，托德尔金斯非常欣赏艰苦的生活方式，并喜欢尽可能地鼓励他的孩子也这样做。

[huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [blɑːk] .
who appears to be a chip of the old block .
WHO 出现 到 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 .

他看起来和他老爸简直一模一样。

" [seɪ] , [pɑː] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'sploʊdɪd] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [kæts] [hæv; həv] [naɪn] [laɪvz; lɪvz]
" Say , pa , " was what he exploded , " is it true that cats have nine lives
" 说 , 帕 , " 曾是 什么 他 爆炸了 , " 是 它 真的 那 猫 有 九 生活
?
?
?

“爸，”他突然吼道，“猫真的有九条命吗？”

" ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] [ʌv; əv] [juːθ] ,
" Always ready to impart information to the inquiring mind of youth ,
" 总是 准备好 到 传授 信息 到 这 查询 头脑 的 青年 ,

“随时准备向求知欲强的青少年传授知识，

[hɪz; ɪz] [fɑːnd] ['perənt] [rɪ'plaɪd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ək'septɪd]
his fond parent replied such was the common saying , which might be accepted
他的 喜爱 父母 回复 这样的 曾是 这 常见的 说 , 哪个 可能 是 公认
[æz; əz] [truːθ] .
as truth .
作为 真相 .

他慈爱的父母回答说，这只是一句俗语，或许可以被认为是真理。

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
" Well , I am glad of that , " said the boy , heaving a genuine sigh of relief ,
" 出色地 , 我 是 高兴的 的 那 , " 说 这 男生 , 起伏 一个 真的 叹 的 宽慰 ,

“那我就放心了，”男孩说着，真的松了口气。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['tɔːrtəs] - ['ʃɛlz] [gɑːt] [eɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" because then our old tortoise - shell's got eight coming to her .
" 因为 然后 我们的 老的 龟 - 壳的 得到 八 未来 到 她 .

“因为那样的话，我们家那只老玳瑁猫就要生八只了。”

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [smɔ:lɪst] [tʃæp][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['æftər][hɪz; ɪz][praʊd] ['fɑ:ðər] — [ɪts] [ə'baʊt]
" I'm afraid my smallest chap is going to take after his proud father — it's about
" 我是 害怕的 我的 最小 小伙子 是 去 到 拿 后 他的 自豪的 父亲 — 它是 关于
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"恐怕我最小的儿子会像他骄傲的父亲一样——也该如此了。"

[sɪns] [aɪv] ['teɪkən]['æftər][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['meni] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
since I've taken after him on many an occasion .
自从 我已经 已采取 后 他 在 许多 一个 场合 .

因为在很多方面我都效仿了他。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [naʊ] , [æt; ət] [sku:l] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'strɑ:nəmi] ['les(ə)n] , [ðə; ði]
For instance now , at school , in the course of his astronomy lesson , the
为了 实例 现在 , 在 学校 , 在 这 课程 的 他的 天文学 课 , 这
['ti:tʃər] ['hæpənd] [tu:; tə][æsk] :
teacher happened to ask :
老师 发生 到 问 :

例如，现在在学校，老师在上天文课时，碰巧问了这样一个问题：

" [wʌt] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ?
" What supports the sun in the heavens ?
" 什么 支持 这 太阳 在 这 天 ?

"是什么支撑着太阳在天空中运行？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [waɪ] , [ɪts] [bi:mz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑ:mpt] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['flaʊər]
" Why , its beams , of course , " was the prompt answer given by the flower
" 为什么 , 它是 光束 , 的 课程 , " 曾是 这 迅速的 回答 给定 经过 这 花
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

"当然是它的梁柱啦！"家中的花儿立刻回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [prə'pensəti] ['fɜ:rðər] .
He was not encouraged to exercise the propensity further .
他 曾是 不是 鼓励 到 锻炼 这 倾向 更远 .

他没有被鼓励继续发展这种倾向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [mə'tɪriəl]
But it is not always the boys who can be depended on to furnish material
但 它 是 不是 总是 这 男孩们 WHO 能 是 取决于 在 到 提供 材料
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] .
for a good story .
为了 一个 好的 故事 .

但并非总是男孩们才能提供好故事的素材。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌns] , ['helən] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,
I knew a little tot of a girl once , Helen they called her ,
我 知道 一个 小的 总计 的 一个 女孩 一次 , 海伦 他们 称为 她 ,

我以前认识一个小女孩，大家都叫她海伦。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daɪn]

the	pride	and	joy	of	a	young	couple	with	whom	I	used	to	dine
这	自豪	和	喜悦	的	一个	年轻的	夫妻	和	谁	我	用过的	到	用餐

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [maɪ] ['hæpi] ['bætʃələr] [deɪz] .

occasionally	in	my	happy	bachelor	days	.
偶尔	在	我的	快乐的	学士	天	.

那是我单身时偶尔会和一对年轻夫妇一起吃饭的，他们是我的骄傲和快乐源泉。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ'evər] , [wʌn] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

I	discovered	,	however	,	one	night	,	that	the	little	lady	was	very	much	afraid	of
我	发现	,	然而	,	一	夜晚	,	那	这	小的	女士	曾是	非常	很多	害怕的	的

[ðə; ði] [dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

然而，一天晚上我发现，这位小姑娘非常怕黑。

[dʒʌst] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊldər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ,

just	as	some	of	her	older	sisters	are	prone	to	be	,
只是	作为	一些	的	她	老	姐妹	是	易于	到	是	,

就像她的一些姐姐一样，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [tʃaɪld]

and	all	her	mother's	persuasive	eloquence	was	required	to	induce	the	child
和	全部	她	母亲的	有说服力的	口才	曾是	必需的	到	诱导	这	孩子

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːrk] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

to	leave	the	brilliantly	lighted	dining	room	for	her	own	dark	bedroom	.
到	离开	这	精彩	照明	用餐	房间	为了	她	自己的	黑暗的	卧室	.

她母亲使尽浑身解数，才说服孩子离开灯火通明的餐厅，回到自己昏暗的卧室。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑːləkwi] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['faɪnəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

A	whispered	colloquy	between	mother	and	child	finally	resulted	in	the	little	one's
一个	低声说道	对话	之间	母亲	和	孩子	最后	结果	在	这	小的	一个人的

[dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest] .

departure	to	her	room	without	further	protest	.
离开	到	她	房间	没有	更远	反对	.

母女俩低声交谈了一会儿，小家伙终于没有再反抗，乖乖地回到了自己的房间。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] :

When	the	mother	returned	to	the	dining	room	she	explained	:
什么时候	这	母亲	返回	到	这	用餐	房间	她	解释	:

母亲回到餐厅后解释道：

" [its] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst] [noʊ] [haʊ] .

"	It's	so	easy	to	handle	children	if	you	just	know	how	.
"	它是	所以	简单的	到	处理	孩子们	如果	你	只是	知道	如何	.

“只要掌握方法，照顾孩子其实很容易。”

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər]

I	told	her
我	讲述	她

我告诉了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] ; [ðæt][ðə; ði][dɑ:rk][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz]

there	was	no	reason	to	be	afraid	;	that	the	dark	was	filled	with	angels
那里	曾是	不	原因	到	是	害怕的	;	那	这	黑暗的	曾是	已填	和	天使

,

,

,

没有理由害怕；黑暗中充满了天使。

[ɔ:l] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

all	watching	over	her	.
全部	观看	超过	她	.

都在守护着她。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][left][ə'loʊn][ænd; ənd] — — "

Now	she	is	quite	content	to	be	left	alone	and	—	—	"
现在	她	是	相当	内容	到	是	左边	独自的	和	—	—	"

现在她很乐意一个人待着——"

" ['mæmə] ! ['mæmə] ! " [paɪpt] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [fɑ:r] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [pli:z] [kʌm]

"	Mamma	!	Mamma	!	"	piped	a	small	,	far	-	away	voice	at	this	point	,	"	please	come
"	妈妈	!	妈妈	!	"	管道	一个	小的	,	远的	-	离开	嗓音	在	这	观点	,	"	请	来

[kwɪk] .

quick	.
快的	.

"妈妈！妈妈！"这时，远处传来一个细小的声音，"请快来。"

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪz][ə; eɪ] - ['baɪtɪŋ][ˌem 'i:] .

The	angels	is	a	-	biting	me	.
这	天使	是	一个	-	咬	我	.

天使在咬我。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪk] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][drɑ:p][ɪn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ?

"	While	I	was	talking	with	Mike	who	should	drop	in	but	the	archbishop	?
"	尽管	我	曾是	说	和	麦克风	WHO	应该	降低	在	但	这	大主教	?

"我正和迈克聊天的时候，没想到大主教也来了？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] [pri:st] [ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][hi:; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [stri:k] [ʌv; əv]
because **a** **man's** **a** **priest** **is** **no** **reason** **he** **shouldn't** **have** **a** **big** **streak** **of**
因为 一个 男人的 一个 牧师 是 不 原因 他 不应该 有 一个 大的 条纹 的
['hju:mər][ɪn][hɪm; ɪm] ,
humor **in** **him** **,**
幽默 在 他 ,

一个人身为牧师，并不代表他就不能有很强的幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][wʌn] .
and **the** **archbishop** **can** **appreciate** **a** **joke** **as** **well** **as** **the** **next** **one** **.**
和 这 大主教 能 欣赏 一个 开玩笑 作为 出色地 作为 这 下一个 一 .

而且大主教既能欣赏一个笑话，也能欣赏下一个笑话。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rləm]['dɪstrɪkt][læst]['wɪntər] ,
They **say** **that** **when** **he** **was** **up** **in** **the** **Harlem** **district** **last** **winter** **,**
他们 说 那 什么时候 他 曾是 向上 在 这 哈莱姆区 区 最后的 冬天 ,

他们说，去年冬天他在哈莱姆区的时候，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [æskt] [wʌn] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
for **the** **purpose** **of** **administering** **confirmation** **,** **he** **asked** **one** **nervous** **little** **girl**
为了 这 目的 的 管理 确认 , 他 问 一 紧张的 小的 女孩
[wʌt] ['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz] ,
what **matrimony** **was** **,**
什么 婚姻 曾是 ,

为了进行确认仪式，他问一个紧张的小女孩婚姻是什么，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] :
and **she** **answered** **:**
和 她 回答 :

她回答说：

" [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['tɔ:rment] ,
" **A** **state** **of** **terrible** **torment** **,**
" 一个 状态 的 糟糕的 折磨 ,

"一种极度痛苦的状态，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] ['entər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [prɪ'per]
which **those** **who** **enter** **it** **are** **compelled** **to** **undergo** **for** **a** **time** **to** **prepare**
哪个 那些 WHO 进入 它 是 被迫 到 经历 为了 一个 时间 到 准备
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [wɜ:rld] . "
them **for** **a** **brighter** **and** **better** **world** **.** **"**
他们 为了 一个 更亮 和 更好的 世界 . "

凡进入其中的人，都必须经历一段时间的磨练，为迎接一个更美好、更光明的世界做好准备。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði]['pæstər] ; " [ðæt] ['iznt]['mætrɪmoʊni] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn]
" **No** **,** **no** **,** **"** **remonstrated** **the** **pastor** **;** **"** **that** **isn't** **matrimony** **;** **that's** **the** **definition**
" 不 , 不 , " 抗议 这 牧师 ; " 那 不是 婚姻 ; 那就是 这 定义
[ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] . "
of **purgatory** **.** **"**
的 炼狱 . "

"不，不，"牧师抗议道，"那不是婚姻；那是炼狱的定义。"

" [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ; " ['meɪbi] [ʃiːz] [raɪt] .
" **Leave** **her** **alone** **,** " **said** **the** **archbishop** **;** " **maybe** **she's** **right** **.**
" 离开 她 独自的 , " 说 这 大主教 ; " 或许 她是 正确的 .

“别管她了，”大主教说，“也许她是对的。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ]
What **do** **you**
什么 做 你

你是什么

[ɔːr][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?
or **I** **know** **about** **it** **?**
或者 我 知道 关于 它 ?

或者我知道这件事?

" ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sʌm; səm][wʌn][wʌns] [riˈmɑːkt] [ɪn]
" **Thinking** **to** **test** **his** **knowledge** **of** **history** **,** **some** **one** **once** **remarked** **in**
" 思维 到 测试 他的 知识 的 历史 , 一些 一 一次 评论 在
[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] :
his **hearing** **:**
他的 听力 :

为了测试他对历史的了解程度，有人曾在他面前说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] ? "
" **I** **wonder** **who** **made** **the** **first** **after** **-** **dinner** **speech** **?** **"**
" 我 想知道 WHO 制成 这 第一的 后 - 晚餐 演讲 ? "

我想知道是谁发表了第一个餐后演讲?

" ['ædəm][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , ['prɑːmptli] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]
" **Adam** **did** **,** " **replied** **the** **archbishop** **,** **promptly** **,** " **for** **you** **know**
" 亚当 做过 , " 回复 这 大主教 , 及时 , " 为了 你 知道

“亚当确实这么做了，”大主教立刻回答，“因为你知道。”

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðæt] ['æp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,
we **read** **that** **after** **he** **had** **eaten** **that** **apple** **down** **to** **the** **core** **,**
我们 读 那 后 他 有 吃 那 苹果 向下 到 这 核 ,

我们读到，他把那个苹果吃得只剩果核之后，

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] - .
he **arose** **and** **said** **,** **'** **the** **woman** **tempted** **me** **'** **.**
他 出现 和 说 , - 这 女士 受诱惑 我 - .

他站起来说：“那个女人诱惑了我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [kəˈrekt] [ðæt] [taɪm] .
" **And** **you** **will** **agree** **with** **me** **he** **was** **pretty** **nearly** **correct** **that** **time** **.**
" 和 你 将要 同意 和 我 他 曾是 漂亮的 几乎 正确的 那 时间 .

“你会同意我的看法，他当时几乎是对的。”

[aɪ]['ɔːlweɪz] [teɪk] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] ['reɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmɛrɪkəz] [kʌp] ,
I **always** **take** **considerable** **interest** **in** **the** **yacht** **races** **for** **the** **America's** **Cup** **,**
我 总是 拿 大量 兴趣 在 这 游艇 种族 为了 这 美国的 杯子 ,

我一直对美洲杯帆船赛非常感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [frend] ['dɑ:nəvən] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:]['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [boʊt] [wʊd]
and **when** **my** **friend** **Donovan** **informed** **me** **recently** **that** **the** **next** **boat** **would**
和 什么时候 我的 朋友 多诺万 知情的 我 最近 那 这 下一个 船 会
[hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['rʌdər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] ,
have **a** **wonderful** **rudder** **filled** **with** **air** **,**
有 一个 精彩的 舵 已填 和 空气 ,

最近我的朋友多诺万告诉我，下一艘船将配备一个充满空气的奇妙舵，

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [seɪv] [weɪt] ,
to **add** **to** **the** **buoyancy** **and** **save** **weight** **,**
到 添加 到 这 浮力 和 节省 重量 ,

为了增加浮力并减轻重量，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:fset] [baɪ][ðə; ði] [nu:]
I **began** **to** **consider** **whether** **the** **advantages** **might** **not** **be** **offset** **by** **the** **new**
我 开始 到 考虑 无论 这 优势 可能 不是 是 抵消 经过 这 新的
['deindʒəz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [nu:'mætɪk] ['rʌdər] .
dangers **accompanying** **a** **pneumatic** **rudder** **.**
危险 随同 一个 气动 舵 .

我开始考虑气动舵带来的好处是否会被随之而来的新危险所抵消。

[ɪf] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rʌdər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ʃi:; ʃi]
If **a** **yacht** **should** **happen** **to** **get** **a** **puncture** **in** **her** **rudder** **during** **the** **race** **she**
如果 一个 游艇 应该 发生 到 得到 一个 穿刺 在 她 舵 期间 这 种族 她
[wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][drɑ:p][aʊt] ,
would **be** **compelled** **to** **drop** **out** **,**
会 是 被迫 到 降低 出去 ,

如果帆船在比赛中舵被刺破，它将被迫退出比赛。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [si'mentiŋ] [ɔ:r] ['plʌgɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] ['seɪlɪŋ] .
owing **to** **the** **difficulty** **of** **cementing** **or** **plugging** **it** **while** **sailing** **.**
欠款 到 这 困难 的 水泥 或者 插头 它 尽管 帆船 .

由于航行中难以用水泥或塞子将其堵住。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] [tæk] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] .
And **in** **a** **race** **a** **yacht** **is** **liable** **to** **be** **on** **a** **tack** **at** **any** **moment** **.**
和 在 一个 种族 一个 游艇 是 容易 到 是 在 一个 钉 在 任何 片刻 .

在比赛中，帆船随时都有可能改变航向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][spɪn][ɑ:n][maɪ] [wi:l] ,
A **week** **ago** **I** **took** **a** **spin** **on** **my** **wheel** **,**
一个 星期 前 我 采取 一个 旋转 在 我的 车轮 ,

一周前我骑着我的轮子兜了一圈，

[ə'lɔ:ŋ] ['kʌntri] [roʊdz] [wer] [ðə; ði] ['festɪv] [bʊl] ['lɔɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
along **country** **roads** **where** **the** **festive** **bull** **loiters** **in** **the** **shade** **of** **the** **tree** **,**
沿着 国家 道路 在哪里 这 节日 公牛 闲逛者 在 这 阴影 的 这 树 ,

在乡间小路上，节日的公牛在树荫下徘徊，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪktɪm] .
waiting **for** **a** **victim** **.**
等待 为了 一个 受害者 .

等待受害者。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]['noʊtɪs] ,
If **you** **have** **ever** **taken** **the** **trouble** **to** **notice** **,**
如果 你 有 曾经 已采取 这 麻烦 到 注意 ,

如果你曾经花心思留意过，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fʌni] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['dʌsti] ['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	are	funny	things	sometimes	happening	on	these	dusty	highways	of	the
那里	是	有趣的	事物	有时	发生	在	这些	尘土飞扬	高速公路	的	这

['həubəuz] ,

hobos	,
流浪汉	,

在流浪汉们尘土飞扬的公路上，有时会发生一些有趣的事情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðə; ði] [ʃruːd] ['sɪti] [mæn][faindz] [hɪm'self] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]

and	more	than	a	few	times	the	shrewd	city	man	finds	himself	the	sport	of
和	更多的	比	一个	很少	时代	这	精明	城市	男人	发现	他自己	这	运动	的

- [wɪt] .

Rube's	wit	.
-	有	.

而且，这位精明的城里人不止一次地成为鲁布机智幽默的玩笑对象。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['beəriŋz] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ,

Having	become	somewhat	confused	as	to	my	bearings	on	this	particular	occasion	,
拥有	变得	有些	使困惑	作为	到	我的	轴承	在	这	特别的	场合	,

由于当时我有些迷失方向，

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ə; eɪ][slæb] - ['saɪdɪd] [juːθ] ,

I	thought	to	make	inquiries	of	a	slab	-	sided	youth	,
我	想法	到	制作	查询	的	一个	板	-	侧面	青年	,

我本想向一个身材魁梧的年轻人打听一下，

[huː] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ['meditətivli] .

who	leaned	on	a	fence	and	sucked	at	a	straw	meditatively	.
WHO	倾斜	在	一个	栅栏	和	真烂	在	一个	稻草	冥想地	.

他倚在栅栏上，若有所思地吮吸着一根吸管。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] ?

"	I	say	,	my	good	fellow	,	am	I	on	the	right	road	to	Jericho	?
"	我	说	,	我的	好的	同伴	,	是	我	在	这	正确的	路	到	耶利哥	?

“我说，我的好朋友，我走的路通往耶利哥的路对吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst]['peɪtrənaɪzɪŋ] [smaɪl] .

"	I	asked	,	with	my	most	patronizing	smile	.
"	我	问	,	和	我的	最多	居高临下	微笑	.

我带着最居高临下的微笑问道。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] :

He	surveyed	me	a	minute	and	then	said	slowly	:
他	调查	我	一个	分钟	和	然后	说	缓慢地	:

他打量了我一会儿，然后缓缓说道：

" [jə] - [æz; əz] , ['streɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ]['kɪndər] ['rekən] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

"	Ya	-	as	,	stranger	,	but	I	kinder	reckon	you're	goin	'	in	the	wrong	direcshun	.
"	呀	-	作为	,	陌生人	,	但	我	幼儿园	估计	你是	去	-	在	这	错误的	方向	.

“是的，陌生人，但我真心觉得你走错方向了。”

" [seɪ] ,

"	Say	,
"	说	,

“说，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [sɪksθ] ['ævənuː] [ə; eɪ][mæn] [θʌmpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

as	I	was	walking	along	Sixth	Avenue	a	man	thumped	me	on	the	back
作为	我	曾是	步行	沿着	第六	大街	一个	男人	猛击	我	在	这	后退

[ænd; ənd] [jeld] [aʊt] :

and	yelled	out	:
和	大喊	出去	:

我沿着第六大道走着，突然一个男人拍了拍我的背，大喊道：

" [ʃʊr] , ['maɪk(ə)l] , [jɜːr] [ðə; ði] [brɔːθ] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Sure , Michael , ye're the broth av a bhoy .
" 当然 , 迈克尔 , 是的 这 肉汤 av 一个 男孩 .

"当然，迈克尔，你就是肉汤爱好者。

['lɛn] - [ˌem 'iː][ten] .
Len ' me ten .
伦 - 我 十 .

Len' me 十。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ; [aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
And I did ; I couldn't refuse it .
和 我 做过 ; 我 不能 拒绝 它 .

我照做了；我无法拒绝。

[ðæts] [laɪk][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ; [ðeə(r)] [soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [wɪl] [ʃer] [jʊr; jər][læst] [sent] .
That's like the Irish ; they're so hearty and will share your last cent .
那就是 喜欢 这 爱尔兰 ; 它们是 所以 爽朗 和 将要 分享 你的 最后的 中心 .

爱尔兰人就是这样，热情好客，会把你的最后一分钱都分享出去。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [braɪt] ['aɪrɪʃmən] [ðæt] [aɪm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
There's one bright Irishman that I'm greatly interested in .
有 一 明亮的 爱尔兰人 那 我是 非常 感兴趣的 在 .

有一位才华横溢的爱尔兰人，我非常感兴趣。

['terəns] ['sʌlɪvən] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['mʌni] [ɪn]
Terence Sullivan came over here with the idea that he could pick up money in
特伦斯 沙利文 来了 超过 这里 和 这 主意 那 他 可以 挑选 向上 钱 在
[ðə; ði] [striːts] ;
the streets ;
这 街道 ;

特伦斯·沙利文来到这里，是想在街头捡钱；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi]['lændɪd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][naɪs] [nuː] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl]
and sure enough the first day he landed he found a nice new ten - dollar bill
和 当然 足够的 这 第一的 天 他 登陆 他 成立 一个 好的 新的 十 - 美元 账单
[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɪn] ['bætəri] [pɑːrk] .
on one of the seats in Battery Park .
在 一 的 这 座位 在 电池 公园 .

果然，他抵达的第一天就在炮台公园的一个座位上发现了一张崭新的十美元钞票。

[sɪns] [ðen] ['hiːz] [gɔːn] [ɑːn] ['duːɪŋ] [wel] .
Since then he's gone on doing well .
自从 然后 他是 已消失 在 正在做 出色地 .

从那以后，他一直发展得很好。

['sʌlɪvən] [wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] ,
Sullivan was never much of a reader ,
沙利文 曾是 绝不 很多 的 一个 读者 ,

苏利文从来就不怎么爱读书。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'tɪl][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [geɪv]
and I had often wondered at this until on a certain occasion he gave
和 我 有 经常 想知道 在 这 直到 在 一个 肯定 场合 他 给予
[hɪz; ɪz]['predʒədɪs][æn; ən] ['erɪŋ] .
his prejudice an airing .
他的 偏见 一个 播出 .

我对此常常感到疑惑，直到有一次他公开表达了自己的偏见。

" [ænd; ənd] [feɪθ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [sɪns] [ɪn] - .

"	And	faith	,	"	said	he	,	"	Oi	don't	see	the	since	in	noospapers	.
"	和	信仰	,	"	说	他	,	"	喂	不	看	这	自从	在	-	.

“还有信仰，”他说，“我在报纸上看不到这一点。”

[ðeɪ] [kɪn] ['oʊnli] [prɪnt] [wɒts] [ɔːl'redi] ['hæpənd] .

They	kin	only	print	what's	already	happened	.
他们	亲属	仅有的	打印	是什么	已经	发生	.

他们只会刊登已经发生的事情。

" [æz; əz] [ə'ferz] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [laɪk] [ɔːl] [truː] - ['hɑrtɪd] ['aɪrɪʃmən] ,

"	As	affairs	prospered	with	the	honest	fellow	,	like	all	true	-	hearted	Irishmen	,
"	作为	事务	繁荣昌盛	和	这	诚实的	同伴	,	喜欢	全部	真的	-	心地	爱尔兰人	,

“随着这位诚实的人生意兴隆，就像所有心地善良的爱尔兰人一样，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'stɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ]

he	must	needs	send	for	the	mother	,	and	install	her	in	a
他	必须	需求	发送	为了	这	母亲	,	和	安装	她	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .

comfortable	home	.
舒服的	家	.

他必须派人去接孩子的母亲，并为她安排一个舒适的住所。

[aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ˌem 'iː]

I	remember	meeting	the	old	lady	once	,	and	under	conditions	that	often	make	me
我	记住	会议	这	老的	女士	一次	,	和	在下面	状况	那	经常	制作	我

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

我记得有一次见过这位老太太，那次见面的情景常常让我会心一笑。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

I	had	a	friend	,	a	lawyer	,
我	有	一个	朋友	,	一个	律师	,

我有个朋友，他是一名律师，

[huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaɪˌskreɪpəz] [ˌdaʊn'taʊn] , [ænd; ənd] [hɪr]

who	had	an	office	away	up	in	one	of	the	skyscrapers	downtown	,	and	here
WHO	有	一个	办公室	离开	向上	在	一	的	这	摩天大楼	市中心	,	和	这里

他在市中心的一座摩天大楼里有个办公室，就在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['mɪsɪz] . ['sʌlɪvən] , ['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ]

Mrs	.	Sullivan	,	after	much	persuasion	,	had	been	induced	to	come	and	pay
太太	.	沙利文	,	后	很多	劝说	,	有	到过	诱导	到	来	和	支付

[hɜːr; hər] [rent] .

her	rent	.
她	租	.

经过一番劝说，苏利文太太终于来交房租了。

[ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .

The	lawyer's	office	was	on	one	of	the	upper	floors	of	a	large	office	building	.
这	律师	办公室	曾是	在	一	的	这	上	楼层	的	一个	大的	办公室	建筑	.

律师事务所位于一栋大型办公楼的较高楼层。

['æftər] [ðə; ði] [rent] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ['gɪv(ə)n] ,

After	the	rent	had	been	paid	and	the	receipt	given	,
后	这	租	有	到过	有薪酬的	和	这	收据	给定	,

付清房租并出具收据后，

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['hɔ:lweɪ][baɪ][ðə; ði]['ɑ:fɪs] [bɔɪ] .

the	old	woman	was	shown	out	into	the	hallway	by	the	office	boy	.
这	老的	女士	曾是	所示	出去	进入	这	门厅	经过	这	办公室	男生	.

老妇人被办公室小弟领到了走廊里。

[aɪ][faʊnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['hɔ:lweɪ][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts]['leɪtər] , [wen] [aɪ] ['tʃænst] [ə'lɔ:ŋ] .

I	found	her	in	the	hallway	a	few	minutes	later	,	when	I	chanced	along	.
我	成立	她	在	这	门厅	一个	很少	分钟	之后	,	什么时候	我	偶然	沿着	.

几分钟后，我偶然路过走廊，在那里发现了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt]['oʊpənɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]

She	was	wandering	about	opening	doors	and	otherwise	acting	in	a	strange
她	曾是	漫游	关于	开幕	门	和	否则	表演	在	一个	奇怪的

['mænər] .

manner	.
方式	.

她四处游荡，开门，举止怪异。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

"	What	are	you	looking	for	?
"	什么	是	你	寻找	为了	?

"你要买什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['ʃʊr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər][sɪm'plɪsəti] , " [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klɑ:zɪt][aɪ] [keɪm]

"	Shure	,	"	she	said	,	in	her	simplicity	,	"	I'm	lookin	'	for	the	little	closet	I	came
"	舒尔	,	"	她	说	,	在	她	简单	,	"	我是	在看	-	为了	这	小的	壁橱	我	来了

[ʌp][ɪn] .

up	in	.
向上	在	.

"当然，"她朴实地说，"我正在寻找我小时候住的那个小壁橱。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ventʃərz] [hæv; həv]

"	I	suppose	you	will	believe	me	when	I	tell	you	that	my	theatrical	ventures	have
"	我	认为	你	将要	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我的	戏剧	风险投资	有

['fri:kwəntli] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][raɪp]['ɛpɪˌsoʊdz] [ðæt] [ɪm'prest] [ðəm'selvz]

frequently	brought	me	in	contact	with	ripe	episodes	that	impressed	themselves
频繁地	带来	我	在	接触	和	成熟	剧集	那	印象深刻	他们自己

['strɔ:ŋli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] .

strongly	upon	my	memory	.
强烈	之上	我的	记忆	.

"我想你会相信我，我的戏剧经历经常让我接触到一些给我留下深刻印象的精彩片段。"

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:] [raɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [tɔɪl]

Sometimes	they	were	too	ripe	,	and	gave	occasion	for	much	toil
有时	他们	是	也	成熟	,	和	给予	场合	为了	很多	辛劳

有时它们太熟了，需要付出很多努力。

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hoʊlli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [koʊt] .

ere	they	could	be	wholly	eradicated	from	my	unfortunate	coat	.
埃雷	他们	可以	是	完全	根除	从	我的	不幸	外套	.

之后它们就能从我那件不幸的外套上彻底清除干净了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[aɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [lɔːst] [maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [egz] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .

I	long	ago	lost	my	taste	for	eggs	in	any	shape	.
我	长的	前	丢失的	我的	品尝	为了	鸡蛋	在	任何	形状	.

我很久以前就对各种形状的鸡蛋失去了兴趣。

[ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːrn] - ['stɔːrmɪŋ] [kruːˈseɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃoʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [æt; ət] [æn; ən]

On	a	barn	-	storming	crusade	with	a	small	show	,	I	remember	,	at	an
在	一个	谷仓	-	暴风雨	运动	和	一个	小的	展示	,	我	记住	,	在	一个

[ˌæftərˈnuːn] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ,

afternoon	rehearsal	,
下午	排演	,

我记得，在一次小型巡回演出中，在一个下午的彩排中，

[ðə; ði] [fluːt] ['pleɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [kiː] .

the	flute	player	in	the	orchestra	made	me	nervous	by	playing	off	key	.
这	长笛	玩家	在	这	乐队	制成	我	紧张的	经过	玩耍	离开	钥匙	.

乐团里的长笛手吹奏跑调，让我感到很紧张。

['æftər] ['veɪnli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [mæn] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

After	vainly	endeavoring	to	correct	the	man	,	I	lost	my	temper	and	exclaimed	:
后	徒劳地	努力	到	正确的	这	男人	,	我	丢失的	我的	脾气	和	惊呼	:

我徒劳地试图纠正那人，最终失去了耐心，勃然大怒，喊道：

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fluːt] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] !

"	Cut	out	the	flute	for	goodness	'	sake	!
"	切	出去	这	长笛	为了	善良	-	清酒	!

“看在上帝的份上，把笛子去掉吧！”

" [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [əˈroʊz] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Thereupon	the	musician	arose	with	fire	in	his	eye	.
"	于是	这	音乐家	出现	和	火	在	他的	眼睛	.

于是，那位音乐家站了起来，眼中燃起怒火。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fluːt] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	Oh	!	you	want	to	get	rid	of	the	flute	,	do	you	?
"	哦	!	你	想	到	得到	摆脱	的	这	长笛	,	做	你	?

“哦！你想把长笛扔掉，是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , " [aɪ] [drɔːld] ['kerləsli] , " [aɪ] [ges] [wiːl] [get] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [əˈsɪstəns]

"	Yes	,	"	I	drawled	carelessly	,	"	I	guess	we'll	get	along	all	right	without	your	assistance
"	是的	,	"	我	拖长音	粗心大意	,	"	我	猜测	出色地	得到	沿着	全部	正确的	没有	你的	协助

. "
: "
. "

“是的，”我漫不经心地拖长了声音说，“我想没有你的帮助我们也能相处得很好。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	Oh	!	you	will	,	will	you	!
"	哦	!	你	将要	,	将要	你	!

“哦！你会的，你会的！”

[wel] , [siː] [hɪr] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] ,

Well	,	see	here	,	young	fellow	,	if	I	don't	play	the	flute	,
出色地	,	看	这里	,	年轻的	同伴	,	如果	我	不	玩	这	长笛	,

嗯，你看，年轻人，如果我不吹笛子，

[juː; jʊ][dəunt] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] — [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ʃoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
you **don't** **sing** **that** **song** **—** **and** **there'll** **be** **no** **show** **to** **-** **night** **.**
你 不 唱歌 那 歌曲 — 和 将会 是 不 展示 到 - 夜晚 .

你不唱那首歌——今晚就不会有演出。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
You **understand** **?** **"**
你 理解 ? "

你明白吗?

" [huːl] [prɪ'vent] ?
" **Who'll** **prevent** **?**
" 谁会 防止 ?

谁来阻止?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" ['oʊnli][ðə; ði] [fluːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **Only** **the** **flute** **,** **"** **was** **the** **answer** **.**
" 仅有的 这 长笛 , " 曾是 这 回答 .

"只有长笛,"答案是。

" [aɪm][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [pə'mits] .
" **I'm** **the** **mayor** **of** **this** **place** **,** **I** **am** **,** **and** **I** **issue** **the** **permits** **.**
" 我是 这 市长 的 这 地方 , 我 是 , 和 我 问题 这 许可证 .

"我是这里的市长，我就是，我负责颁发许可证。"

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .
" **And** **I** **saw** **.**
" 和 我 锯 .

我看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ɑːn][maɪ][læst] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][aɪ] [went] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sentrəl] .
On **my** **last** **whirl** **around** **the** **circuit** **I** **went** **by** **way** **of** **the** **New** **York** **Central** **.**
在 我的 最后的 旋转 大约 这 电路 我 去 经过 方式 的 这 新的 约克 中央 .

我最后一次绕圈时，选择了纽约中央铁路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][kɑːr] ,
There **was** **a** **newly** **-** **married** **couple** **in** **our** **car** **,**
那里 曾是 一个 新 - 已婚 夫妻 在 我们的 车 ,

我们车里有一对新婚夫妇,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [lɑːts][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['kæriɪŋ] -
and **of** **course** **lots** **of** **us** **were** **more** **or** **less** **interested** **in** **their** **carrying** **-**
[ɑːn] .
on **.**
在 .

当然，我们当中很多人或多或少都对他们的胡闹行为感兴趣。

[wʌns] [ðə; ði] [treɪn] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,
Once **the** **train** **plunged** **through** **a** **tunnel** **,**
一次 这 火车 暴跌 通过 一个 隧道 ,

火车驶入隧道后，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] ['benədɪkt] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən]
and **I** **suppose** **the** **newly** **-** **made** **Benedict** **took** **advantage** **of** **the** **golden**
和 我 认为 这 新 - 制成 本尼迪克特 采取 优势 的 这 金的
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [spaʊs] .
opportunity **to** **kiss** **his** **spouse** **.**
机会 到 吻 他的 配偶 .

我想，新晋的本笃十六世一定抓住了这个绝佳的机会亲吻了他的妻子。

" ['mɔːrɪs] - - ! " [jeld] [ðə; ði] ['breɪkmən] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .
" **Morris** **-** **sinia** **!** **"** **yelled** **the** **brakeman** **as** **we** **came** **to** **daylight** **again** **.**
" 莫里斯 - - ! " 大喊 这 制动员 作为 我们 来了 到 日光 再次 .

"莫里斯尼亚！"当我们再次见到阳光时，制动员喊道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [wɪə(r)] ['mærid] .
" **I** **don't** **care** **if** **he** **did** **,** **"** **snapped** **the** **woman** **,** **"** **we're** **married** **.**
" 我 不 关心 如果 他 做过 , " 啪啪 这 女士 , " 是 已婚 .

"我不在乎他有没有做过，"女人厉声说道，"我们已经结婚了。"

" [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [stɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [taʊn] [ʌp] [ɪn] [jɔːk] [steɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks]
" **At** **our** **first** **stop** **in** **a** **bustling** **town** **up** **in** **York** **State** **I** **was** **in** **the** **box**
" 在 我们的 第一的 停止 在 一个 繁华 镇 向上 在 约克 状态 我 曾是 在 这 盒子
['ɑːfɪs] ,
office **,**
办公室 ,

"我们在纽约州北部一个繁华小镇的第一站，我在售票处。"

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [hæd; həd]
when **I** **was** **addressed** **by** **a** **young** **man** **who** **in** **hollow** **tones** **declared** **he** **had**
什么时候 我 曾是 已解决 经过 一个 年轻的 男人 WHO 在 空洞的 音调 声明 他 有
[hɜːrd] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['æktər] [æz; əz] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [fɔːrm]
heard **that** **to** **see** **so** **great** **an** **actor** **as** **myself** **was** **good** **for** **any** **form**
听到 那 到 看 所以 伟大的 一个 演员 作为 我 曾是 好的 为了 任何 形式
[ʌv; əv] ['eɪlmənt] .
of **ailment** **.**
的 病痛 .

这时，一个年轻人用空洞的声音对我说，他听说看到像我这样伟大的演员对任何疾病都有好处。

" [juː; jʊ] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] ; " ['eniweɪ]
" **You** **might** **help** **me** **,** **"** **the** **young** **man** **declared** **with** **labored** **breathing** **;** **"** **anyway**
" 你 可能 帮助 我 , " 这 年轻的 男人 声明 和 辛勤劳作 呼吸 ; " 反正
,
,
,

"你或许能帮帮我，"年轻人气喘吁吁地说；"总之，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] .
I'd **like** **to** **enjoy** **myself** **once** **more** **before** **I** **die** **.**
ID 喜欢 到 享受 我 一次 更多的 前 我 死 .

我想在死前再好好享受一次。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
I **have** **consumption** **,**
我 有 消耗 ,

我有肺结核，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][pæs] ?
Could you let me have a pass ?
可以 你 让 我 有 一个 经过 ?

能让我通过吗?

" [aɪ] ['kudnt] [help][bʌt; bət] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['woʊbɪgɔːn] - ['lʊkɪŋ] , [hɑːrd] - [lʌk] [tʃæp]
" I couldn't help but feel sorry for such a woebegone - looking , hard - luck chap
" 我 不能 帮助 但 感觉 对不起 为了 这样的 一个 悲惨的 - 寻找 , 难的 - 运气 小伙子
,
,
,

"我忍不住为这个看起来很可怜、命运多舛的家伙感到难过。"

[soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] [roʊt] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ][pæs] .
so I at once wrote him out a pass .
所以 我 在 一次 写道 他 出去 一个 经过 .

所以我立刻给他开了通行证。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [kɔft] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stresfəli] [ðæn; ðən]
The man took the card , looked at it , coughed even more distressfully than
这 男人 采取 这 卡片 , 看起来 在 它 , 咳嗽 甚至 更多的 令人痛心地 比
[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] :
before , and asked :
前 , 和 问 :

那人接过卡片，看了看，咳嗽得比刚才更厉害了，然后问道:

" ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?
" Couldn't you make it two ?
" 不能 你 制作 它 二 ?

"就不能做两个吗？"

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [frend] . "
I would like to take a friend . "
我 会 喜欢 到 拿 一个 朋友 . "

我想带个朋友一起去。

" [hæz; həz][jʊr; jər] [frend] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [tuː] ?
" Has your friend consumption , too ?
" 有 你的 朋友 消耗 , 也 ?

你的朋友也有这种症状吗?

" [aɪ] [æskt] , [sə'lɪsɪtəsli] .
" I asked , solicitously .
" 我 问 , 殷勤 .

我殷切地问道。

" [en] — [noʊ] — [nɑːt] [jet] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][mæn] .
" N — no — not yet , " faltered the man .
" N — 不 — 不是 然而 , " 犹豫不决 这 男人 .

"不——还没到时候，"那人结结巴巴地说。

" [ɑ:] ! [ðen] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [ə'kɑ:mədeɪt] [jʊr; jər] [frend] .
" Ah ! then , I'm afraid I can't accommodate your friend .
" 啊 ! 然后 , 我是 害怕的 我 不能 容纳 你的 朋友 .

"啊！那恐怕我无法接待您的朋友了。"

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ]['nevər] [gɪv] ['pa:siz] [ɪk'sept] [tu:; tə]['pɝ:sənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
You see , I never give passes except to persons with the consumption .
你 看 , 我 绝不 给 通过 除了 到 人 和 这 消耗 .

你看，除了患有肺结核的人之外，我从不给任何人发放通行证。

" [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,
" Some people think there is little in a name ,
" 一些 人们 思考 那里 是 小的 在 一个 姓名 ,

有些人认为名字无关紧要，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'li:vər] [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] .
but I'm a great believer in an attractive title .
但 我是 一个 伟大的 信徒 在 一个 吸引人的 标题 .

但我坚信一个吸引人的标题非常重要。

[aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] [skɔ:rz] [ʌv; əv]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] ,
I could mention scores of reasons for thinking as I do ,
我 可以 提到 得分 的 原因 为了 思维 作为 我 做 ,

我可以列举出很多我这样想的原因，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['betər] [bɪ'li:v] [aɪm][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
and you can better believe I'm not alone in this thing .
和 你 能 更好的 相信 我是 不是 独自的 在 这 事物 .

而且你完全可以相信，我绝不是一个人有这种想法。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ] ,
Passing the Academy of Music a short time ago ,
通过 这 学院 的 音乐 一个 短的 时间 前 ,

不久前通过了音乐学院的考试，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wʌn] [ˌmætn'eɪ] [deɪ] , [aɪ][met][maɪ] [frend] ['ʃækəlfɝ:d] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ['oʊnli][hæf]
one matinee day , I met my friend Shackleford coming out , and the play only half
一 午场 天 , 我 遇见 我的 朋友 沙克尔福德 未来 出去 , 和 这 玩 仅有的 一半
['oʊvər] .
over .
超过 .

一天下午，我去看演出，结果在演出进行到一半的时候，我遇到了出来的朋友沙克尔福德。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

" [aɪ] [æskt] ; " [pleɪ] [bæd] ? "
" I asked ; " play bad ? "
" 我 问 ; " 玩 坏的 ? "

我问："演坏球？"

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:t][ɪn][ðer; ðər] ;
" No , " he replied , " but it is too hot in there ;
" 不 , " 他 回复 , " 但 它 是 也 热的 在 那里 ;

"不，"他回答说，"但是里面太热了；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['lɪtərəli] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

the	house	is	literally	packed	with	women	.
这	房子	是	字面上地	包装	和	女性	.

房子里简直挤满了女人。

[juː; jʊ] [siː] [its] [ðə; ði] [neɪm] — - ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] - — [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm] .

You	see	it's	the	name	—	'	Ninety	and	Nine	'	—	that	catches	them	.
你	看	它是	这	姓名	—	-	九十	和	九	-	—	那	捕获物	他们	.

你看，吸引他们的正是这个名字——“九十九”。

[waɪ] , [its] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [hɔːrs] - [reɪs] [ɔːr][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] , [tuː; tə] [drɔː] .

Why	,	it's	better	than	an	actual	horse	-	race	or	a	locomotive	,	to	draw	.
为什么	,	它是	更好的	比	一个	实际的	马	-	种族	或者	一个	机车	,	到	画	.

为什么呢？画它比画真正的赛马或火车更有意思。

[ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [mɑːrkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd]

They	fancy	that	the	admission	has	been	marked	down	from	a	dollar	and
他们	想要	那	这	入学	有	到过	标记	向下	从	一个	美元	和

[kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['bɑːrgən] .

can't	resist	the	bargain	.
不能	抵抗	这	便宜货	.

他们觉得门票价格已经从一美元降价了，无法抗拒这种优惠。

" [wen'evər] [aɪ] [miːt] ['tʃɔːnsi] ['bɪlɪŋz] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ðə; ði][spɑːrks][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][flai][ɪn]

"	Whenever	I	meet	Chauncey	Billings	on	Broadway	the	sparks	are	sure	to	fly	in
"	每当	我	见面	昌西	比林斯	在	百老汇	这	火花	是	当然	到	飞	在

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][draɪ][wɪt] [ðæt] ['paːsiz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

the	fireworks	display	of	dry	wit	that	passes	between	us	,
这	烟花	展示	的	干燥	有	那	通过	之间	我们	,

“每当我在百老汇遇到昌西·比林斯时，我们之间总会迸发出火花，上演一场幽默风趣的对话。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [strʌk] [flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] ['smɑːrtli] .

just	as	though	you	struck	flint	and	steel	smartly	.
只是	作为	尽管	你	击	燧石	和	钢	聪明地	.

就像你灵巧地敲击了燧石和钢片一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

The	other	day	he	approached	,	looking	very	happy	,	as	though	anticipating
这	其他	天	他	接近	,	寻找	非常	快乐的	,	作为	尽管	预期

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

overwhelming	me	,
压倒	我	,

那天他走过来，看起来非常高兴，好像期待着能让我感到不知所措似的。

[soʊ] ['biːɪŋ] [fɔrwɔrnd] [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['bɔːdəz] .

so	being	forwarned	I	prepared	to	resist	boarders	.
所以	存在	事先警告	我	准备	到	抵抗	寄宿生	.

因此，事先得到警告后，我准备抵抗入境者。

" [maɪ] [dɪr] ['nɪˌbloʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	dear	Niblo	,	"	said	he	,
"	我的	亲爱的	尼布洛	,	"	说	他	,

“我亲爱的尼布洛，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [aɪv] ['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] . "

"	you	will	be	surprised	to	learn	I've	taken	up	a	new	business	.	"
"	你	将要	是	惊讶	到	学习	我已经	已采取	向上	一个	新的	商业	.	"

“你肯定会惊讶地发现，我已经开始做一项新生意了。”

" [ɪn'diːd] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Indeed	,	What	are	you	now	?	"	I	asked	.
"	的确	,	什么	是	你	现在	?	"	我	问	.

“那么，你现在究竟是什么人呢？”我问道。

" [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ruːm] . "
" I'm a detective in a pool room . "
" 我是 一个 侦探 在 一个 水池 房间 . "

"我感觉自己像个台球室里的侦探。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? "
" What do you do ? "
" 什么 做 你 做 ? "

"你做什么工作？ "

" [oʊ] , [aɪ][spɑːt][bɔːlz] .
" Oh , I spot balls .
" 哦 , 我 点 球 .

哦，我发现了球。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['kæʒuəli] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] . "
" That's nothing , " I remarked , casually , " I used to work in a cheese factory . "
" 那就是 没有什么 , " 我 评论 , 随意地 , " 我 用过的 到 工作 在 一个 奶酪 工厂 . "

"那算什么，"我漫不经心地说道，"我以前在一家奶酪厂工作过。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" And what did you do ? "
" 和 什么 做过 你 做 ? "

"那你做了什么？ "

" [oʊ] , [pleɪ] ['beɪsbɔːl] . "
" Oh , play baseball . "
" 哦 , 玩 棒球 . "

"哦，打棒球吧。"

" [wʌt] , ['beɪsbɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] , ['mɪstər] . ['nɪˌbloʊ] ! "
" What , baseball in a cheese factory , Mr . Niblo ! "
" 什么 , 棒球 在 一个 奶酪 工厂 , 先生 . 尼布洛 ! "

"什么？在奶酪工厂里打棒球？尼布洛先生！ "

" [ʃʊr] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs] [flaɪz] .
" Sure , I used to chase flies .
" 当然 , 我 用过的 到 追赶 苍蝇 .

"当然，我以前追过苍蝇。"

[ðæt] [gɑːt] ['taɪərsəm] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːp] . "
That got tiresome and I went to work in a barber shop . "
那 得到 令人厌烦 和 我 去 到 工作 在 一个 理发师 店铺 . "

那份工作让我感到厌倦，所以我就去理发店工作了。

" [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['duːtiz] [ðer; ðər] ? "
" What were your duties there ? "
" 什么 是 你的 职责 那里 ? "

你在那里负责什么工作?

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][mɪks] ['læðər] . "
" I used to mix lather . "
" 我 用过的 到 混合 泡沫 . "

我以前负责打泡沫。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][mɪks] ['læðər] [fɔːr; fər] ? "
" And what did you mix lather for ? "
" 和 什么 做过 你 混合 泡沫 为了 ? "

你打泡沫是做什么用的?

" [oʊ] , [tuː; tə] ['læðər] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] ['dʌtʃmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

"	Oh	,	to	lather	Irishmen	and	Dutchmen	,	etc	.	"
"	哦	,	到	泡沫	爱尔兰人	和	荷兰人	,	ETC	.	"

"哦，真想好好教训一下爱尔兰人和荷兰人等等。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wɜːrks][ɪn][æn; ən] [aɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] ['tʃɔːnsi] , ['soʊbərli] .

"	I	have	a	brother	who	works	in	an	eye	hospital	,	"	said	Chauncey	,	soberly	.
"	我	有	一个	兄弟	WHO	作品	在	一个	眼睛	医院	,	"	说	昌西	,	清醒地	.

"我有个哥哥在眼科医院工作，"昌西严肃地说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ? "

"	What	does	he	do	?	"
"	什么	做	他	做	?	"

"他做什么的？ "

" [oʊ] , [hiː; hi] [meɪks] [guː] - [guː] [aɪz] . "

"	Oh	,	he	makes	goo	-	goo	eyes	.	"
"	哦	,	他	制作	粘性物	-	粘性物	眼睛	.	"

"哦，他眼神迷离。"

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [wɜːrks][ɪn][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['fækt(ə)ri] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] .

"	That's	nothing	,	I	have	a	sister	who	works	in	a	watch	factory	making	faces	.
"	那就是	没有什么	,	我	有	一个	姐姐	WHO	作品	在	一个	手表	工厂	制作	面孔	.

"那算什么，我有个妹妹在手表厂做表盘。"

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [dɪs'kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['plezəntriːz] [æz; əz]

"	And	so	we	pass	the	retort	discourteous	,	and	exchange	pleasantries	as
"	和	所以	我们	经过	这	反驳	无礼	,	和	交换	客套话	作为

['oʊnli][oʊld] [frendz] [meɪ] .

only	old	friends	may	.
仅有的	老的	朋友们	可能	.

于是我们婉拒了无礼的回应，像老朋友一样互致客套话。

[ɪn][ðə; ði]['kætˌskɪl] ['vɪlɪdʒ] ,

In	the	Catskill	village	,
在	这	卡茨基尔	村庄	,

在卡茨基尔村庄，

[wer] [wiː; wi] [dɪ'leɪt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪd] [tɜːrm][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

where	we	delight	to	spend	a	portion	of	the	heated	term	and	all	our
在哪里	我们	喜	到	花费	一个	部分	的	这	加热	学期	和	全部	我们的

[hɑːrd] - [ɜːrnd] ['kæpɪt(ə)l] ,

hard	-	earned	capital	,
难的	-	获得	首都	,

我们乐于在炎热的夏季里，用我们辛辛苦苦赚来的钱，度过一段美好的时光。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [rʌn] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['dʒiːniəs] ,

there	is	a	boarding	-	house	run	by	an	eccentric	genius	,
那里	是	一个	登机	-	房子	跑步	经过	一个	偏心	天才	,

有一家由一位古怪的天才经营的寄宿公寓。

[huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [æn; ən] ['empti] [ruːm]

who	knows	how	to	set	a	good	table	and	never	has	an	empty	room
WHO	知道	如何	到	放	一个	好的	桌子	和	绝不	有	一个	空的	房间

[θruː] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

through	the	season	,
通过	这	季节	,

谁懂得如何摆放餐桌，而且整个季节房间里从不空着？

[ðoʊ]

though
尽管

尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [maɪt]
over the gate leading up to his hotel he has painted a sign that might
超过 这 门 领导 向上 到 他的 酒店 他 有 绘 一个 符号 那 可能
[wel] [kɔːz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['sʌdʒɜːrnər] ,
well cause consternation in the breast of many a would - be sojourner ,
出色地 原因 惊愕 在 这 胸部 的 许多 一个 会 - 是 旅居者 ,

他在通往酒店的大门上方画了一块牌子，这块牌子很可能会让许多潜在的旅人感到不安。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riːdz] :
for it reads :
为了 它 阅读 :

因为上面写着：

" ['bɔːdəz] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][deɪ] , [wiːk] [ɔːr] [mʌnθ] .
" Boarders taken by the day , week or month .
" 寄宿生 已采取 经过 这 天 , 星期 或者 月 .

按天、周或月收取住宿费。

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [peɪ] ['prɑːmptli] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nek] .
Those who do not pay promptly will be taken by the neck .
那些 WHO 做 不是 支付 及时 将要 是 已采取 经过 这 脖子 .

不及时缴纳税款者将被掐住脖子。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ruːməz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['bɑːnəˌfeɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]
" There were some rumors floating around that this remarkable Boniface , as a
" 那里 是 一些 谣言 漂浮的 大约 那 这 卓越 博尼法斯 , 作为 一个
['krɪstʃən] ['saɪəns] ['ædvəkeɪt] ,
Christian Science advocate ,
基督教 科学 提倡 ,

"有一些传言说，这位杰出的博尼法斯是一位基督教科学派的倡导者，

[hæd; həd] [bɪn] ['benɪfɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪk'stent][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
had been benefited to an astonishing extent in the recovery of his health .
有 到过 受益 到 一个 惊人 程度 在 这 恢复 的 他的 健康 .

他的健康恢复情况得到了惊人的改善。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,
Being of an investigating turn of mind ,
存在 的 一个 调查 转动 的 头脑 ,

出于探究精神，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst][fæd] ,
and anxious to learn all that was possible concerning the latest fad ,
和 焦虑的 到 学习 全部 那 曾是 可能的 有关 这 最新的 时尚 ,

并且急于了解有关最新潮流的一切信息，

[aɪ] ['kɔːrnərd] [oʊld] - [aʊt] [nɪr] [ðə; ði][hɔːg] - [pen][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
I cornered old Bijinks out near the hog - pen and engaged him in conversation ,
我 被逼到绝境 老的 - 出去 靠近 这 猪 - 笔 和 已订婚的 他 在 对话 ,

我把老比金克斯堵在猪圈附近，和他攀谈起来。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['ræðər] ['stægərd] [ˌem 'iː] .
during which he made a positive assertion that rather staggered me .
期间 哪个 他 制成 一个 积极的 断言 那 相当 交错 我 .

期间他做出了一个令我颇为震惊的肯定性断言。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [kjʊr] [juː; jʊ] ?

" **Do you mean to tell me that you actually believe Christian Science cured you ?**

" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 实际上 相信 基督教 科学 治愈 你 ?

"你是说你真的相信基督教科学治愈了你？"

" [aɪ] [di'mɑːndid] , ['iːgərli] .

" **I demanded , eagerly .**

" 我 要求 , 急切地 .

我急切地问道。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] .

" **Sure , " he said , nodding .**

" 当然 , " 他 说 , 点头 .

"当然，"他点点头说道。

" [ʌv; əv][ˌpendə'saɪtɪs] ? "

" **Of appendicitis ? "**

" 的 阑尾炎 ? "

"是阑尾炎吗？"

" [baɪ'gɔʃ] , [noʊ] — [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .

" **B'gosh , no — of Christian Science .**

" 天哪 , 不 — 的 基督教 科学 .

"天哪，不——基督教科学派。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] [oʊld] ['bætʃələr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [huː]

" **There was a crusty old bachelor at the house who**

" 那里 曾是 一个 硬皮的 老的 学士 在 这 房子 WHO

"那栋房子里住着一位脾气古怪的老单身汉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[gɑːt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spuːni] ['kʌpəlz] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

got disgusted with the spoony couples and came up to my room to talk it

得到 厌恶 和 这 勺子 情侣 和 来了 向上 到 我的 房间 到 讲话 它

['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

over with me .

超过 和 我 .

他对那些腻歪的情侣感到厌恶，然后来到我的房间和我讨论这件事。

" [wʌt] [ɪz] [lʌv] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

" **What is love , anyway ? " he demanded .**

" 什么 是 爱 , 反正 ? " 他 要求 .

"爱究竟是什么？"他问道。

" [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] , [ˊʌnˊgaːdidli] .

" **Intoxication , " I answered , unguardedly .**

" 中毒 , " 我 回答 , 毫无防备地 .

"醉酒，"我不假思索地回答道。

" [raɪt] , " [hiː; hi] ['kwɪkli] [sed] , " [ðen] ['pɑːsəbli] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

" **Right , " he quickly said , " then possibly marriage must be delirium tremens .**

" 正确的 , " 他 迅速地 说 , " 然后 可能 婚姻 必须 是 谵妄 震颤 .

"没错，"他迅速说道，"那么婚姻或许就是震颤性谵妄。"

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] [hiː; hi]['faɪərd] [ə'nʌðər] [hɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

" **Before I could recover my breath he fired another hot shot at me .**

" 前 我 可以 恢复 我的 气息 他 被解雇 其他 热的 射击 在 我 .

"我还没来得及喘口气，他就又朝我开了一枪。"

" [ðeəz; ðəz] [θriː] [θɪŋz] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][stænd] [ɪf] [aɪ]['evər] ['mærid] . "
" **There's three things I never could stand if I ever married . "**
" 有 三 事物 我 绝不 可以 站立 如果 我 曾经 已婚 . "

"如果我结婚了，有三件事我绝对无法忍受。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **And what are they ?**
" 和 什么 是 他们 ?

它们是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" ['tripləts] .
" **Triplets .**
" 三胞胎 .

三胞胎。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [oʊld] [gæg] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊld] [maɪn]
" **I tried to give him the old gag about a woman's heart being a gold mine**
" 我 尝试 到 给 他 这 老的 插科打诨 关于 一个 女性的 心 存在 一个 金子 矿
.
:
.

"我试着跟他讲那个关于女人的心是金矿的老笑话。"

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['prɑːspekt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wʌt]
" **That's right , " he said ; " you've got to prospect it before you find out what**
" 那就是 正确的 , " 他 说 ; " 你已经 得到 到 前景 它 前 你 寻找 出去 什么
[its] [wɜːrθ] ;
it's worth ;
它是 值得 ;

"没错，"他说；"你必须先勘探它，才能知道它的价值；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huːv] [gɔːn] [broʊk] ['prɑːspektɪŋ] .
and I know a whole lot of fellows who've gone broke prospecting .
和 我 知道 一个 所有的 很多 的 伙伴们 谁有 已消失 打破 勘探 .

我知道很多家伙因为去勘探而破产。

" [ðæt] ['lændlɔːrd][ʌv; əv]['aʊərz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kætˌskɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
" **That landlord of ours up in the glorious Catskills was a hard subject to**
" 那 房东 的 我们的 向上 在 这 辉煌 卡茨基尔山脉 曾是 一个 难的 主题 到
[kætʃ] ['næpɪŋ] ,
catch napping ,
抓住 打盹 ,

"我们住在风景秀丽的卡茨基尔山脉的那位房东，想抓他打盹儿可真难。"

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][æn; ən]
and many a time I've watched him crawl out of a hole with hardly an
和 许多 一个 时间 我已经 观看 他 爬行 出去 的 一个 洞 和 几乎 一个
['efərt] .
effort .
努力 .

我曾多次看到他毫不费力地从洞里爬出来。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɜːrv] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] [hoʊ'tel] ,
Probably it requires considerable nerve to run a summer resort hotel ,
大概 它 需要 大量 神经 到 跑步 一个 夏天 采取 酒店 ,

经营一家夏季度假酒店可能需要相当大的勇气。

[ænd; ənd] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['pʌblɪk] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

and	meet	all	the	requirements	which	the	traveling	public	seem	to	expect	.
和	见面	全部	这	要求	哪个	这	旅行	民众	似乎	到	预计	.

并满足广大旅客的所有期望。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld]

On	one	occasion	I	heard	a	tourist	who	had	just	arrived	ask	him	the	old
在	一	场合	我	听到	一个	游客	WHO	有	只是	到达的	问	他	这	老的

['tʃesnʌt] :

chestnut	:
板栗	:

有一次，我听到一个刚到的游客问他一个老掉牙的问题：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , ['lændlɔːrd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ]

"	Is	this	a	good	place	,	landlord	,	do	you	think	,	for	a	person	affected	with
"	是	这	一个	好的	地方	,	房东	,	做	你	思考	,	为了	一个	人	做作的	和

[ə; eɪ] [wiːk] [tʃest] ? "

a	weak	chest	?	"
一个	虚弱的	胸部	?	"

"房东，您觉得这里适合一个胸闷的人居住吗？"

" [nʌn] ['betər] , [sɜːr] , [nʌn] ['betər] . "

"	None	better	,	sir	,	none	better	.	"
"	没有任何	更好的	,	先生	,	没有任何	更好的	.	"

"没有比这更好的了，先生，没有比这更好的了。"

" [aɪv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I've	been	recommended	,	you	know	,	by	the	doctor	,
"	我已经	到过	受到推崇的	,	你	知道	,	经过	这	医生	,

"你知道，是医生推荐我的。"

[tuː; tə][spend][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n]['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊz] .

to	spend	the	summer	in	some	mountain	region	where	the	south	wind	blows	.
到	花费	这	夏天	在	一些	山	地区	在哪里	这	南	风	打击	.

去某个刮南风的山区度过夏天。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [mʌtʃ] [hɪr] ? "

Does	it	blow	much	here	?	"
做	它	吹	很多	这里	?	"

这里风很大吗?

" [waɪ] [ʃʊr] , [its] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['staʊtli]

"	Why	sure	,	it's	always	the	south	wind	that	blows	here	,	"	replied	the	landlord	,	stoutly
"	为什么	当然	,	它是	总是	这	南	风	那	打击	这里	,	"	回复	这	房东	,	坚定地

.

:
.

"当然，这里总是刮南风，"房东斩钉截铁地回答道。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [dʒʌst]

"	Ah	,	indeed	,	then	how	do	you	account	for	it	blowing	from	the	north	just
"	啊	,	的确	,	然后	如何	做	你	帐户	为了	它	吹	从	这	北	只是

[naʊ] ? "

now	?	"
现在	?	"

"啊，的确如此，那么你如何解释刚才那阵北风呢？"

" [ðæts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] , [sɜ:r] — [ju:; jʊ] [si:] [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [saʊθ] [wɪnd] [ɑ:n] [ɪts] [roʊd] [bæk]
" **That's easy enough , sir — you see it's the same old south wind on its road back**
" 那就是 简单的 足够的 , 先生 — 你 看 它是 这 相同的 老的 南 风 在 它是 路 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

"这很简单，先生——您看，又是那股老样子，南风又回来了。"

" [ðæt] ['lændlɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt]
" That landlord was a jewel , and afforded me considerable entertainment
" 那 房东 曾是 一个 宝石 , 和 提供 我 大量 娱乐
['dʊrɪŋ] [maɪ] ['soʊdʒɜ:rn] ;
during my sojourn ;
期间 我的 旅居 ;

"那位房东真是个好人，在我逗留期间给了我很多乐趣；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒɜ:rmən] ['fɑ:rmər] ,
but he had a neighbor , a stout German farmer ,
但 他 有 一个 邻居 , 一个 肥硕 德语 农民 ,

但他有个邻居，一个身材魁梧的德国农民，

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] .
who took the cake when it came to doing business .
WHO 采取 这 蛋糕 什么时候 它 来了 到 正在做 商业 .

谁才是做生意最厉害的人？

[li:m] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Le'me tell you about his experience with the insurance agent , for it was
让我 告诉 你 关于 他的 经验 和 这 保险 代理人 , 为了 它 曾是
['sɜ:rt(ə)nli] ['læfəbl] ,
certainly laughable ,
当然 可笑 ,

让我来跟你说说他跟保险代理人打交道的经历，那真是太可笑了。

[ðoʊ] [oʊld] - ['dɪdnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
though old Platzenburger didn't see it that way .
尽管 老的 - 没有 看 它 那 方式 .

但老普拉岑伯格并不这么认为。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] , [ɪn'ʃʊrd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
It seems that the house of the farmer , insured for a thousand dollars ,
它 似乎 那 这 房子 的 这 农民 , 投保人 为了 一个 千 美元 ,
[hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] .
had burned down .
有 烧伤 向下 .

看来这位农民的房子被烧毁了，房子投保金额为一千美元。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [ə; eɪ] [bə:nd] [haʊs] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [baɪ] [ɪn'ʃʊrəns]
The privilege of replacing a burned house is reserved by insurance
这 特权 的 替换 一个 烧伤 房子 是 预订的 经过 保险

保险公司保留了重建被烧毁房屋的权利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['kʌmpəniz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] :
companies and the agent , having this in mind , said to the farmer :
公司 和 这 代理人 , 拥有 这 在 头脑 , 说 到 这 农民 :

考虑到这一点，公司和代理人对农民说：

" [wiːl] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] ['betər] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd]
" We'll put you up a better house than the one you had for six hundred
" 出色地 放 你 向上 一个 更好的 房子 比 这 一 你 有 为了 六 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
dollars . "
美元 . "

"我们花六百美元就能给你提供一套比你之前住的更好的房子。"

" ['niːn] ! " [sed] - , [ɪm'fætɪkli] .
" Nein ! " said Platzenburger , emphatically .
" 不 ! " 说 - , 强调地 .

"不！"普拉森伯格强调道。

" [aɪ] [vil] [hæv; həv][maɪ][wʌn] [tuːsənd] ['dɑːlər][ɔːr] [not] !
" I vill have my one tousand dollar or notings !
" 我 村庄 有 我的 一 千 美元 或者 备注 !

"我要我的1000美元，否则什么也别想！"

[dɑːt] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɪlt] [ə'gen] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tuːsənd] . "
Dot house could not be built again for even a tousand . "
点 房子 可以 不是 是 建造 再次 为了 甚至 一个 千 . "

即使花一千块钱，也无法再建一座像多特那样的房子了。

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [mæn] .
" Oh , yes , it could , " said the insurance man .
" 哦 , 是的 , 它 可以 , " 说 这 保险 男人 .

"哦，是的，有可能，"保险员说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] .
" It was an old house .
" 它 曾是 一个 老的 房子 .

那是一栋老房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] ['naʊədeɪz] .
It doesn't cost so much to build houses nowadays .
它 不 成本 所以 很多 到 建造 房屋 如今 .

如今建造房屋的成本并不高。

[ə; eɪ][sɪks] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [nuː] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]
A six - hundred - dollar new house would be a lot bigger and better than
一个 六 - 百 - 美元 新的 房子 会 是 一个 很多 大 和 更好的 比
[ðə; ði][oʊld][wʌn] .
the old one .
这 老的 一 .

花六百美元买的新房子肯定比旧房子更大更好。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [mæn][wʌz; wəz][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,
" Some months later , when the insurance man was out for a day's shooting ,
" 一些 几个月 之后 , 什么时候 这 保险 男人 曾是 出去 为了 一个 天 射击 ,

几个月后，当保险员外出拍摄一天时，

[hiː; hi][roʊd][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [pleɪs] .
he rode up again to the farmer's place .
他 骑 向上 再次 到 这 农民的 地方 .

他又骑马来到了农夫家。

" [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][stɑːp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Just thought I'd stop while I was up here , " he said ,
" 只是 想法 ID 停止 尽管 我 曾是 向上 这里 , " 他 说 ,

"我就想着既然来了就停下来看看，"他说。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] . "
" to see if you wanted to take out a little insurance . "
" 到 看 如果 你 通缉 到 拿 出去 一个 小的 保险 . "

"看看你是否想买份保险。"

" [aɪ][gɑːt] [not] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] , " [sed] ['plæts] , " [not] [bʌt; bət][maɪ] . "
" I got notings to insure , " said Platz , " notings but my vife . "
" 我 得到 备注 到 保证 , " 说 普拉茨 , " 备注 但 我的 生活 . "

"我没有什么可投保的，"普拉茨说，"除了我的妻子，什么都没有。"

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [mæn] ['tʃɪrfəli] , " [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] . "
" Well , then , " said the insurance man cheerfully , " insure her . "
" 出色地 , 然后 , " 说 这 保险 男人 愉快地 , " 保证 她 . "

"那么，"保险员兴高采烈地说，"给她投保吧。"

" ['niːn] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Nein ! " said the farmer , with determination .
" 不 ! " 说 这 农民 , 和 决心 .

"不！"农夫坚定地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" If she
" 如果 她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[daɪ] , [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [tuːsənd] ['dɑːlər] .
die , you come out here and say , ' I not give you one tousand dollar .
死 , 你 来 出去 这里 和 说 , - 我 不是 给 你 一 千 美元 .

你死了，然后出来对我说："我一千美元也不给你。"

[aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌju ɛn 'di][ə; eɪ] ['betər] [fɔːr; fər][sɪks] [hʌndəd] . -
I get you a bigger und a better vife for six hunded . '
我 得到 你 一个 大 和 一个 更好的 生活 为了 六 一百 . -

我花六百块就能给你带来更大更好的生活。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'ʃʊrəns] [uːd] !
No , sir , I dakes no more insurance oud !
不 , 先生 , 我 达克斯 不 更多的 保险 乌德木 !

不，先生，我不再购买保险了！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['tempəreri] [hɔːlt][ə'pɑːn] [ðiːz]
" You must excuse me if I have to call a temporary halt upon these
" 你 必须 原谅 我 如果 我 有 到 称呼 一个 暂时的 停止 之上 这些
[prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [voʊ'sɪfərəs] [sniːz] ,
proceedings and indulge in a little vociferous sneeze ,
诉讼程序 和 放纵 在 一个 小的 喧闹的 喷嚏 ,

"请各位原谅，我不得不暂时中止这些程序，打个响亮的喷嚏。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] .
for a cold in the head is no respecter of persons .
为了 一个 寒冷的 在 这 头 是 不 尊重者 的 人 .

感冒可不分贵贱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sniːz] , [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , ['sɔbiŋ] ['maɪnər] :
This is the sneeze , sung in a sad , sobbing minor :
这 是 这 喷嚏 , 唱 在 一个 伤心 , 啜泣 次要的 :

这是用悲伤、啜泣的小调唱出的喷嚏声：

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld][wɪð; wɪθ] ['snʌfəlz] [ɪn] ;
I've got a cold with snuffles in ;
我已经 得到 一个 寒冷的 和 哼哼 在 ;

我感冒了，还伴有流鼻涕；

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What kind of a cold have you ?
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒？

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][sɪn]
I've got the kind that makes me sin
我已经 得到 这 种类 那 制作 我 罪

我得的是那种会让我犯罪的病。

[baɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɪziz] [meɪd] [ʌv; əv] [dʒɪn]
By craving fizzes made of gin
经过 渴望 嘶嘶 制成 的 杜松子酒

渴望用杜松子酒制成的气泡饮料

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stʌf] [wɪð; wɪθ][bæd] [buːz] [ɪn] —
And other stuff with bad booze in —
和 其他 东西 和 坏的 豪饮 在 —

以及其他含有劣质酒的东西——

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What kind of a cold have you ?
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒？

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [hɔːrs] ;
I've got the kind that makes one hoarse ;
我已经 得到 这 种类 那 制作 一 嘶哑 ;

我得的是那种会把嗓子都喊哑的病；

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What kind of a cold have you ?
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒？

[tuː; tə] [spiːk] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ]['ʌtmoʊst] [fɔːrs] ;
To speak requires my utmost force ;
到 说话 需要 我的 极致 力量 ;

说话需要我使出浑身解数；

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [kɔːrs] ,
My voice is rough , and harsh , and coarse ,
我的 嗓音 是 粗糙的 , 和 残酷的 , 和 粗 ,

我的声音沙哑、刺耳、粗糙。

[ænd; ənd] [streɪnz] [ɪts] - [sɔːrs] —
And strains its laryngital source —
和 菌株 它是 - 来源 —

并使其喉部发出压力——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What kind of a cold have you ?
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒？

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] —
I've got a cold that makes me mad —
我已经 得到 一个 寒冷的 那 制作 我 疯狂的 —

我感冒了，烦死了——

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What kind of a cold have you ?
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒?

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][sæd] ,
That makes me reticent and sad ,
那 制作 我 沉默寡言 和 伤心 ,

这让我感到沉默和悲伤。

[ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,
That puts me plainly to the bad ,
那 放置 我 显然 到 这 坏的 ,

那显然让我处于不利地位。

[ðə; ði] [wəːst] [koʊld][aɪ]['evər][hæd; həd] —
The worstest cold I ever had —
这 最差 寒冷的 我 曾经 有 —

我得过的最严重的一次感冒——

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What kind of a cold have you ?
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]
I suppose you know I was on a tour in Florida and other parts of
我 认为 你 知道 我 曾是 在 一个 旅游 在 佛罗里达 和 其他 部分 的
[ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [læst] ['wɪntər] ?
the Sunny South last winter ?
这 阳光明媚 南 最后的 冬天 ?

我想你应该知道，去年冬天我去佛罗里达州和美国南部其他一些地方巡回演出吧?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mjuːl] [kɪks] [ə; eɪ]['dɑːki][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði]
There is a tradition down there that if a mule kicks a darky on the head the
那里 是 一个 传统 向下 那里 那 如果 一个 骡子 踢 一个 黑人 在 这 头 这
['retʃɪd] [mjuːl][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [leɪm] .
wretched mule is sure to go lame .
可怜 骡子 是 当然 到 去 瘸 .

那里有个传统，如果骡子踢了黑人的头，那可怜的骡子肯定会跛脚。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [gɜːrl] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ]
When I was down there I happened to notice a little colored girl limping along
什么时候 我 曾是 向下 那里 我 发生 到 注意 一个 小的 有色 女孩 跛行 沿着
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

我当时在街上的时候，碰巧注意到一个黑人小女孩一瘸一拐地走在街上。

[hɜːr; hər] [fiːt] [dʌn] [ʌp][ɪn] [ɪ'mens] ['bændidʒ] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] .
her feet done up in immense bandages of sacking .
她 脚 完毕 向上 在 巨大 绷带 的 解雇 .

她的双脚用麻袋制成的巨大绷带包扎起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] ? " [wʌz; wəz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" What's the matter with your feet ? " was my natural inquiry .
" 是什么 这 事情 和 你的 脚 ? " 曾是 我的 自然的 询问 .

"你的脚怎么了？"我自然而然地问道。

" [maɪ] [fædɚ] [dʌn] [hɪt][ˌem ˈiː][ɑːn][diː]['heɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ɑːn][æn; ən]['aɪərn] ['selər]
" My fadder done hit me on de haid while I was standin ' on an iron cellar
" 我的 淡入淡出 完毕 打 我 在 德 海德 尽管 我 曾是 替身 - 在 一个 铁 地窖
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“我爸在我站在铁制地窖门上的时候打了我的头。”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈspɑːns] .
" was the response .
" 曾是 这 回复 .

这是对方的回答。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɪn] [taʊn] ,
When I got to Charleston there was a circus in town ,
什么时候 我 得到 到 查尔斯顿 那里 曾是 一个 马戏团 在 镇 ,

我到达查尔斯顿时，城里正好有个马戏团。

[ænd; ənd]['æftər] ['duːɪŋ] [maɪ] [ˌmætn'eɪ] [stʌnt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] ['θiːətər] , [aɪ][gɑːt][ə'raʊnd][tuː; tə]
and after doing my matinee stunt at the local theatre , I got around to
和 后 正在做 我的 午场 特技 在 这 当地的 剧院 , 我 得到 大约 到
[ðə; ðɪ]['sɜːrkəs] .
the circus .
这 马戏团 .

在当地剧院完成我的下午场特技表演后，我就去了马戏团。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [məˈnædʒəri] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ,
There was a pretty fair menagerie along with the show ,
那里 曾是 一个 漂亮的 公平的 动物园 沿着 和 这 展示 ,

演出期间还有相当丰富的动物种类。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][əˈraʊnd] [ænd; ənd]
and it was a treat to me to stand around and
和 它 曾是 一个 对待 到 我 到 站立 大约 和

对我来说，能站在那里是一种享受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hɪr] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [kweɪnt] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['niːgrəuz] ,
hear the original and quaint remarks of the negroes ,
听到 这 原来的 和 古雅 评论 的 这 黑人 ,

听听黑人那些独特而古怪的言论，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]['nevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [siːn] ['laɪənz][ænd; ənd] ['elifənts] .
many of whom had never before in their lives seen lions and elephants .
许多 的 谁 有 绝不 前 在 他们的 生活 已见 狮子 和 大象 .

他们当中许多人此前从未见过狮子和大象。

[wʌn][bɪg] ['ʌgli] [gəˈrɪlə] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
One big ugly gorilla seemed to attract them above all other living curiosities ,
一 大的 丑陋的 大猩猩 似乎 到 吸引 他们 多于 全部 其他 活的 奇闻异事 ,

一只体型庞大、相貌丑陋的大猩猩似乎比其他任何生物都更能吸引他们的注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [saɪt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
and he was a fierce sight , I assure you .
和 他 曾是 一个 凶猛的 视线 , 我 保证 你 .

我向你保证，他看起来非常凶狠。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ['wɪznd] - [ʌp] ['ænti] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	saw	an	old	wizened	-	up	aunty	stand	in	front	of	his	cage	a	long	time	,
我	锯	一个	老的	干瘪	-	向上	阿姨	站立	在	正面	的	他的	笼	一个	长的	时间	,

我看到一位饱经风霜的老阿姨在他的笼子前站了很久。

['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vent] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] :

speechless	with	awe	,	and	finally	heard	her	vent	her	feelings	in	the	words	:
无言	和	敬畏	,	和	最后	听到	她	发泄	她	情怀	在	这	字	:

惊叹得说不出话来，最后终于听见她用言语倾诉了自己的感受：

" [fɔɑ] ['mæsə] [seiks] - , [ɪf] [hiː; hi] [eint] [dʒest][laɪk][diː][oʊl] - [taɪm] [kʌld] [foʊks] .

"	Foah	massa	sakes	alibe	,	if	he	ain't	jest	like	de	ole	-	time	culled	folks	.
"	福阿	马萨	清酒	-	,	如果	他	不是	笑话	喜欢	德	奥莱	-	时间	已筛选	各位	.

“Foah massa sakes alibe, if he n't jest like de ole-time culted people.

" [ə'nʌðər] [kwɪr] [oʊld] [tʃæp] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd]

"	Another	queer	old	chap	tried	to	make	the	acquaintance	of	the	uncouth	and
"	其他	酷儿	老的	小伙子	尝试	到	制作	这	熟人	的	这	粗野	和

['heri] ['mɑːnstər] .

hairy	monster	.
毛茸茸	怪物	.

“另一个古怪的老家伙试图与这个粗鲁多毛的怪物结识。

" [haʊ] [ɪz][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [mæn] , ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [eɪp] .

"	How	is	you	?	"	said	the	old	black	man	,	bowing	before	the	monstrous	ape	.
"	如何	是	你	?	"	说	这	老的	黑色的	男人	,	鞠躬	前	这	滔天	猿	.

“你好吗？”老黑人说着，向那只巨大的猿猴鞠了一躬。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

" [haʊ] [ɪz][juː; jʊ] ?

"	How	is	you	?
"	如何	是	你	?

你好吗?

" [ɛf] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

"	Eph	repeated	,	with	another	profound	bow	,	and	still	no	answer	.
"	以弗	重复	,	和	其他	深刻的	弓	,	和	仍然	不	回答	.

“以弗再次深深鞠躬，重复道，但仍然没有回答。”

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ɛf] [ɪk'skleɪmd] :

Then	,	after	a	long	pause	,	Eph	exclaimed	:
然后	,	后	一个	长的	暂停	,	以弗	惊呼	:

沉默良久之后，以弗突然喊道：

" [juːz] [raɪt] , [oʊl][mæn] ;

"	You's	right	,	ole	man	;
"	你的	正确的	,	奥莱	男人	;

“你说得对，老兄；

[kiːp] [joʊ] - [muːf] [ʃɛt] [ɔːr] [deɪl] [pʊt][ə; eɪ][hoʊ][ɪn][joʊ] - [hænd][ænd; ənd] [meɪk] [joʊ] - [reɪz] ['kɑːt(ə)n] .

keep	yo	'	mouf	shet	or	dey'll	put	a	hoe	in	yo	'	hand	and	make	yo	'	raise	cotton	.
保持	哟	-	口	母	或者	他们会	放	一个	锄	在	哟	-	手	和	制作	哟	-	增加	棉布	.

管好你的嘴，否则他们会给你一把锄头，让你去种棉花。

" [ðə; ði][mə'nædʒəri] ['ɔːlweɪz] ['fæsineits] [ˌem 'iː] .

"	The	menagerie	always	fascinates	me	.
"	这	动物园	总是	令人着迷	我	.

“动物园总是让我着迷。”

[waɪ] , [aɪm][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] [ə'gen] [wen] [aɪ][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ænɪmlz] ,

Why	,	I'm	just	like	a	boy	again	when	I	get	among	the	animals	,
为什么	,	我是	只是	喜欢	一个	男生	再次	什么时候	我	得到	之中	这	动物	,

为什么呢？我一和动物们在一起，就好像又变回了孩子一样。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] ['oʊdər]['ɔ:lweɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

and	catch	that	well	-	remembered	odor	always	connected	with	a	show	.
和	抓住	那	出色地	-	记得	气味	总是	连接	和	一个	展示	.

并捕捉到那种总是与某个节目联系在一起的、令人难忘的气味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[aɪv] ['i:v(ə)n] [dri:md] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] ,

I've	even	dreamed	about	'	em	,	and	strange	as	it	may	appear	,
我已经	甚至	梦见	关于	-	呃	,	和	奇怪的	作为	它	可能	出现	,

我甚至梦到过他们，虽然这听起来可能很奇怪，

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ,

they	always	seem	to	be	passing	before	me	in	a	great	hurry	,
他们	总是	似乎	到	是	通过	前	我	在	一个	伟大的	匆忙	,

它们总是匆匆地从我面前经过。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]['weɪdʒər] .

just	as	though	on	a	wager	.
只是	作为	尽管	在	一个	赌注	.

就好像是在打赌一样。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

As	I	say	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt]

I	was	kind	of	fascinated	and	thinking	of	boyhood's	days	and	all	that	sort
我	曾是	种类	的	着迷	和	思维	的	童年	天	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ,

of	thing	,
的	事物	,

我当时很着迷，想起了童年时光等等。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['spɑ:tɪd] [ˌem 'i:] .

you	know	,	when	some	one	spotted	me	.
你	知道	,	什么时候	一些	一	斑	我	.

你知道，就是有人发现我的时候。

" [baɪ][di:] [greɪt] [hɔ:rn] [spu:n] , [ɪf] ['dɑ:r] [eint] [dʒɔ:rdʒ] ['nɪˌbloʊ] !

"	By	de	great	horn	spoon	,	if	dar	ain't	George	Niblo	!
"	经过	德	伟大的	喇叭	勺子	,	如果	达尔	不是	乔治	尼布洛	!

“我的天哪，这不是乔治·尼布洛吗！”

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ][best] [blʌʃ] .

"	I	tried	to	look	shy	and	turned	on	my	best	blush	.
"	我	尝试	到	看	害羞的	和	转向	在	我的	最好的	脸红	.

我努力装出一副害羞的样子，涂上了最漂亮的腮红。

[ðen] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [pə'laɪtli] ,

Then	the	manager	turned	to	me	politely	,
然后	这	经理	转向	到	我	礼貌地	,

然后经理礼貌地转向我，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][glæd][hænd][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

gave	me	the	glad	hand	and	asked	if	I	wouldn't	sing	a	little	song	.
给予	我	这	高兴的	手	和	问	如果	我	不会	唱歌	一个	小的	歌曲	.

他热情地和我握手，问我是否愿意唱首歌。

[aɪ] [sed] " [ʃʊr] " ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

I	said	"	sure	"	;	and	I	did	.
我	说	"	当然	"	;	和	我	做过	.

我说"当然"，然后我就这么做了。

[hɪəz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [sʌŋ] :

Here's	the	song	I	sung	:
这里是	这	歌曲	我	唱	:

这是我唱的歌:

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] ;

The	animals	thought	they	would	have	a	race	;
这	动物	想法	他们	会	有	一个	种族	;

动物们以为它们要进行一场比赛;

[ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] [ˌrefə'riː] ;

The	Monkey	was	referee	;
这	猴	曾是	裁判	;

猴子担任裁判;

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['steɪkhoʊldər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

The	Bull	was	stakeholder	,	for	,	as	he	said	,
这	公牛	曾是	利益相关者	,	为了	,	作为	他	说	,

牛市是利益相关者，正如他所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] .

It	was	his	nature	to	be	.
它	曾是	他的	自然	到	是	.

这是他的本性。

[ðə; ði]['kæm(ə)l][gɑːt][ə; eɪ] [hʌmp] [ɑːn] [hɪm'self] ;

The	Camel	got	a	hump	on	himself	;
这	骆驼	得到	一个	驼峰	在	他自己	;

骆驼背上长了个驼峰;

[ðə; ði]['laɪən][ræn][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ;

The	Lion	ran	with	might	and	mane	;
这	狮子	跑	和	可能	和	鬃毛	;

狮子奔跑起来，气势磅礴，鬃毛飘逸;

[ðə; ði]['taɪgər] [stʊd] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪp]

The	Tiger	stood	off	,	for	a	beast	of	his	stripe
这	老虎	站立	离开	,	为了	一个	兽	的	他的	条纹

老虎退到一边，因为那是同类中的野兽。

[wʌz; wəz][nɑːt][let][tuː; tə]['entər] [ə'gen] .

Was	not	let	to	enter	again	.
曾是	不是	让	到	进入	再次	.

不准再次进入。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'lɔːŋ] ,

The	Elephant	took	his	trunk	along	,
这	大象	采取	他的	树干	沿着	,

大象带着它的鼻子一起走了。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] ;

In	case	he	won	the	prize	;
在	案件	他	韩元	这	奖	;

如果他中奖了;

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [wʌz; wəz]['stɑ:rtər] , [ænd; ənd] [mɪst] [noʊ][wʌn] ,

The	Peacock	was	starter	,	and	missed	no	one	,
这	孔雀	曾是	起动机	,	和	错过	不	一	,

孔雀是开胃菜，而且人人都爱吃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪz] .

For	,	you	see	,	he	was	all	eyes	.
为了	,	你	看	,	他	曾是	全部	眼睛	.

你看，他当时全神贯注。

[sʌm; səm] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] ['lepərd] [fɔ:r; fər] ['wɪnər] [ʃʊr] ;

Some	spotted	the	Leopard	for	winner	sure	;
一些	斑	这	豹	为了	优胜者	当然	;

有人认为豹子肯定会赢；

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] [tʃoʊz] [ðə; ði][nu:; nju:] ;

The	old	ones	chose	the	Gnu	;
这	老的	一个	选择	这	牛羚	;

老一辈人选择了牛羚；

[waɪl] [ðoʊz] [hu:] [li:p] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] [kwɪk]

While	those	who	leap	to	conclusions	quick
尽管	那些	WHO	飞跃	到	结论	快的

而那些急于下结论的人

[bet] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] .

Bet	on	the	Kangaroo	.
赌注	在	这	袋鼠	.

押注袋鼠。

[ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] [plu:md] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [spi:d] ;

The	Ostrich	plumed	himself	on	his	speed	;
这	鸵鸟	羽毛	他自己	在	他的	速度	;

鸵鸟以速度为自己感到骄傲；

[ɔ:l] [traɪd] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə] [rek] ;

All	tried	the	record	to	wreck	;
全部	尝试	这	记录	到	破坏	;

所有人都试图打破纪录；

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] [blu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rn] ,

The	Hippopotamus	blew	his	own	horn	,
这	河马	吹	他的	自己的	喇叭	,

河马吹响了自己的号角。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒə'ræf] , [hi:; hi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [nek] .

But	the	Giraffe	,	he	won	by	a	neck	.
但	这	长颈鹿	,	他	韩元	经过	一个	脖子	.

但是长颈鹿最终以一个颈围的优势获胜。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	was	in	court	the	other	day	.
我	曾是	在	法庭	这	其他	天	.

前几天我去法院了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv]['eni] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ]

There	is	no	use	of	any	vulgar	curiosity	concerning	the	reason	of	my	being
那里	是	不	使用	的	任何	庸俗	好奇心	有关	这	原因	的	我的	存在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

任何庸俗的好奇心都无济于事，无需探究我到场的原因；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [maɪ] [keɪs] ,

but	I	will	say	right	here	that	I	won	my	case	,
但	我	将要	说	正确的	这里	那	我	韩元	我的	案件	,

但我可以在这里明确地说，我赢了官司。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʌz] [ðæt] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

and	when	a	fellow	does	that	he's	all	right	.
和	什么时候	一个	同伴	做	那	他是	全部	正确的	.

如果一个人这样做，他就没问题。

[jes] , [sɜːr] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [doʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Yes	,	sir	;	I	had	the	dough	with	me	.
是的	,	先生	;	我	有	这	面团	和	我	.

是的，先生；我把钱带在身上了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [maɪ][tɜːrn][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

While	I	was	waiting	my	turn	a	disreputable	-	looking	chap	was	brought	before
尽管	我	曾是	等待	我的	转动	一个	声名狼藉的	-	寻找	小伙子	曾是	带来	前

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

the	judge	,
这	法官	,

在我等待轮到我的时候，一个衣着邋遢的家伙被带到了法官面前。

[aɪ] [bɪ'liːv] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['veɪgrənsi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I	believe	charged	with	vagrancy	or	something	of	the	sort	.
我	相信	带电	和	流浪	或者	某物	的	这	种类	.

我认为他被控以游荡罪或其他类似罪名。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

"	What	is	your	name	?	"	inquired	the	justice	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	询问	这	正义	.

“你叫什么名字？”法官问道。

" [piːt] [smɪθ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['veɪgrənt] .

"	Pete	Smith	,	"	responded	the	vagrant	.
"	皮特	史密斯	,	"	回应	这	流浪汉	.

“皮特·史密斯，”流浪汉回答道。

" [wʌt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	What	occupation	?	"	continued	the	court	.
"	什么	职业	?	"	持续	这	法庭	.

“什么职业？”法庭继续问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [dʒʌst] - - [raʊnd] . "

"	Oh	,	nothing	much	at	present	;	just	circulatin	'	round	.	"
"	哦	,	没有什么	很多	在	展示	;	只是	-	-	圆形的	.	"

“哦，目前没什么特别的，只是四处转转。”

" [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['θɜːrti] [deɪz] , " [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['draɪli] .

"	Retired	from	circulation	for	thirty	days	,	"	pronounced	the	court	,	dryly	.
"	退休	从	循环	为了	三十	天	,	"	发音	这	法庭	,	干巴巴地	.

“暂停流通三十天，”法庭冷冷地宣布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪn] [əˈnʌðər] [keɪs] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪrli] [beɪt] [baɪ][ə; eɪ]
In another case where one of the witnesses had been severely baited by a
在 其他 案件 在哪里 一 的 这 证人 有 到过 严重 诱饵 经过 一个
['kaʊns(ə)l] ,
counsel ,
法律顾问 ,

在另一起案件中，其中一名证人受到了律师的严重诱导，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [əˈroʊz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪtnəs]
the question arose as to the authenticity of a letter of which the witness
这 问题 出现 作为 到 这 真实性 的 一个 信 的 哪个 这 证人
[wʌz; wəz][rɪˈpjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] .
was reputed to be the author .
曾是 知名 到 是 这 作者 .

由此产生了一个问题：证人据称是某封信件的作者，而这封信件的真实性究竟如何?

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['fɪrsli] , " [duː][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] ,
" Sir , " said the lawyer , fiercely , " do you , on your oath ,
" 先生 , " 说 这 律师 , 激烈地 , " 做 你 , 在 你的 誓言 ,

“先生，”律师厉声说道，“你发誓，

[swer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ? "
swear that this is not your handwriting ? "
发誓 那 这 是 不是 你的 手写 ? "

你发誓这不是你的笔迹吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" I think not , " was the reply .
" 我 思考 不是 , " 曾是 这 回复 .

“我不这么认为，”对方回答道。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈzemb(ə)l][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ? "
" Does it resemble your handwriting ? "
" 做 它 类似 你的 手写 ? "

“这像你的笔迹吗？”

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . "
" I can't say it does . "
" 我 不能 说 它 做 . "

“我不能说它确实如此。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][rɪˈzemb(ə)l][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ? "
" Will you swear that it does not resemble your handwriting ? "
" 将要 你 发誓 那 它 做 不是 类似 你的 手写 ? "

“你能保证这字迹不像你的吗？”

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːzətɪvli] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [dʌz] [nɑːt][rɪˈzemb(ə)l] [jɔːrz] ?
" You will positively take your oath that this writing does not resemble yours ?
" 你 将要 积极地 拿 你的 誓言 那 这 写作 做 不是 类似 你的 ?

“你绝对可以发誓，这份文字与你的风格不符吗？”

" [pə'sistid] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] ['frenzi] .

"	persisted	the	lawyer	,	working	himself	into	a	state	bordering	on	frenzy	.
"	持续	这	律师	,	在职的	他自己	进入	一个	状态	毗邻	在	狂热	.

"律师坚持不懈地说道，他几乎陷入了疯狂的状态。"

" [ji:; ji] - [es] - [es] , [sɜ:r] . "

"	Ye	-	s	-	s	,	sir	.	"
"	叶	-	s	-	s	,	先生	.	"

"是，先生。"

" [ju:; jʊ] [si:m] [les] ['pɑ:zətɪv] , " [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] ;

"	You	seem	less	positive	,	"	remarked	his	interrogator	;
"	你	似乎	较少的	积极的	,	"	评论	他的	审讯员	;

"你似乎不太乐观，"审问者说道；

" [pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

"	perhaps	we	had	better	have	a	specimen	of	your	handwriting	for
"	也许	我们	有	更好的	有	一个	标本	的	你的	手写	为了

['pɜ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

purposes	of	comparison	.
目的	的	比较	.

"或许我们最好能得到一份您的笔迹样本，以便进行比较。"

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

"	The	witness	caused	it	to	be	understood	that	this	was	impossible	,
"	这	证人	导致	它	到	是	理解	那	这	曾是	不可能的	,

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['sɛntɪŋ]

whereupon	the	lawyer	,	scenting
于是	这	律师	,	香味

证人使人明白这是不可能的，于是律师闻到了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] , [smaɪld] [sə'ri:nli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] .

his	approaching	triumph	,	smiled	serenely	at	the	court	.
他的	接近	胜利	,	微笑	平静地	在	这	法庭	.

胜利在望，他平静地向法庭露出微笑。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Oh	,	sir	,	it	is	impossible	,	is	it	?
"	哦	,	先生	,	它	是	不可能的	,	是	它	?

"哦，先生，这不可能，对吗？"

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "

And	may	I	ask	why	?	"
和	可能	我	问	为什么	?	"

请问为什么?

" - [kɔ:z] [aɪ][kɑ:nt] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][mæn] .

"	'	Cause	I	can't	write	,	"	returned	the	man	.
"	-	原因	我	不能	写	,	"	返回	这	男人	.

"因为我不会写字，"那人回答道。

" [step] [daʊn] ; [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][smɑ:rt] ['lɔɪər] .

"	Step	down	;	I'm	done	with	you	,	"	said	the	smart	lawyer	.
"	步	向下	;	我是	完毕	和	你	,	"	说	这	聪明的	律师	.

"下台吧，我跟你没完没了了。"那位精明的律师说道。

[wɪtʃ] [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wen] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

Which	reminds	me	of	an	occasion	when	an	Irish	judge	was	on	the	bench	,
哪个	提醒	我	的	一个	场合	什么时候	一个	爱尔兰	法官	曾是	在	这	长椅	,

这让我想起有一次，一位爱尔兰法官在法庭上。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈkeɪʒn] , [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði][ˈdʒʊri] .

and	took	occasion	,	in	my	hearing	,	to	address	the	jury	.
和	采取	场合	,	在	我的	听力	,	到	地址	这	陪审团	.

在我的听证会上，他借机向陪审团发表了讲话。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪriəsli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] .

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	seriously	,	"	you	have	heard	the	evidence	.
"	先生们	,	"	他	说	,	严重地	,	"	你	有	听到	这	证据	.

“先生们，”他严肃地说，“你们已经听到了证据。”

[ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [sez] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] .

The	indictment	says	the	prisoner	was	arrested	for	stealing	a	pig	.
这	起诉书	说道	这	囚犯	曾是	被捕	为了	偷窃	一个	猪	.

起诉书称，该囚犯因偷窃一头猪而被捕。

" [ðə; ði] [əˈfens] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wʌn] .

"	The	offense	seems	to	be	becoming	a	common	one	.
"	这	罪行	似乎	到	是	成为	一个	常见的	一	.

“这种犯罪行为似乎越来越常见了。”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ; [ˈʌðərwaɪz] ,

The	time	has	come	when	it	must	be	put	a	stop	to	;	otherwise	,
这	时间	有	来	什么时候	它	必须	是	放	一个	停止	到	;	否则	,

现在是时候制止这种行为了；否则，

[ˈdʒent(ə)lmən] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

gentlemen	,	none	of	you	will	be	safe	.
先生们	,	没有任何	的	你	将要	是	安全的	.

各位先生，你们谁都不会安全。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn]

"	As	I	came	out	of	court	that	day	it	was	only	natural	that	I	should	run
"	作为	我	来了	出去	的	法庭	那	天	它	曾是	仅有的	自然的	那	我	应该	跑步

[əˈkrɔːs] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

across	an	old	friend	,
穿过	一个	老的	朋友	,

“那天我走出法庭时，很自然地就碰到了一位老朋友。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [keɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɔrtɪŋ] .

Dr	.	Case	,	and	hear	of	more	courting	.
博士	.	案件	,	和	听到	的	更多的	求爱	.

凯斯博士，并听闻更多求爱的故事。

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

Ah	,	I	thought	you'd	see	it	!
啊	,	我	想法	你会	看	它	!

啊，我就知道你会看到！

" [greɪt] [nuːz] [əˈbaʊt] [məˈgrɛgɚ] — ['hiːz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [əˈgen] .

"	Great	news	about	McGregor	—	he's	to	be	married	again	.
"	伟大的	消息	关于	麦格雷戈	—	他是	到	是	已婚	再次	.

“关于麦格雷戈的好消息——他要再婚了。”

" [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ][sərˈpraɪz] ,

"	I	expressed	my	surprise	,
"	我	表达	我的	惊喜	,

我表达了我的惊讶，

[fɔːr; fər][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][æn; ən]

for	let	me	tell	you	I	had	already	enjoyed	the	pleasure	of	an
为了	让	我	告诉	你	我	有	已经	享受	这	乐趣	的	一个

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [θriː] [waɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] .

acquaintance	with	three	wives	of	this	same	gentleman	.
熟人	和	三	妻子们	的	这	相同的	绅士	.

让我告诉你，我已经有幸结识了这位先生的三位妻子。

" [fɔːrθ] [taɪm] — [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [stiːp] , [ˈdɑːktər] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

"	Fourth	time	—	that's	going	it	pretty	steep	,	doctor	,	"	I	remarked	.
"	第四	时间	—	那就是	去	它	漂亮的	陡	,	医生	,	"	我	评论	.

“第四次了——这幅度也太大了，医生，”我说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [soʊ] .

"	It	would	appear	so	.
"	它	会	出现	所以	.

看来确实如此。

[biːts] [ɔːl] [haʊ] [ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] [kəˈlektɪŋ] [wɪl] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Beats	all	how	the	rage	for	collecting	will	take	hold	of	a	man	.
节拍	全部	如何	这	愤怒	为了	收集	将要	拿	抓住	的	一个	男人	.

最令人震惊的是，一个人会如何被收藏的狂热所控制。

[ˈsʌmtaɪmz] [its] [oʊld] [bʊks] [ɔːr] [ˈpleɪˌbɪlz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [its] [ˈpoʊstɪdʒ][stæmps] .

Sometimes	it's	old	books	or	playbills	,	and	sometimes	it's	postage	stamps	.
有时	它是	老的	图书	或者	演出节目单	,	和	有时	它是	邮资	邮票	.

有时是旧书或剧目单，有时是邮票。

[ɪn] [məˈgrɛgərz] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [waɪvz] .

In	McGregor's	case	it	appears	to	be	wives	.
在	麦格雷戈的	案件	它	出现	到	是	妻子们	.

就麦格雷戈而言，似乎是他的妻子们。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][bɑːb] - [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,

"	When	I	looked	in	on	Bob	Lightwate	the	other	day	,	at	his	office	,
"	什么时候	我	看起来	在	在	鲍勃	-	这	其他	天	,	在	他的	办公室	,

“前几天我去鲍勃·莱特沃特的办公室拜访他时，

[ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [frend]

expecting	him	to	accompany	me	to	the	hospital	,	where	a	mutual	friend
期待	他	到	陪伴	我	到	这	医院	,	在哪里	一个	相互的	朋友

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,

had	been	taken	,
有	到过	已采取	,

我原本以为他会陪我去医院，我们共同的朋友被送去了那里。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈklɪpɪŋ] [æn; ən][ˈaɪtəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ,

I	found	him	clipping	an	item	from	a	newspaper	,
我	成立	他	剪裁	一个	物品	从	一个	报纸	,

我发现他正在剪报纸上的内容，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] [bʊk] .

which	he	was	very	careful	to	place	in	his	note	book	.
哪个	他	曾是	非常	小心	到	地方	在	他的	笔记	书	.

他非常小心地把它记在了笔记本里。

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɔbd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
" It tells how a house was robbed , and I want to show it to my
" 它 讲述 如何 一个 房子 曾是 被抢劫 , 和 我 想 到 展示 它 到 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“它讲述了一起入室盗窃案，我想把它给我妻子看。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" What good will that do ?
" 什么 好的 将要 那 做 ?

这样做有什么好处呢?

" [aɪ][in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" A whole lot , " was the reply .
" 一个 所有的 很多 , " 曾是 这 回复 .

“很多，”对方回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɔbd] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" You see , this house was robbed while a man was at church with his
" 你 看 , 这 房子 曾是 被抢劫 尽管 一个 男人 曾是 在 教会 和 他的
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

“你看，这所房子被盗的时候，一个男人正和妻子在教堂做礼拜。”

" [baɪ'gɔʃ] !
" B'Gosh !
" 天哪 !

“天哪!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] ,
" I exclaimed , excitedly , " you haven't got a duplicate copy of that paper ,
" 我 惊呼 , 兴奋地 , " 你 还没有 得到 一个 复制 复制 的 那 纸 ,
[hæv; həv][juː; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

我兴奋地喊道：“你没有那份文件的副本吧？”

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [bɑːb][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːlər] .
" Before we could get away Bob had a caller .
" 前 我们 可以 得到 离开 鲍勃 有 一个 呼叫者 .

“我们还没来得及离开，鲍勃就接到了一个电话。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenənts] ['pestər]
You see he owns a lot of real estate in the suburbs and his tenants pester
你 看 他 拥有 一个 很多 的 真实的 财产 在 这 郊区 和 他的 租户 纠缠
[ðə; ði][laɪf][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['trɪviəl] ['trʌblz] .
the life half out of him on account of trivial troubles .
这 生活 一半 出去 的 他 在 帐户 的 琐碎的 麻烦 .

你看，他在郊区拥有很多房产，但他的房客总是因为一些鸡毛蒜皮的小事让他烦不胜烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðɪs] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'bærəst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
This party was plainly embarrassed , for he kept twirling his hat in his hands
这 派对 曾是 显然 尴尬的 , 为了 他 保留 旋转 他的 帽子 在 他的 双手
.
:
.

这场聚会显然很尴尬，因为他不停地在手里转着帽子。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɔːrtər] ? " [æskt] [bɑːb] .
" What can I do for you , Mr . Sorter ? " asked Bob .
" 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 . 分拣机 ? " 问 鲍勃 .

"我能为您做些什么，索特先生？"鲍勃问道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['selər] — "
" I came to tell you , sir , that our cellar — "
" 我 来了 到 告诉 你 , 先生 , 那 我们的 地窖 — "

"先生，我来是想告诉您，我们的地窖——"

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['selər] ? "
" Well , what about the cellar ? "
" 出色地 , 什么 关于 这 地窖 ? "

"那地窖呢？"

" [its] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sɜːr] . "
" It's full of water , sir . "
" 它是 满的 的 水 , 先生 . "

"先生，里面全是水。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[həmf] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juːv] ['eni] [kɪk] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . ['sɔːrtər] .
Humph , I don't see that you've any kick coming , Mr . Sorter .
哼 , 我 不 看 那 你已经 任何 踢 未来 , 先生 . 分拣机 .

哼，看来你一点儿也踢不出去啊，索特先生。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['dɪdnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['selər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ]
You surely didn't expect a cellar full of champagne for ten dollars a month
你 一定 没有 预计 一个 地窖 满的 的 香槟酒 为了 十 美元 一个 月
.
:
.

你肯定没想到每月只需十美元就能拥有满满一酒窖的香槟吧。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'dʒʌstɪd] , ['æftər][bɑːb][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]
" The matter was of course satisfactorily adjusted , after Bob had enjoyed his
" 这 事情 曾是 的 课程 令人满意地 调整 , 后 鲍勃 有 享受 他的
['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ,
little joke ,
小的 开玩笑 ,

"当然，在鲍勃开完他的小玩笑之后，这件事就得到了圆满解决。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
and we went on our way to the hospital .
和 我们 去 在 我们的 方式 到 这 医院 .

于是我们继续前往医院。

[naʊ] , [ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l]['iznt][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Now , a hospital isn't the most cheerful place in the world ,
现在 , 一个 医院 不是 这 最多 快乐 地方 在 这 世界 ,

医院可不是世界上最令人愉悦的地方。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gli:m] [ʌv; əv]['hju:mər] [breɪks] [aʊt][ðer; ðər] .
and yet now and then there is some gleam of humor breaks out there .
和 然而 现在 和 然后 那里 是 一些 闪耀 的 幽默 休息 出去 那里 .

然而，偶尔也会出现一些幽默的闪光点。

['hju:mən]['neɪtʃər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Human nature is a queer combination ,
人类 自然 是 一个 酷儿 组合 ,

人性是一种奇特的组合。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [men] [hu:] [wʊd] [dʒoʊk]['i:v(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['sɜ˞:dʒənz] [naɪf] .
and I've known men who would joke even under the surgeon's knife .
和 我已经 已知 男人 WHO 会 开玩笑 甚至 在下面 这 外科医生的 刀 .

我认识一些人，即使在手术刀下也会开玩笑。

[wen] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [pʊr] ['hʌginz] [leɪ] ,
When we entered the room where poor Huggins lay ,
什么时候 我们 进入 这 房间 在哪里 贫穷的 哈金斯 躺 ,

当我们走进可怜的哈金斯躺着的房间时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [tu:] [fɪ'zɪʃnz] [wɜ:r; wər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər]
we found that two physicians were beside his cot holding a consultation over
我们 成立 那 二 医生 是 旁 他的 婴儿床 保持 一个 咨询 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们发现有两名医生在他的病床边，正在为他进行会诊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ə,pendə'saɪtɪs]
and that it was suspected he had a severe case of appendicitis
和 那 它 曾是 怀疑 他 有 一个 严重 案件 的 阑尾炎
[kən'si:ld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .
concealed about his person .
暗 关于 他的 人 .

有人怀疑他患有严重的阑尾炎，但将其隐瞒在身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ,
" I believe , " said one of the surgeons ,
" 我 相信 , " 说 一 的 这 外科医生 ,

“我相信，”其中一位外科医生说道。

" [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][weɪt][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][get] [strɔ:ŋgər] [bɪ'fɔ:r] ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
" that we should wait and let him get stronger before cutting into him .
" 那 我们 应该 等待 和 让 他 得到 更强 前 切割 进入 他 .

“我们应该等他身体强壮一些再对他进行手术。”

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'spektɪv] ['ɑ:pəreɪtər][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Before the other prospective operator could reply the patient turned his head ,
" 前 这 其他 预期 操作员 可以 回复 这 病人 转向 他的 头 ,
[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kt] ['fi:bli] :
and remarked feebly :
和 评论 虚弱地 :

另一位应聘者还没来得及回答，病人就转过头来，虚弱地说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [tʃiːz] ?
" What do you take me for — a cheese ?
" 什么 做 你 拿 我 为了 — 一个 奶酪 ?

你把我当成什么了——一块奶酪吗?

" [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈhɪroʊ] [səˈvaivd] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [əˈbaʊt] [əˈgen]
" I rejoice to tell you that this hero survived the operation , and is about again
" 我 麾 到 告诉 你 那 这 英雄 幸存下来 这 手术 , 和 是 关于 再次
.
:
.

"我很高兴地告诉大家，这位英雄手术成功，现在已经康复了。"

- [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːd] ,
Lightwate has always been a great lover of the weed ,
- 有 总是 到过 一个 伟大的 情人 的 这 杂草 ,

Lightwater一直都很喜欢大麻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [ɔːr] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and it is a rare thing to find him without a cigar or a pipe in his
和 它 是 一个 稀有的 事物 到 寻找 他 没有 一个 雪茄 或者 一个 管道 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

很少见到他嘴里没叼着雪茄或烟斗的样子。

[wen] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [tæsk] [hiː; hi] [ˈnevər] [feilz] [tuː; tə] [dʒoʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
When taken to task he never fails to joke about the matter ,
什么时候 已采取 到 任务 他 绝不 失败 到 开玩笑 关于 这 事情 ,

每当有人责备他，他总是会拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] .
and turn the tables on a fellow .
和 转动 这 表格 在 一个 同伴 .

反过来戏弄别人。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [wʌns] [waɪ] [hiː; hi] [smoʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
I remember of asking him plainly once why he smoked so much , and he
我 记住 的 问 他 显然 一次 为什么 他 熏制 所以 很多 , 和 他
[ɪˈmiːdiətli] [rɪˈplaɪd] :
immediately replied :
立即地 回复 :

我记得有一次我直接问他为什么抽那么多烟，他立刻回答说：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪm] [tuː] [griːn] [tuː; tə] [bɜːrn] .
" I suppose because I'm too green to burn .
" 我 认为 因为 我是 也 绿色的 到 烧伤 .

"我想是因为我太年轻，还没学会怎么烧。"

" [waɪl] [bɑːb] [ænd; ənd] [maɪˈself] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]
" While Bob and myself were on the way back to his office we saw a
" 尽管 鲍勃 和 我 是 在 这 方式 后退 到 他的 办公室 我们 锯 一个
[kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈhed] ,
commotion ahead ,
骚动 前方 ,

"我和鲍勃在返回他办公室的路上，看到前面发生了骚动，"

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪzn] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:smən] [hu:] [stʊd]
and **pretty** **soon** **a** **wild** **-** **looking** **citizen** **rushed** **up** **to** **a** **policeman** **who** **stood**
和 漂亮的 很快 一个 荒野 - 寻找 公民 匆忙 向上 到 一个 警察 WHO 站立
[ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] ,
on **the** **curb** **,**
在 这 抑制 ,

很快，一个衣着怪异的市民冲向站在路边的一名警察。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
and **shouted** **:**
和 喊叫 :

然后喊道：

" ['ɑ:fɪsər] , ['ɑ:fɪsər] , [aɪv] [bɪn] [rɔbd] , [ænd; ənd]['jɑ:ndər][goʊz][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [snætʃt] [maɪ]
" **Officer** **,** **officer** **,** **I've** **been** **robbed** **,** **and** **yonder** **goes** **the** **wretch** **who** **snatched** **my**
" 官 , 官 , 我已经 到过 被抢劫 , 和 远处 去 这 可怜虫 WHO 抢夺 我的
[wɑ:tʃ] !
watch **!**
手表 !

"警官，警官，我被抢劫了，那边就是抢走我手表的恶棍！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **55** **]**
" [页 -]

[第55页]

[ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [mə'dʒestɪkli] [ə'saɪd] , [æz; əz][hi:; hi]
The **vigilant** **guardian** **of** **the** **peace** **waved** **him** **majestically** **aside** **,** **as** **he**
这 警惕的 监护人 的 这 和平 挥手 他 雄伟地 旁边 , 作为 他
['ænsər] :
answered **:**
回答 :

这位警惕的和平守护者威严地挥手让他靠到一边，同时回答道：

" [dəunt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ə'ferz] [wen] [aɪm]['taɪmɪŋ][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] .
" **Don't** **bother** **me** **with** **such** **very** **trifling** **affairs** **when** **I'm** **timing** **an** **automobile** **.**
" 不 打扰 我 和 这样的 非常 琐事 事务 什么时候 我是 定时 一个 汽车 .

"我正在给汽车计时，别用这种琐事来打扰我。"

" [bɑ:b] [sed] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [ə; eɪ]['mænz][taɪm] - [pi:s] [maɪt]
" **Bob** **said** **things** **had** **come** **to** **a** **pretty** **pass** **when** **a** **man's** **time** **-** **piece** **might**
" 鲍勃 说 事物 有 来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 一个 男人的 时间 - 片 可能
[bi:; bi]['stoʊlən][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][si'kjuəɪŋ][ðə; ði][taɪm] -
be **stolen** **with** **impunity** **because** **of** **the** **necessity** **for** **securing** **the** **time** **-**
是 被盗 和 免责 因为 的 这 必要性 为了 确保 这 时间 -
[peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .
pace **of** **a** **machine** **.**
步伐 的 一个 机器 .

"鲍勃说，事情已经发展到如此地步，以至于人们可以肆无忌惮地偷走男人的钟表，仅仅因为需要确保机器的走时准确。

['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [tʊk] [ˌju: 'es] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['baʊəri] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
Our **walk** **took** **us** **along** **the** **Bowery** **,** **and** **as** **I** **was** **passing** **,**
我们的 走 采取 我们 沿着 这 鲍厄里 , 和 作为 我 曾是 通过 ,

我们沿着鲍厄里街散步，当我经过时，

[ə; eɪ][mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['ʃʌvɪŋ] [sʌm; səm][bæŋk] - [bɪlz] ,
a **man** **seemed** **to** **be** **busily** **engaged** **in** **shoving** **some** **bank** **-** **bills** **,**
一个 男人 似乎 到 是 忙碌地 已订婚的 在 推搡 一些 银行 - 账单 ,

一名男子似乎正忙着塞一些钞票。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] - ['kʌlərd] ['tɪkɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
together with a straw - colored ticket into his pocket .
一起 和 一个 稻草 - 有色 票 进入 他的 口袋 .

他还把一张稻草色的车票放进口袋。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] :
I was surprised to hear him give way to sentiment and exclaim :
我 曾是 惊讶 到 听到 他 给 方式 到 情绪 和 惊叹 :

听到他动情地说出这句话，我感到很惊讶:

" [ə'loʊn][æt; ət][læst] !
" Alone at last !
" 独自的 在 最后的 !

终于独自一人了!

" [dʒʌst] [ðen] [bɑ:b] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
" Just then Bob , with a grin ,
" 只是 然后 鲍勃 , 和 一个 咧嘴笑 ,

就在这时，鲍勃咧嘴一笑，

[kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['goʊldən] [bɔ:lz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p]
called my attention to the three golden balls over the door of the shop
称为 我的 注意力 到 这 三 金的 球 超过 这 门 的 这 店铺
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
from which he had evidently just emerged ,
从 哪个 他 有 显然 只是 出现 ,

他让我注意到他刚刚从中出来的那家商店门上方的三个金球。

[ænd; ənd][aɪ] ['tʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] .
and I tumbled to the game .
和 我 翻滚 到 这 游戏 .

于是我跌跌撞撞地投入到游戏中。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][grænd] [stri:t] [aɪ][wʌz; wəz]['hɔ:ltɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃmən]
On the corner of Grand Street I was halted for a minute by an Irishman
在 这 角落 的 盛大 街道 我 曾是 停止 为了 一个 分钟 经过 一个 爱尔兰人
[hu:m] [aɪ] [nu:] [æz; əz][ə; eɪ] ['stedi] ['feloʊ] ,
whom I knew as a steady fellow ,
谁 我 知道 作为 一个 稳定的 同伴 ,

在格兰德街的拐角处，我被一位我认识的、为人稳重的爱尔兰人拦住了一会儿。

[ə; eɪ] [mə'ʃi:nɪst] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌksəm] ['betər] - [hæf] [hu:] [ru:ld] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
a machinist by trade , and with a buxom better - half who ruled his home
一个 机械师 经过 贸易 , 和 和 一个 丰满 更好的 - 一半 WHO 裁决 他的 家
[laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] .
like a queen .
喜欢 一个 女王 .

他是一名机械师，妻子身材丰满，在家中像女王一样统治着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ʃʊr] [its] [ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'vi:][əd'vaɪs][aɪ'd][bi:; bi]['æftər] ['bɛgɪn] - [sɔ:r] .
" Sure it's a bit av advice I'd be after beggin ' sorr .
" 当然 它是 一个 少量 av 建议 ID 是 后 开始 - 抱歉 .

"当然，这有点像是在乞求抱歉之后给我的建议。"

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] - [tuː; tə] [duː] [wɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [loʊɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [mɪ'stɪriəsli]
I'm puzzled to know phwat to do wid a case loike that , " he said , mysteriously
我是 困惑 到 知道 - 到 做 宽 一个 案件 类似 那 , " 他 说 , 神秘地
.
:
.

"我不知道该如何处理这样的案子,"他神秘兮兮地说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪk] . "
" Tell me the circumstances , Mike . "
" 告诉 我 这 情况 , 麦克风 . "

"告诉我具体情况，迈克。"

" [wɪl] , [its] [dʒɪst] [ðɪs] [wei] , [jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [wɑːkɪn] - - [hæz; həz] - [ˌem 'iː] [tuː; tə]
" Will , it's jist this way , yer honor , the walkin ' diligate has ordhered me to
" 将要 , 它是 要点 这 方式 , 你的 荣誉 , 这 步行 - - 有 - 我 到
- ,
sthroike ,
- ,

"威尔，就是这样，法官大人，执勤人员命令我走这条路。"

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [oʊld] ['wʊmən] [tilz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɑː] - [eɪp] [ɑːn] [wʊr] - - - ,
and me ould woman tills me to ka - ape on wur - rkin ' ,
和 我 可以 女士 收银机 我 到 卡 - 猿 在 沃 - - - ,

而我这个老太太让我停止工作，

[æn; ən] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [lɔɪf] [aɪ] [dəunt] [noʊ] - [tuː; tə] [duː] .
an ' for me loife I don't know phwat to do .
一个 - 为了 我 生活 我 不 知道 - 到 做 .

至于我的人生，我不知道该怎么办。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [keɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪk] ,
" It was a hard case , and I felt sorry for Mike ,
" 它 曾是 一个 难的 案件 , 和 我 毛毡 对不起 为了 麦克风 ,

"这的确是个棘手的案子，我很同情迈克。"

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['eni] [əd'vaɪs] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] ,
but under the circumstances any advice I might give would have been wasted ,
但 在下面 这 情况 任何 建议 我 可能 给 会 有 到过 浪费 ,

但在这种情况下，我给出的任何建议都将毫无用处。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ['noʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['keɪsi] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
for to tell you the truth , knowing Mrs . Casey as I did ,
为了 到 告诉 你 这 真相 , 会心 太太 . 凯西 作为 我 做过 ,

说实话，以我对凯西太太的了解，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [siː] .
I realized that he was between the devil and the deep sea .
我 已实现 那 他 曾是 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 .

我意识到他正处在魔鬼和深海之间。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] .
I've often wondered how he made out .
我已经 经常 想知道 如何 他 制成 出去 .

我一直很想知道他后来怎么样了。

[maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [mæn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
My having been a theatrical man off and on for years ,
我的 拥有 到过 一个 戏剧 男人 离开 和 在 为了 年 ,

我多年来断断续续地从事戏剧工作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [sper] [taɪm]

it	is	nothing	out	of	the	way	for	me	to	spend	some	of	my	spare	time
它	是	没有什么	出去	的	这	方式	为了	我	到	花费	一些	的	我的	空闲的	时间

['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪdʒənsiz] [wer] [ðeɪ] [gɪv] [aʊt][ðə; ði]['praɪzɪz] .

lounging	about	agencies	where	they	give	out	the	prizes	.
休闲	关于	机构	在哪里	他们	给	出去	这	奖品	.

对我来说，利用空闲时间在颁奖机构附近闲逛并没有什么不妥的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [sʌtʃ] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

There	is	one	such	on	Broadway	,
那里	是	一	这样的	在	百老汇	,

百老汇就有一家这样的店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['kwɔːrtərz] [nɪr] [ðə; ði][kraɪ'tɪriən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

and	it	chanced	that	in	taking	up	quarters	near	the	Criterion	they	were	given
和	它	偶然	那	在	采取	向上	四分之一	靠近	这	标准	他们	是	给定

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ['mɑːrkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] .

the	telephone	number	of	a	fish	market	that	had	moved	away	.
这	电话	数字	的	一个	鱼	市场	那	有	已搬	离开	.

巧合的是，他们在 Criterion 附近租房时，得到了一个已经搬迁的鱼市的电话号码。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] ['gɪvz] [raɪz] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

This	little	but	significant	fact	gives	rise	to	occasional	mistakes	on	the	part	of
这	小的	但	重要的	事实	给予	上升	到	偶然	错误	在	这	部分	的

['hauswaivz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ðer; ðər] [siː] - [fuːd] [baɪ]['waɪər] .

housewives	who	have	been	in	the	habit	of	ordering	their	sea	-	food	by	wire	.
家庭主妇	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	订购	他们的	海	-	食物	经过	金属丝	.

这个虽小但意义重大的事实，导致一些习惯于通过电报订购海鲜的家庭主妇偶尔会犯错。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] ,

For	instance	,	when	I	was	in	there	the	other	day	the	bell	rang	violently	,
为了	实例	,	什么时候	我	曾是	在	那里	这	其他	天	这	钟	响铃	暴力	,

例如，前几天我在那里的时候，铃声突然响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	a	message	,	loud	enough	to	be	heard	all	over	the	office	,
和	一个	信息	,	大声	足够的	到	是	听到	全部	超过	这	办公室	,

还有一条声音洪亮的留言，足以让整个办公室的人都听到。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['femənɪn] [vɔɪs] , [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .

and	in	a	decidedly	feminine	voice	,	came	over	the	wire	.
和	在	一个	绝对地	女性	嗓音	,	来了	超过	这	金属丝	.

一个明显是女性的声音从电话线传了过来。

" [send] [ʌp] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [æt; ət][wʌns] . "

"	Send	up	two	quarts	of	oysters	at	once	.	"
"	发送	向上	二	夸脱	的	牡蛎	在	一次	.	"

“一次性送上两夸脱牡蛎。”

" ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][pə'laɪt]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]

"	Sorry	to	say	we	haven't	any	just	now	,	"	said	the	polite	gentleman	in	the
"	对不起	到	说	我们	还没有	任何	只是	现在	,	"	说	这	有礼貌的	绅士	在	这

[θi'ætrɪk(ə)l] ['ɑːfɪs] ;

theatrical	office	;
戏剧	办公室	;

“很抱歉，我们现在没有，”剧院办公室里那位彬彬有礼的先生说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] ,
" but if they would do as well ,
" 但 如果 他们 会 做 作为 出色地 ,

但如果他们也能做到，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [faɪn] ['lɔbstəz] [wiː; wi][kʊd; kəd][let][juː; jʊ][hæv; həv] , ['mædəm] .
we have a few fine lobsters we could let you have , madam .
我们 有 一个 很少 美好的 龙虾 我们 可以 让 你 有 , 女士 .

夫人，我们有一些上好的龙虾可以送给您。

" [ə'nʌðər] ['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər] " ['krɔːfɪʃ] " [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
" Another order came for " crawfish " which were especially desired for dinner .
" 其他 命令 来了 为了 " 小龙虾 " 哪个 是 尤其 想要的 为了 晚餐 .

“还有人点了小龙虾，特别想在晚餐时吃到。”

" ['sɑːri] , " [kɔːld] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['krɔːfɪʃ] ,
" Sorry , " called the agent , " impossible to supply you with crawfish ,
" 对不起 , " 称为 这 代理人 , " 不可能的 到 供应 你 和 小龙虾 ,

“抱歉，”代理商说道，“我们无法为您提供小龙虾。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][send][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][faɪn][lɑːt][ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [ˌkɔrɪ'fiːz] . "
but we can send you up a fine lot of assorted coryphees . "
但 我们 能 发送 你 向上 一个 美好的 很多 的 各种各样的 冠状 . "

但我们可以给你寄一大批各式各样的优质伞菌。

" [ˌkɔrɪ'fiːz] , " [sed] [ə; eɪ] [deɪzd] ['femənɪn] [vɔɪs] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [aɪ] [sed]
" Coryphees , " said a dazed feminine voice , " I don't know what they are — I said
" 冠状 , " 说 一个 茫然 女性 嗓音 , " 我 不 知道 什么 他们 是 — 我 说
['krɔːfɪʃ] . "
crawfish . "
小龙虾 . "

“小龙虾，”一个迷茫的女声说道，“我不知道它们是什么——我说的是小龙虾。”

" ['sɑːri] , [bʌt; bət] ['krɔːfɪʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ;
" Sorry , but crawfish are no good in our business ;
" 对不起 , 但 小龙虾 是 不 好的 在 我们的 商业 ;

“抱歉，但小龙虾在我们这行行里并不受欢迎；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][send][ʌp][naɪs][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌkɔrɪ'fiːz] , [ɔːl] [drest] — [meɪk] ['eni]
but we can send up nice selected coryphees , all dressed — make any
但 我们 能 发送 向上 好的 已选 冠状 , 全部 穿着 — 制作 任何
['dɪnər] [goʊ][ɔːf] [wel] . "
dinner go off well . "
晚餐 去 离开 出色地 . "

但我们可以送上精心挑选的、打扮得体的帽状蝴蝶——让任何晚餐都圆满成功。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] ,
" You must be a fool , " we heard over the wire ,
" 你 必须 是 一个 傻子 , " 我们 听到 超过 这 金属丝 ,

“你一定是傻瓜，”我们从电话那头听到有人说。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊldər] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi]

and	no	doubt	the	receiver	was	slammed	into	the	holder	while	the	lady
和	不	怀疑	这	接收者	曾是	猛烈抨击	进入	这	持有者	尽管	这	女士

['hɜːrid] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [siː] - [fuːd] [ˌkɔrɪ'fiːz]

hurried	to	get	a	dictionary	to	discover	what	manner	of	sea	-	food	coryphees
慌忙	到	得到	一个	字典	到	发现	什么	方式	的	海	-	食物	冠状

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

毫无疑问，当那位女士急忙去拿字典，想弄清楚海鲜中的"coryphees"到底是什么时，听筒就被狠狠地摔在了支架上。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['nɪmfs] .

Perhaps	she	found	that	they	might	be	called	nymphs	.
也许	她	成立	那	他们	可能	是	称为	若虫	.

或许她发现她们可以被称为仙女。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪmfs] , [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , [mɪs] [snæp] ,

Speaking	of	nymphs	,	reminds	me	of	my	next	-	door	neighbor	,	Miss	Snappe	,
请讲	的	若虫	,	提醒	我	的	我的	下一个	-	门	邻居	,	错过	斯纳普	,

说到仙女，这让我想起了我的邻居斯纳普小姐。

[huːz] [tʌŋ] [ɪz] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [kaɪ'en] ['pepər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌfld] .

whose	tongue	is	surcharged	with	cayenne	pepper	when	she	is	ruffled	.
谁	舌头	是	附加费	和	辣椒	胡椒	什么时候	她	是	褶皱的	.

她一生气舌头上就充满了辣椒粉。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['neɪbər] , [mɪs] [æn'tiːk] ,

I	remember	she	once	had	a	squabble	with	another	neighbor	,	Miss	Antique	,
我	记住	她	一次	有	一个	争吵	和	其他	邻居	,	错过	古董	,

我记得她曾经和另一位邻居安提克小姐发生过争执。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [gʊd] [frendz] , [maɪ][waɪf] , [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] - ['hɑrtɪd]

and	as	they	had	once	been	good	friends	,	my	wife	,	in	her	warm	-	hearted
和	作为	他们	有	一次	到过	好的	朋友们	,	我的	妻子	,	在	她	温暖的	-	心地

[wei] ,

way	,
方式	,

因为他们曾经是好朋友，我的妻子以她热情的方式，

[traɪd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [snæp] , [ænd; ənd] [pɔːr] [ɔɪl][ɑːn] ['trʌbld]

tried	to	soothe	the	ruffled	plumage	of	Miss	Snappe	,	and	pour	oil	on	troubled
尝试	到	舒缓	这	褶皱的	羽毛	的	错过	斯纳普	,	和	倒	油	在	麻烦

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

试图安抚斯纳普小姐受惊的羽毛，并平息波澜。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [æn'tiːk]

"	Come	now	,	"	said	the	dear	little	peacemaker	,	"	why	don't	you	and	Miss	Antique
"	来	现在	,	"	说	这	亲爱的	小的	和平缔造者	,	"	为什么	不	你	和	错过	古董

[bɪ'kʌm] [frendz] [ə'gen] ? "

become	friends	again	?	"
变得	朋友们	再次	?	"

"好了，"这位可爱的小和事佬说，"你和安提克小姐为什么不重新成为朋友呢？"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

"	Oh	,	I	don't	see	the	sense	of	going	to	all	that	trouble	for	her	!	"
"	哦	,	我	不	看	这	感觉	的	去	到	全部	那	麻烦	为了	她	!	"

"哦，我不明白为什么要为她费这么大劲！"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

"	But	it	isn't	any	more	trouble	for	you	to	make	up	,	than	it	is	for
"	但	它	不是	任何	更多的	麻烦	为了	你	到	制作	向上	,	比	它	是	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“但对你来说，弥补这件事并不比对她来说更麻烦。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	you	believe	it	.
"	不	你	相信	它	.

你别相信。

[ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

She's	used	to	making	up	,	for	she's	been	doing	it	for	years	.
她是	用过的	到	制作	向上	,	为了	她是	到过	正在做	它	为了	年	.

她习惯了和好，因为她已经这样做了很多年了。

" [ˌnevərðə'les] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [seɪm] [mɪs] [æn'tiːk] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

"	Nevertheless	I've	found	that	same	Miss	Antique	something	worth	cultivating	,
"	尽管如此	我已经	成立	那	相同的	错过	古董	某物	值得	耕作	,

“然而，我发现那位古董小姐身上也有值得培养的东西。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [mɔːr] ['dʒenjuɪn][wɪt][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

for	she	possesses	more	genuine	wit	than	any	other	woman	of	my	acquaintance	.
为了	她	拥有	更多的	真的	有	比	任何	其他	女士	的	我的	熟人	.

因为她比我认识的任何其他女性都更有真才实学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

It	was	only	recently	the	doctor	said	to	her	:
它	曾是	仅有的	最近	这	医生	说	到	她	:

就在不久前，医生才对她说：

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [æn'tiːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [teɪk] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] . "

"	My	dear	Miss	Antique	,	you	must	really	take	exercise	for	your	health	.	"
"	我的	亲爱的	错过	古董	,	你	必须	真的	拿	锻炼	为了	你的	健康	.	"

“亲爱的安提克小姐，您真的应该多锻炼身体，这对您的健康有益。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːfər] .

"	All right	,	doctor	,	"	she	replied	,	"	I	will	certainly	jump	at	the	first	offer	.
"	全部 正确的	,	医生	,	"	她	回复	,	"	我	将要	当然	跳	在	这	第一的	提供	.

“好的，医生，”她回答说，“我一定会欣然接受第一个提议。”

" [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [reɪs] —

"	To	win	the	matrimonial	race	—
"	到	赢	这	婚姻	种族	—

“要想赢得婚姻竞赛——

[oʊ] , [ɔːl][jiː; ji] [meɪdz] [huː] [traɪ] —

Oh	,	all	ye	maids	who	try	—
哦	,	全部	是的	女佣	WHO	尝试	—

哦，所有努力的少女们——

[jʊə(r)] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [pleɪs]

You're	lucky	if	you	get	a	place
你是	幸运的	如果	你	得到	一个	地方

能找到地方就不错了。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][taɪ] .
Resulting **in** **a** **tie** **.**
结果 在 一个 领带 .

结果打成平局。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['frɪski] [oʊld][meɪd] ['weðər] , [ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɪnjən] ,
I **remember** **asking** **this** **frisky** **old** **maid** **whether** **,** **in** **her** **opinion** **,**
我 记住 问 这 活泼的 老的 女佣 无论 , 在 她 观点 ,

我记得我问过这位活泼的老处女，在她看来，

['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][men] .
women **were** **really** **as** **brave** **as** **men** **.**
女性 是 真的 作为 勇敢的 作为 男人 .

女性其实和男性一样勇敢。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
She **gave** **me** **a** **look** **of** **scorn** **.**
她 给予 我 一个 看 的 轻蔑 .

她轻蔑地看了我一眼。

" [fɑ:r]['breɪvər] , [sɜ:r] ; [ɪf] [ju:; jʊ]['noʊtɪs] ['kerfəli] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **Far** **braver** **,** **sir** **;** **if** **you** **notice** **carefully** **all** **accounts** **upon** **the** **subject** **,**
" 远的 更勇敢 , 先生 ; 如果 你 注意 小心 全部 账户 之上 这 主题 ,

“先生，这要勇敢得多；如果您仔细阅读所有关于此事的记载，

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hu:] [ki:p] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm][ænd; ənd]['i:v(ə)n]
you **will** **learn** **that** **the** **scientists** **who** **keep** **on** **talking** **with** **alarm** **and** **even**
你 将要 学习 那 这 科学家 WHO 保持 在 说 和 警报 和 甚至
['terər] [kən'sɜ:rnɪŋ]
terror **concerning**
恐怖 有关

你会了解到，那些科学家们一直在用惊恐甚至恐惧的语气谈论着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bə'sɪlˌaɪ][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] , [ɑ:r; ər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meɪlz] .
the **dreadful** **bacilli** **in** **a** **kiss** **,** **are** **every** **one** **of** **them** **males** **.**
这 可怕 杆菌 在 一个 吻 , 是 每一个 一 的 他们 男性 .

接吻中那些可怕的细菌，全都是雄性的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿嚏！(Atchoo! Sneezes from a Hilarious)
第3/4页

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['veri] [dɪ'saɪdɪd] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['kʌntri] ,
" She has also very decided views as to the future of this glorious country ,
" 她 有 还 非常 决定 浏览 作为 到 这 未来 的 这 辉煌 国家 ,

"她对这个光荣国家的未来也有着非常明确的看法，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['evər] ['biːɪŋ] ['dɑːmɪneɪtɪd]
and while we were discussing the chances of America ever being dominated
和 尽管 我们 是 讨论 这 机会 的 美国 曾经 存在 占主导地位
[baɪ][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['jʊrəp] ,
by a combined Europe ,
经过 一个 合并 欧洲 ,

当我们讨论美国是否有可能被联合起来的欧洲所统治时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] :
she said , emphatically :
她 说 , 强调地 :

她斩钉截铁地说：

" [ðæt] [wɪl] ['nevər] ['hæpən] , [sɜːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['emɪnənt] [ˌjʊərə'piːənz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['mæri]
" That will never happen , sir , so long as eminent Europeans continue to marry
" 那 将要 绝不 发生 , 先生 , 所以 长的 作为 杰出 欧洲人 继续 到 结婚
[ə'merɪkən] ['gɝːlz] .
American girls .
美国人 女孩们 .

"先生，只要欧洲显赫人物继续迎娶美国姑娘，这种情况就永远不会发生。"

" [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" I agreed with her ,
" 我 同意 和 她 ,

我同意她的观点，

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
knowing from experience what an influence in the household the average
会心 从 经验 什么 一个 影响 在 这 家庭 这 平均的
[ə'merɪkən] [waɪf][mʌst; məst]['evər][biː; bi] .
American wife must ever be .
美国人 妻子 必须 曾经 是 .

从经验中得知，普通美国妻子在家庭中拥有多么大的影响力。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] ['mɪnɪstər] [aʊt] [ɪn]
Speaking of marrying brings to my mind a very eccentric old minister out in
请讲 的 结婚 带来 到 我的 头脑 一个 非常 偏心 老的 部长 出去 在
[ˌoʊklə'hoʊmə][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [buːm] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['prɑːgres] .
Oklahoma at the time the boom was in full progress .
俄克拉荷马州 在 这 时间 这 繁荣 曾是 在 满的 进步 .

说到结婚，我脑海中浮现出一位非常古怪的老牧师的形象，当时正值经济繁荣时期，他住在俄克拉荷马州。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɑːrsn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] ['bɪzi]
He was the only parson for miles around , and it kept him busy
他 曾是 这 仅有的 牧师 为了 英里 大约 , 和 它 保留 他 忙碌的
['splaɪsɪŋ] ['kʌpəlz] ,
splicing couples ,
拼接 情侣 ,

方圆几英里内他都是唯一的牧师，所以他忙着给夫妻配对。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr]['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][aʊt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

for	a	regular	fever	seemed	to	have	broken	out	,	and	everybody
为了	一个	常规的	发烧	似乎	到	有	破碎的	出去	,	和	大家

[θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] .

thought	of	taking	a	mate	.
想法	的	采取	一个	伴侣	.

似乎爆发了普通的发烧，每个人都想找个人陪着。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɔmini][wɜːr; wər] [truː] ,

I	asked	a	resident	if	the	stories	I	had	heard	about	the	domine	were	true	,
我	问	一个	居民	如果	这	故事	我	有	听到	关于	这	支配	是	真的	,

我问一位居民，我听到的关于这位统治者的故事是否属实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊlseɪl] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mærid] ['θɜːrti]

and	that	in	his	wholesale	business	he	had	actually	married	thirty
和	那	在	他的	批发的	商业	他	有	实际上	已婚	三十

而且，在他的批发业务中，他实际上已经结婚三十次了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['kʌpəlz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] , [ðæt] ['biːɪŋ] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] .

couples	within	an	hour	,	that	being	high	-	water	mark	.
情侣	之内	一个	小时	,	那	存在	高的	-	水	标记	.

一小时内就有几对情侣入住，这是最高纪录。

" [jes] , ['streɪndʒər] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['buːmər] , " [ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [tɔːrˈpiːdoʊ] -

"	Yes	,	stranger	,	"	responded	the	boomer	,	"	and	we	call	him	the	'	torpedo	-
"	是的	,	陌生人	,	"	回应	这	婴儿潮一代	,	"	和	我们	称呼	他	这	-	鱼雷	-

[boʊt] ['mɪnɪstər] . - "

boat	minister	.	'	"
船	部长	.	-	"

“是的，陌生人，”婴儿潮一代回答道，“我们称他为‘鱼雷艇部长’。”

" [waɪ] [soʊ] ? "

"	Why	so	?	"
"	为什么	所以	?	"

为什么会这样?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [meɪd] ['θɜːrti] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] .

"	Because	he	made	thirty	knots	an	hour	.
"	因为	他	制成	三十	绳结	一个	小时	.

因为他每小时能织出三十个结。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sevrəl] [əˈmjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn]

I	forgot	to	tell	you	several	amusing	things	that	happened	while	I	was	down	in
我	忘了	到	告诉	你	一些	有趣	事物	那	发生	尽管	我	曾是	向下	在

['dɪksi] .

Dixie	.
迪克西	.

我忘了跟你讲我在南方时发生的一些趣事。

[wen] [ɪn][ˌælə'bæmə] , [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ][bɪg]
When in Alabama , I spent some time with an old friend who owned a big
什么时候 在 阿拉巴马州 , 我 花费 一些 时间 和 一个 老的 朋友 WHO 拥有 一个 大的
[plæn'teɪʃ(ə)n] .
plantation .
种植园 .

在阿拉巴马州的时候，我和一位拥有大型种植园的老朋友待了一段时间。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['niːgroʊ][hændz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ,
Among his negro hands was his coachman ,
之中 他的 黑人 双手 曾是 他的 马车夫 ,

他的黑人助手中就包括他的马车夫。

[huː] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [pə'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [voʊt] ,
who up to that time had invariably persisted in getting in his vote ,
WHO 向上 到 那 时间 有 总是 持续 在 获得 在 他的 投票 ,

此前他一直坚持不懈地争取投票权。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pleɪn] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə]
despite the plain hints of the white election officers that he would do better to
尽管 这 清楚的 提示 的 这 白色的 选举 警官 那 他 会 做 更好的 到
[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
stay at home .
停留 在 家 .

尽管白人选举官员明确暗示他最好待在家里。

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
On that particular Election Day he returned home in the afternoon with a
在 那 特别的 选举 天 他 返回 家 在 这 下午 和 一个
['kaʊntənəns] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
countenance that looked like it had been taking some familiarities with a
面容 那 看起来 喜欢 它 有 到过 采取 一些 熟悉 和 一个
[bʌz] [sɔː] .
buzz saw .
嗡嗡声 锯 .

在那次选举日的下午，他回到家时，脸色看起来就像是被电锯狠狠地锯过一样。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [zæk] ?
" What's the matter , Zack ?
" 是什么 这 事情 , 扎克 ?

扎克，你怎么了?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'lɪsɪtuːd] .
" I asked , with some solicitude .
" 我 问 , 和 一些 关怀 .

我带着几分关切问道。

" [ɪts] [ðɪs] [weɪ] , [bɔːs] ; [aɪ] [went] [ʌp] ['dɑːr] [tuː; tə][ðə; ði]['voʊtɪn] - [pleɪs] ,
" It's this way , boss ; I went up dar to the votin ' place ,
" 它是 这 方式 , 老板 ; 我 去 向上 达尔 到 这 投票 - 地方 ,

“老板，这边走；我上去投票站了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wəz] [ðə; ði] ['kaʊnti] - , ['sɑː] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bʊk]
and there wuz the county undertakah , sah , a - sittin ' with a big book
和 那里 伍兹 这 县 - , 萨赫 , 一个 - 坐着 - 和 一个 大的 书
['oʊpən] - [fɔɑ] [hɪm; ɪm] ,
open ' foah him ,
打开 - 福阿 他 ,

县长就坐在那里，手里拿着一本大书，摊开着。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sez][tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [ʃɑːrp] [laɪk] :
and he sez to me right sharp like :
和 他 sez 到 我 正确的 锋利的 喜欢 :

他立刻对我说:

" - [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -
" ' What's your name ? '
" - 是什么 你的 姓名 ? -

"'你叫什么名字? '

" - [zæk] ['teilə] - , [aɪ]['sez] , ['hʌmb(ə)l] .
" ' Zack Taylor ' , I sez , humble .
" - 扎克 泰勒 - , 我 sez , 谦逊的 .

"扎克·泰勒,"我说，谦虚地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" - [lets] [siː] ? - [sez] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" ' Let's see ? ' says the undertakah , and he turned over the leaves of the
" - 我们来吧 看 ? - 说道 这 - , 和 他 转向 超过 这 树叶 的 这
[bʊk] .
book .
书 .

"'让我看看？'"书卷匠说道，然后翻开了书页。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hiː; hi] [stɑːpt] ['tɜːrnɪn] - [ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [daʊn]
All of a sudden he stopped turnin ' and begin to run his fingers down
全部 的 一个 突然 他 停止 转弯 - 和 开始 到 跑步 他的 手指 向下
[ðə; ði][peɪdʒ] ,
the page ,
这 页 ,

他突然停止翻页，开始用手指沿着书页向下滑动。

- - [tuː; tə][hɪm'self] .
mutterin ' to himself .
- - 到 他自己 .

他喃喃自语。

" - ['teilə] , ['teilə] , ['teilə] , ['teilə] — [zæk] . -
" ' Taylor , Taylor , Taylor , Taylor — Zack . '
" - 泰勒 , 泰勒 , 泰勒 , 泰勒 — 扎克 . -

"泰勒，泰勒，泰勒，泰勒——扎克。"

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] ['hɔləd] [aʊt] :
And pretty soon he hollered out :
和 漂亮的 很快 他 大声喊叫 出去 :

很快他就大声喊道:

" - [hiə] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz] .
" ' Heah it iz .
" - 嘿 它 iz .

"嘿，就是这样。"

[juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] .
You black scoundrel .
你 黑色的 恶棍 .

你这个黑心恶棍。

[aɪ] [dʌn] ['berid] [juː; jʊ] [ten] [jɪr] [ə'goʊ] .
I dun buried you ten year ago .
我 逼债 埋葬 你 十 年 前 .

我十年前就把你埋了。

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [voʊt] ? -
What you mean by tryin ' to vote ? '
什么 你 意思是 经过 尝试 - 到 投票 ? -

你说的"尝试投票"是什么意思?

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] [waɪt] [men] ['tuːk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
" Just then a passel of white men tuk and threw me out ,
" 只是 然后 一个 帕塞尔 的 白色的 男人 图克 和 扔 我 出去 ,

"就在这时，一群白人猛地把我赶了出去。"

[ænd; ənd] [den] [aɪ] [dʌn] [kʌm] [hoʊm] - [fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beri] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
and den I dun come home ' fore they could bury me again .
和 丹 我 逼债 来 家 - 前 他们 可以 埋葬 我 再次 .

然后，在我被再次埋葬之前，我没能回家。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [oʊld] - [taɪm] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːki] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [baɪ] ,
" They were having a genuine old - time revival in the darky church near by ,
" 他们 是 拥有 一个 真的 老的 - 时间 复兴 在 这 黑人 教会 靠近 经过 ,

"他们在附近那间昏暗的教堂里举行了一场真正的传统复兴会。"

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] .
and of course I went to see the enthusiasm .
和 的 课程 我 去 到 看 这 热情 .

当然，我也去亲眼见证了大家的热情。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [oʊld]
You remember it was at such a place a devout and practical old
你 记住 它 曾是 在 这样的 一个 地方 一个 虔诚的 和 实际的 老的
['mæmi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ʃaʊt] :
mammy was heard to shout :
妈咪 曾是 听到 到 喊 :

你还记得吗？就在这样一个地方，人们听到一位虔诚而务实的老妇人大声喊道:

" [gʊd] [lɔːd] , [kʌm] [daʊn] [ˌɛfˌɑːr'juː] [diː] [ruːf] , [æn; ən] - [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [diː] ['ʃɪŋglz] .
" Good Lawd , come down fru de roof , an ' I'll pay for de shingles .
" 好的 老天 , 来 向下 水果 德 屋顶 , 一个 - 患病的 支付 为了 德 带状疱疹 .

"老天爷，快从屋顶下来，我来赔瓦片。"

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] .
" I wanted to see if the affair was all it had been cracked up to be .
" 我 通缉 到 看 如果 这 事务 曾是 全部 它 有 到过 裂纹 向上 到 是 .

"我想看看这段婚外情是否真如传闻中那么精彩。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwɪkənd] ,
It happened that in order that the revival spirit should be quickened ,
它 发生 那 在 命令 那 这 复兴 精神 应该 是 加速 ,

事情的起因是，为了激发复兴的精神，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]

it	was	arranged	that	the	preacher	should	give	a	signal	when	he	thought	the
它	曾是	安排	那	这	牧师	应该	给	一个	信号	什么时候	他	想法	这

[ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,

excitement	was	highest	,
激动	曾是	最高	,

事先约定，当牧师认为现场气氛最激动人心的时候，就发出信号。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl] [kʌt][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli]['oʊvər]

and	from	the	attic	through	a	hole	cut	in	the	ceiling	directly	over
和	从	这	阁楼	通过	一个	洞	切	在	这	天花板	直接地	超过

[ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

从阁楼穿过讲坛正上方天花板上的一个洞，

[ðə; ði]['sekstən][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌv] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [dʌv] ,

the	sexton	was	to	shove	a	pure	white	dove	,
这	教堂司事	曾是	到	推	一个	纯的	白色的	鸽子	,

教堂司事要将一只纯白的鸽子塞进教堂。

[huːz] [flaɪt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz]

whose	flight	around	the	church	and	over	the	heads	of	the	audience	was
谁	航班	大约	这	教会	和	超过	这	头部	的	这	观众	曾是

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ɪˈfekt] ,

expected	to	have	an	inspiring	effect	,
预期的	到	有	一个	鼓舞人心	影响	,

人们期望他绕着教堂飞行，飞越观众头顶，能起到鼓舞人心的作用。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði]

and	,	as	far	as	emotional	excitement	was	concerned	,	to	cap	the
和	,	作为	远的	作为	情绪	激动	曾是	担心的	,	到	帽	这

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

就情感上的激动而言，更是将气氛推向了高潮。

[ɔːl] [went] [wel] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pækt] ; [ðə; ði] ['priːtʃɝ-z] [tekst][wʌz; wəz] ,

All	went	well	at	the	start	;	the	church	was	packed	;	the	preacher's	text	was	,
全部	去	出色地	在	这	开始	;	这	教会	曾是	包装	;	这	传教士的	文本	曾是	,

一切开始都很顺利；教堂里挤满了人；牧师的讲道内容是：

" [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

"	In	the	form	of	a	dove	,
"	在	这	形式	的	一个	鸽子	,

"以鸽子的形状，

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][paɪld] [ʌp][hɪz; ɪz]['eləkwənt] [pɪrɪədz] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

"	and	as	he	piled	up	his	eloquent	periods	the	excitement	was	strong	.
"	和	作为	他	堆积	向上	他的	雄辩	时期	这	激动	曾是	强的	.

随着他滔滔不绝的雄辩之词越来越多，现场气氛也越来越热烈。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːn] ['moʊmənt] [əˈraɪvd] — [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	opportune	moment	arrived	—	the	signal	was	given	—	and	the
然后	这	适时的	片刻	到达的	—	这	信号	曾是	给定	—	和	这

[pækt] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [skerd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][wɪts][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

packed	audience	was	scared	out	of	its	wits	on	looking	up	to	the	ceiling	and
包装	观众	曾是	害怕的	出去	的	它是	智慧	在	寻找	向上	到	这	天花板	和

[bɪˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][kæt] ,

beholding	a	cat	,
凝视	一个	猫	,

然后，机会来了——信号发出——满座的观众抬头望向天花板，看到一只猫，吓得魂飞魄散。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kləuz,lain] [ə'raʊnd][ɪts]['mɪd(ə)l] , ['jauliŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] , ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ['oʊvər]
with 和 **a** 一个 **clothesline** 晾衣绳 **around** 大约 **its** 它是 **middle** 中间 **,** , **yowling** 嚎叫 **and** 和 **spitting** 吐痰 **,** , **being** 存在 **lowered** 降低 **over** 超过
[ðə; ði] ['priːtʃɝz] [hed] .
the 这 **preacher's** 传教士的 **head** 头 **.** .

一只狗，腰间系着一根晾衣绳，一边嚎叫一边吐着口水，被吊在牧师的头上。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sekstən][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] :
The 这 **preacher** 牧师 **called** 称为 **to** 到 **the** 这 **sexton** 教堂司事 **in** 在 **the** 这 **attic** 阁楼 **:** :

牧师叫来了阁楼里的教堂管理员：

" [wɛrz] [diː] [dʌv] ?
" " **Whar's** 码头 **de** 德 **dove** 鸽子 **?** ?

“鸽子在哪儿？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" " **[** [**Pg** 页 **64** - **]**]

[第64页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɛkstənz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
And 和 **the** 这 **sexton's** 教堂司事的 **voice** 嗓音 **came** 来了 **down** 向下 **through** 通过 **the** 这 **opening** 开幕 **so** 所以 **you** 你 **could** 可以 **hear** 听到 **it** 它
[ə; eɪ] [blɑːk] :
a 一个 **block** 堵塞 **:** :

教堂司事的声音从洞口传下来，隔着一个街区都能听见：

" [ˌɪn'saɪd][diː][kæt] !
" " **Inside** 里面 **de** 德 **cat** 猫 **!** !

“在猫里面！”

" [bʌt; bət] , [seɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['fɑːrmər][ðæt] [aɪ] [strʌk] [daʊn]
" " **But** 但 **,** , **say** 说 **,** , **I** 我 **want** 想 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **about** 关于 **a** 一个 **genuine** 真的 **farmer** 农民 **that** 那 **I** 我 **struck** 击 **down** 向下
[saʊθ] .
South 南 **.** .

“但是，我想跟你讲讲我在南方遇到的一位真正的农民的故事。”

[hiː; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,
He 他 **lived** 居住地 **from** 从 **hand** 手 **to** 到 **mouth** 嘴 **,** ,

他过着捉襟见肘的生活。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['evər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ,
was 曾是 **about** 关于 **as** 作为 **ugly** 丑陋的 **a** 一个 **specimen** 标本 **as** 作为 **the** 这 **sun** 太阳 **ever** 曾经 **shone** 闪耀 **upon** 之上 **,** ,

丑陋得简直不像话。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['feloʊ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and 和 **yet** 然而 **would** 会 **you** 你 **believe** 相信 **it** 它 **this** 这 **fellow** 同伴 **actually** 实际上 **thought** 想法 **himself** 他自己 **to** 到 **be** 是 **the** 这
['rɑːbi] [bɜːrn] [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] ?
Robby 罗比 **Burns** 烧伤 **of** 的 **Alabama** 阿拉巴马州 **?** ?

然而，你相信吗？这个人竟然认为自己是阿拉巴马州的罗比·伯恩斯？

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [hɔ:gz] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd] ,

One	of	his	shadow	hogs	chanced	to	be	wandering	on	the	railway	,	and	,
一	的	他的	阴影	猪	偶然	到	是	漫游	在	这	铁路	,	和	,

他的一头影子猪碰巧在铁轨上闲逛，然后，

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:]['beɪkən] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæn] .

as	sometimes	happens	,	was	transformed	into	bacon	ready	for	the	pan	.
作为	有时	发生	,	曾是	转变	进入	熏肉	准备好	为了	这	平底锅	.

就像有时会发生的那样，它变成了培根，可以下锅煎了。

['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [kə'lekt] ['dæmɪdʒɪz] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,

Naturally	he	started	to	collect	damages	,	even	while	he	smoked	the	remains	,
自然	他	开始	到	收集	损害	,	甚至	尽管	他	熏制	这	遗迹	,

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :

and	here	is	the	result	:
和	这里	是	这	结果	:

他自然而然地开始索要赔偿，即便是在吸食残骸的过程中，结果也如此：

" [maɪ] ['rezər,bæk] ['stroʊld] [daʊn] [jʊr; jər] [træk]

"	My	razorback	strolled	down	your	track
"	我的	剃刀背	漫步	向下	你的	追踪

我的野马沿着你的小径漫步

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ][tu:; tə] - [deɪ] ;

A	week	ago	to	-	day	;
一个	星期	前	到	-	天	;

一周前的今天；

[jʊr; jər] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]

Your	29	came	down	the	line
你的	-	来了	向下	这	线

你的29号球杆打下来了

[ænd; ənd] [snʌft] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'weɪ] .

And	snuffed	his	light	away	.
和	熄灭	他的	光	离开	.

他熄灭了手中的灯。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bleɪm] [ˌem 'i:] — [ðə; ði][hɔ:g] , [ju:; jʊ] [si:] ,

"	You	can't	blame	me	—	the	hog	,	you	see	,
"	你	不能	责备	我	—	这	猪	,	你	看	,

“你不能怪我——你看，是那头猪，”

[slɪpt] [θru:] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [geɪt] ;

Slipped	through	a	cattle	gate	;
滑倒了	通过	一个	牛	门	;

从牛栏门溜了出去；

[soʊ]['kaɪndli][pen][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ten] ,

So	kindly	pen	a	check	for	ten	,
所以	亲切地	笔	一个	查看	为了	十	,

请您开一张十英镑的支票。

[ðə; ði] [det] [tu:; tə] ['lɪkwɪdeɪt] .

The	debt	to	liquidate	.
这	债务	到	清算	.

待清偿的债务。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [geɪm] ['dɪdnt] [pæn] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

However	**,**	**the**	**game**	**didn't**	**pan**	**out**	**as**	**he**	**expected**	**,**
然而	,	这	游戏	没有	平底锅	出去	作为	他	预期的	,

然而，比赛结果却不如他预期。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	**there**	**chanced**	**to**	**be**	**a**	**match**	**for**	**his**	**genius**	**in**	**the**	**office**	**of**	**the**
为了	那里	偶然	到	是	一个	匹配	为了	他的	天才	在	这	办公室	的	这

['reɪlroʊd] ,

railroad	**,**
铁路	,

因为铁路部门恰好出现了一个与他才华相当的人。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [s'kiːzə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [poʊ'etɪk] [rɪ'plaɪ] :

and	**shortly**	**after**	**Skeezer**	**received**	**the**	**following**	**poetic**	**reply**	**:**
和	不久	后	斯基泽	已收到	这	下列的	诗意的	回复	:

不久之后，斯基泽收到了如下充满诗意的回复：

" [oʊld] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn]

"	**Old**	**29**	**came**	**down**	**the**	**line**
"	老的	-	来了	向下	这	线

“老29号沿着线路下来了。”

[ænd; ənd] [kɪld] [jʊr; jər] [hɔːg] , [wiː; wi] [noʊ] ;

And	**killed**	**your**	**hog**	**,**	**we**	**know**	**;**
和	被杀	你的	猪	,	我们	知道	;

我们知道你还杀了你的猪；

[bʌt; bət] ['rezərˌbæk] [ɑːn] ['reɪlroʊd] [træks]

But	**razorbacks**	**on**	**railroad**	**tracks**
但	剃刀背	在	铁路	轨道

但铁轨上的野猪

[kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ] [woʊ] .

Quite	**often**	**meet**	**with**	**woe**	**.**
相当	经常	见面	和	悲哀	.

常常遭遇不幸。

" ['ðerfɔːr] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [send]

"	**Therefore**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**we**	**cannot**	**send**
"	所以	,	我的	朋友	,	我们	不能	发送

因此，我的朋友，我们不能发送

[ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [paɪn] ,

The	**check**	**for**	**which**	**you**	**pine**	**,**
这	查看	为了	哪个	你	松树	,

你梦寐以求的那张支票，

[dʒʌst] [plænt] [ðə; ði] [ded] ; [pleɪs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] :

Just	**plant**	**the**	**dead**	**;**	**place**	**o'er**	**his**	**head**	**:**
只是	植物	这	死的	;	地方	超过	他的	头	:

把死者栽种在树上，放在他的头上：

- [hɪr] [laɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [swaɪn] . -

'	**Here**	**lies**	**a**	**foolish**	**swine**	**.**	**'**
-	这里	谎言	一个	愚蠢	猪	.	-

“这里躺着一头愚蠢的猪。”

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [oʊld] [s'kiːzə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" As I have said , old Skeezer was always so dilapidated , and his
" 作为 我 有 说 , 老的 斯基泽 曾是 总是 所以 破旧的 , 和 他的
['pɜːrs(ə)n][soʊ] [sɔɪld] ,
person so soiled ,
人 所以 脏的 ,

正如我所说，老斯基泽总是那么破败不堪，浑身脏兮兮的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .
that he had become a by - word of reproach in the neighborhood .
那 他 有 变得 一个 经过 - 单词 的 责备 在 这 邻里 .

他成了邻里间人人喊打的笑柄。

['iːv(ə)n] [rɪ'spektəbl] ['dɑːki] [skɔːnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
Even respectable darkies scorned to be seen in his society ,
甚至 可敬 黑人 被鄙视 到 是 已见 在 他的 社会 ,

就连受人尊敬的黑人，在他的社会里也遭人鄙视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɑːləs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [swaɪn] .
and he found his only solace among his swine .
和 他 成立 他的 仅有的 慰藉 之中 他的 猪 .

他只能在猪群中寻求慰藉。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [dʒʌst] [tɜːrnd] [sɪks] , ['ber'legd] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [kliːn] [hɪm'self] ,
Why , his boy , just turned six , barelegged and far from clean himself ,
为什么 , 他的 男生 , 只是 转向 六 , 光腿 和 远的 从 干净的 他自己 ,

为什么呢，他的儿子，刚满六岁，光着腿，而且自己也浑身脏兮兮的?

[hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
had some knowledge of his pa's shortcomings .
有 一些 知识 的 他的 爸爸的 缺点 .

他对父亲的缺点有所了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪ] [pruːvd] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I proved this to my satisfaction .
我 已证实 这 到 我的 满意 .

我已经证明了这一点，我自己也感到满意。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːrm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
Having some business over at the farm , I went to the house and
拥有 一些 商业 超过 在 这 农场 , 我 去 到 这 房子 和
[nɑːkt] .
knocked .
敲门 .

因为农场那边有点事，我就去了那栋房子，敲了敲门。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
This little chap came to the door .
这 小的 小伙子 来了 到 这 门 .

这个小家伙来敲门了。

" [ɪz] [ðɪs] [wer] [s'kiːzə] , ['neɪθn] [s'kiːzə] , [laɪvz; lɪvz] ?
" Is this where Skeezer , Nathan Skeezer , lives ?
" 是 这 在哪里 斯基泽 , 内森 斯基泽 , 生活 ?

“这是斯基泽，内森·斯基泽的住处吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" It be , " he replied .
" 它 是 , " 他 回复 .

"的确如此，"他回答道。

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət][hoʊm] ? "
" Is he at home ? "
" 是 他 在 家 ? "

他在家吗?

" ['rekən] [hiː; hi][ɪz] , ['sɑː] — [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm]['oʊvər]['jɑːndər] ['kliːnɪn] - [aʊt][ðə; ði]['pɪgpen] .
" Reckon he is , sah — you'll find him over yonder cleanin ' out the pigpen .
" 估计 他 是 , 萨赫 — 你会 寻找 他 超过 远处 清洁 - 出去 这 猪圈 .

"我猜他就是，先生——你会发现他在那边清理猪圈呢。"

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :
" I thanked the youngster , and was moving away when he called out :
" 我 谢谢 这 青少年 , 和 曾是 移动 离开 什么时候 他 称为 出去 :

我向那个年轻人道谢后正要离开，这时他喊道:

" [seɪ] , ['mɪstər] , [juːl] [noʊ] [dæd] , - [kɔːz] ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] .
" Say , mister , you'll know dad , ' cause he's got his hat on .
" 说 , 先生 , 你会 知道 爸爸 , - 原因 他是 得到 他的 帽子 在 .

"先生，您肯定能认出爸爸，因为他戴着帽子。"

" [waɪl] [aɪm][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [let][ˌem ˈiː] [rɪˈleɪt] [æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [men] ,
" While I'm at it , let me relate an experience I had with homely men ,
" 尽管 我是 在 它 , 让 我 涉及 一个 经验 我 有 和 家常的 男人 ,

"既然说到这儿，我就讲讲我跟一些相貌平平的男人之间的一段经历吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['betər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and I remember it the better because it cost me five dollars .
和 我 记住 它 这 更好的 因为 它 成本 我 五 美元 .

我之所以记得这么清楚，是因为它只花了我五美元。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] [s'tiːməz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
I chanced to be on one of the Old Dominion steamers at the time ,
我 偶然 到 是 在 一 的 这 老的 自治领 蒸汽船 在 这 时间 ,

当时我正好在一艘老自治领号的蒸汽船上。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][tɑːm]['plʌndʒər] , [huːz] [geɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['reɪsɪz] .
in company with Tom Plunger , whose game it was to play the races .
在 公司 和 汤姆 柱塞 , 谁 游戏 它 曾是 到 玩 这 种族 .

与汤姆·普朗格一起，他的游戏是玩赛马。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['feloʊ] ,
Tom was a mighty good fellow ,
汤姆 曾是 一个 强大的 好的 同伴 ,

汤姆是个非常好的小伙子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌtəd] ['dredfəli] .
and his only fault lay in the fact that he stuttered dreadfully .
和 他的 仅有的 过错 躺 在 这 事实 那 他 结巴 极其糟糕 .

他唯一的缺点就是说话结巴得很厉害。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ædz] ['piːkənsi] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

That's	an	awful	infliction	,	but	it	sometimes	adds	piquancy	to	a	joke	,
那就是	一个	可怕	施加	,	但	它	有时	添加	辣味	到	一个	开玩笑	,

那是一种很糟糕的毛病，但有时却能给笑话增添趣味。

[dʒʌst][æz; əz] ['wustəʃiə] [sɔːs] [dʌz] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɔps] .

just	as	Worcestershire	sauce	does	to	your	chops	.
只是	作为	伍斯特郡	酱	做	到	你的	排骨	.

就像伍斯特沙司对你的猪排一样。

[wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

We	hadn't	been	long	on	the	water	,	when	I	observed	a	most	remarkable	-	looking
我们	之前没有	到过	长的	在	这	水	,	什么时候	我	观察到	一个	最多	卓越	-	寻找

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

individual	pacing	the	deck	.
个人	踱步	这	甲板	.

我们刚出海不久，就看到一个外表非常奇特的人在甲板上踱步。

[aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men][ɪn][maɪ][deɪ] ,

I've	seen	some	ill	-	looking	men	in	my	day	,
我已经	已见	一些	患病的	-	寻找	男人	在	我的	天	,

我这辈子见过不少相貌丑陋的男人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [krɔːst] [ðə; ði][skoʊp]

but	this	specimen	was	surely	the	very	worst	that	had	ever	crossed	the	scope
但	这	标本	曾是	一定	这	非常	最差	那	有	曾经	交叉	这	范围

[ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

of	my	vision	,
的	我的	想象	,

但这具标本绝对是我见过的最差的。

[ænd; ənd] [biːt] [ðæt] [oʊld][ˌælə'bæmə]['fɑːrmər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	beat	that	old	Alabama	farmer	out	of	sight	.
和	打	那	老的	阿拉巴马州	农民	出去	的	视线	.

然后把那个阿拉巴马老农揍得屁滚尿流。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

I	said	as	much	to	my	friend	,
我	说	作为	很多	到	我的	朋友	,

我把这些话也告诉了我的朋友。

[ˌwerə'pɑːn] [tɑːm] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['weɪdʒər][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]

whereupon	Tom	offered	to	wager	a	five	-	dollar	bill	that	he	had	seen	a
于是	汤姆	提供	到	赌注	一个	五	-	美元	账单	那	他	有	已见	一个

[wɜːrs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

worse	one	in	the	steerage	.
更糟	一	在	这	统舱	.

于是汤姆提出用五美元打赌，说他在三等舱里见过更糟糕的。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][tɑːm]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn][fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] .

I	at	once	accepted	,	and	Tom	started	for	his	man	for	comparison	.
我	在	一次	公认	,	和	汤姆	开始	为了	他的	男人	为了	比较	.

我立即接受了，汤姆便去找他的参照对象。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] ,

He	found	the	fellow	a	bit	of	a	wag	,
他	成立	这	同伴	一个	少量	的	一个	摇摆	,

他觉得那家伙有点爱开玩笑。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'tɑːlərəbli] ['hoʊmli] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

as	an	intolerably	homely	man	is	apt	to	be	,	and	,	after	the	promise	of
作为	一个	无法容忍地	家常的	男人	是	易于	到	是	,	和	,	后	这	承诺	的

[ə; eɪ][nɪp] ,

a	nip	,
一个	掐	,

就像一个相貌丑陋得令人难以忍受的男人那样，而且，在答应给他一小杯酒之后，

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] .

nothing	loath	to	exhibit	himself	.
没有什么	厌恶	到	展览	他自己	.

他无所畏惧地展示自己。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['traɪʌmf] ,

As	they	appeared	on	deck	,	my	friend	,	with	an	air	of	conscious	triumph	,
作为	他们	出现	在	甲板	,	我的	朋友	,	和	一个	空气	的	有意识的	胜利	,

当他们出现在甲板上时，我的朋友，带着一种自以为是的胜利感，

[tɜːrnd] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

turned	to	direct	my	attention	to	his	companion	,
转向	到	直接的	我的	注意力	到	他的	伴侣	,

他转过身，示意我注意他的同伴，

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [baɪ] [kən'kɔktɪŋ] ['feɪsɪz] .

who	was	making	sure	of	his	success	by	concocting	faces	.
WHO	曾是	制作	当然	的	他的	成功	经过	炮制	面孔	.

他通过精心策划各种表情来确保自己的成功。

" [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [stɑːp] ! " ['ɔːrdərd] [tɑːm] .

"	St	-	st	-	st	-	stop	!	"	ordered	Tom	.
"	英石	-	英石	-	英石	-	停止	!	"	订购	汤姆	.

"站——站——停下！"汤姆命令道。

" [noʊ] - [noʊ] - [nʌn] [ʌv; əv]

"	No	-	no	-	none	of
"	不	-	不	-	没有任何	的

"不，不，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] !

that	!
那	!

那！

[juː; jʊ][ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [steɪ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] .

You	st	-	st	-	stay	just	as	you	were	made	.
你	英石	-	英石	-	停留	只是	作为	你	是	制成	.

你就保持你被创造时的样子。

[juː; jʊ]['sɜːrkə] - ['sɜːrkə] - ['sɜːrkə] - ['sɜːrkə] - [kɑːnt][biː; bi] [biːt] !

You	ca	-	ca	-	ca	-	ca	-	can't	be	beat	!
你	ca	-	ca	-	ca	-	ca	-	不能	是	打	!

你真是太棒了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] .

"	And	he	wasn't	.
"	和	他	不是	.

但他并没有。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtər] .

It	takes	an	Irishman	to	be	a	Job's	comforter	.
它	需要	一个	爱尔兰人	到	是	一个	工作的	棉被	.

只有爱尔兰人才能安慰约伯。

['pætrɪk] ['brænəgən] ,

Patrick	Brannagan	,
帕特里克	布兰纳根	,

帕特里克·布兰纳根

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

whose	face	was	so	plain	that	his	friends	used	to	tell	him	it	was	an
谁	脸	曾是	所以	清楚的	那	他的	朋友们	用过的	到	告诉	他	它	曾是	一个

[ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

offense	to	the	landscape	,
罪行	到	这	景观	,

他的脸长得如此平凡，以至于朋友们常说他的长相有损自然景观。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmli] .

happened	to	be	as	poor	as	he	was	homely	.
发生	到	是	作为	贫穷的	作为	他	曾是	家常的	.

他既穷又相貌平平。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] :

One	day	a	neighbor	met	him	,	and	asked	:
一	天	一个	邻居	遇见	他	,	和	问	:

有一天，一位邻居遇见了他，问道：

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pæt] ? "

"	How	are	you	,	Pat	?	"
"	如何	是	你	,	拍	?	"

"帕特，你好吗？"

" ['maɪti] [bæd] !

"	Mighty	bad	!
"	强大的	坏的	!

"太糟糕了！"

[ʃʊr] , - [tɪz][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ðæts] ['stærɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

Sure	,	'	tis	starvation	that's	starin	'	me	in	the	face	.	"
当然	,	-	的	饥饿	那就是	星光	-	我	在	这	脸	.	"

没错，饥饿正逼近我。

" [bɪ'gɔːrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt]

"	Begorra	!	"	exclaimed	his	neighbor	,	sympathetically	,	"	it	can't	be	very	pleasant
"	贝戈拉	!	"	惊呼	他的	邻居	,	同情地	,	"	它	不能	是	非常	令人愉快的

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [jɛz] !

for	either	of	yez	!
为了	任何一个	的	是的	!

"Begorra！"他的邻居同情地喊道，"这对你们俩来说肯定不太愉快！"

" [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [kjʊr] ?

"	Say	,	have	you	ever	tried	the	Christian	Science	cure	?
"	说	,	有	你	曾经	尝试	这	基督教	科学	治愈	?

"请问，你有没有尝试过基督教科学疗法？"

[its] ['sɪmpli] [greɪt] .

It's	simply	great	.
它是	简单地	伟大的	.

简直太棒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [tu:] .
And **the** **cost** **is** **so** **little** **,** **too** **.**
和 这 成本 是 所以 小的 , 也 .

而且成本也很低。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [ðoʊ] [hu:] [kɑ:nt] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
Apparently **there** **are** **some** **people** **though** **who** **can't** **see** **things** **in** **the** **right** **way** **.**
显然 那里 是 一些 人们 尽管 WHO 不能 看 事物 在 这 正确的 方式 .

但显然有些人无法正确看待事物。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [læk] [feɪθ] .
They **simply** **lack** **faith** **.**
他们 简单地 缺少 信仰 .

他们只是缺乏信仰。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [frend] ['wɪlkɪnz] ,
I **remember** **when** **out** **in** **the** **country** **,** **I** **dropped** **in** **to** **see** **friend** **Wilkins** **,**
我 记住 什么时候 出去 在 这 国家 , 我 掉落 在 到 看 朋友 威尔金斯 ,

我记得当时我在乡下，顺道去看望了朋友威尔金斯。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ʃi:t] .
the **editor** **of** **the** **local** **sheet** **.**
这 编辑 的 这 当地的 床单 .

本地报纸的编辑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['medɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hu:] [raɪðd]
He **was** **endeavoring** **to** **give** **some** **medicine** **to** **his** **little** **chap** **,** **who** **writhed**
他 曾是 努力 到 给 一些 药品 到 他的 小的 小伙子 , WHO 扭动
[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn] [kən'tɔ:rʃəns] .
and **twisted** **in** **contortions** **.**
和 扭曲 在 扭曲 .

他正努力给他的小家伙喂药，小家伙却扭动着身体，痛苦不堪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['meni] [gri:n] ['æplz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
Of **course** **it** **was** **a** **case** **of** **too** **many** **green** **apples** **,** **and** **I** **could**
的 课程 它 曾是 一个 案件 的 也 许多 绿色的 苹果 , 和 我 可以
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['tedi] .
sympathize **with** **Teddy** **.**
同情 和 泰迪 .

当然，这是青苹果吃多了造成的，我能理解泰迪的感受。

[wi:v] [ɔ:l] [bɪn] [ðer; ðər] .
We've **all** **been** **there** **.**
我们已经 全部 到过 那里 .

我们都经历过那种情况。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][nekst] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] .
Now **,** **it** **happened** **that** **a** **good** **woman** **next** **door** **had** **been** **called** **in** **.**
现在 , 它 发生 那 一个 好的 女士 下一个 门 有 到过 称为 在 .

碰巧的是，隔壁一位善良的女士被请来帮忙了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] ,
She **was** **a** **devout** **Christian** **Scientist** **,**
她 曾是 一个 虔诚的 基督教 科学家 ,

她是一位虔诚的基督教科学派信徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [di'si:vɪŋ] [hɪm'self] ,

and	the	way	she	assured	the	boy	he	must	be	deceiving	himself	,
和	这	方式	她	保证	这	男生	他	必须	是	欺骗	他自己	,

她向男孩保证，他一定是在自欺欺人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	there	could	not	be	anything	the	matter	with	him	,
和	那里	可以	不是	是	任何事物	这	事情	和	他	,

他不可能有什么问题。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:] [raɪt] [ə'weɪ] .

would	have	convinced	you	or	me	right	away	.
会	有	确信	你	或者	我	正确的	离开	.

这会立刻说服你我。

[bʌt; bət] ['tedi] ['stʌbərnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] .

But	Teddy	stubbornly	refused	to	take	comfort	.
但	泰迪	固执地	拒绝	到	拿	舒适	.

但泰迪固执地拒绝接受安慰。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] [groʊn] .

"	I	think	I	ought	to	know	,	"	he	groaned	.
"	我	思考	我	应该	到	知道	,	"	他	呻吟	.

“我想我应该知道，”他呻吟道。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑ:t][ˌɪn'saɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	I	guess	I've	got	inside	information	.
"	我	猜测	我已经	得到	里面	信息	.

“我想我掌握了内部消息。”

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [fædz] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'kri:] ,

"	Speaking	of	these	fads	puts	me	in	mind	of	the	widow	McCree	,
"	请讲	的	这些	时尚潮流	放置	我	在	头脑	的	这	寡妇	麦克里	,

“说到这些风尚，我就想起了麦克雷遗孀，

[hu:z] ['hʌzbənd] [wen] [ə'laɪv][wʌz; wəz]['noʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [tʌf] [keɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər]

whose	husband	when	alive	was	noted	as	a	tough	case	,	but	he	left	her
谁	丈夫	什么时候	活	曾是	著名的	作为	一个	艰难的	案件	,	但	他	左边	她

[wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,

well	provided	for	,
出色地	假如	为了	,

她的丈夫生前以脾气暴躁著称，但他给她留下了优渥的生活保障。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [mɔ:nz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	she	tries	to	make	people	believe	she	mourns	for	him	.
和	她	尝试	到	制作	人们	相信	她	哀悼	为了	他	.

她努力让人们相信她为他感到悲痛。

[wʌns] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:diəm] ,

Once	she	even	went	to	a	medium	,
一次	她	甚至	去	到	一个	中等的	,

她甚至还去找过灵媒。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

hoping	to	hear	some	message	of	consolation	from	the	dear	departed	.
希望	到	听到	一些	信息	的	安慰	从	这	亲爱的	已离开	.

希望能收到逝者送来的慰问信息。

[bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [ges] [ðæt] [seɪm] ['miːdiəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['bɪli] ['dʊrɪŋ]
But **I** **rather** **guess** **that** **same** **medium** **had** **been** **acquainted** **with** **Billy** **during**
但 我 相当 猜测 那 相同的 中等的 有 到过 熟人 和 比利 期间
[hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .
his **lifetime** **.**
他的 寿命 .

但我猜想，这位灵媒在比利生前就认识他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ? " [æskt] [ðə; ði]['wɪdoʊ] , ['æŋkʃəsli] .
" **Is** **there** **any** **message** **from** **my** **dear** **husband** **?** **"** **asked** **the** **widow** **,** **anxiously** **.**
" 是 那里 任何 信息 从 我的 亲爱的 丈夫 ? " 问 这 寡妇 , 焦虑地 .

"我亲爱的丈夫有消息吗？"寡妇焦急地问道。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [snæpt] [ðə; ði]['miːdiəm] , " [ænd; ənd] [its] [hɑːt] [stʌf] , [tuː] .
" **Yes** **,** **there** **is** **,** **"** **snapped** **the** **medium** **,** **"** **and** **it's** **hot** **stuff** **,** **too** **.**
" 是的 , 那里 是 , " 啪啪 这 中等的 , " 和 它是 热的 东西 , 也 .

"是的，有，"中锋厉声说道，"而且还是劲爆的内容。"

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [də'mɪnjən] ['stiːmər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l]
" **By** **the** **way** **,** **on** **that** **Old** **Dominion** **steamer** **there** **was** **a** **newly** **-** **married** **couple**
" 经过 这 方式 , 在 那 老的 自治领 汽船 那里 曾是 一个 新 - 已婚 夫妻
— [ðer; ðər]['ɔːlweɪz][ɪz] .
— **there** **always** **is** **.**
— 那里 总是 是 .

"顺便说一句，在那艘老自治领号汽船上有一对新婚夫妇——总是会有这样的人。"

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɑːtswʊmən] ,
I **soon** **discovered** **that** **the** **lady** **had** **been** **something** **of** **a** **yachtswoman** **,**
我 很快 发现 那 这 女士 有 到过 某物 的 一个 女游艇运动员 ,

我很快发现这位女士曾是一位游艇爱好者。

[ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .
and **seemed** **perfectly** **at** **home** **on** **the** **heaving** **ocean** **.**
和 似乎 完美 在 家 在 这 起伏 海洋 .

似乎完全适应了波涛汹涌的大大海。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] ['benədɪkt] .
Not **so** **the** **newly** **-** **made** **Benedict** **.**
不是 所以 这 新 - 制成 本尼迪克特 .

新任本笃十六世却并非如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [swel] [ɔːf][ðə; ði] [keɪps] [set][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dænsɪŋ] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
As **soon** **as** **the** **swell** **off** **the** **capes** **set** **us** **to** **dancing** **he** **rushed** **to** **the**
作为 很快 作为 这 膨胀 离开 这 披风 放 我们 到 跳舞 他 匆忙 到 这
[saɪd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
side **and** **started** **lightening** **the** **ship** **.**
边 和 开始 闪电 这 船 .

海岬涌起的波浪让我们开始摇摆，他立刻冲到船边，开始减轻船上的重量。

[ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [geɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
This **he** **repeated** **many** **times** **,** **but** **was** **too** **game** **to** **seek** **his** **berth** **.**
这 他 重复 许多 时代 , 但 曾是 也 游戏 到 寻找 他的 泊位 .

他反复强调这一点，但还是不肯去找自己的位置。

[soʊ] , [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['tʃɪpər] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ,
So **,** **as** **night** **came** **on** **,** **they** **sat** **there** **,** **she** **chipper** **as** **a** **lark** **,**
所以 , 作为 夜晚 来了 在 , 他们 卫星 那里 , 她 碎枝机 作为 一个 云雀 ,

夜幕降临，他们坐在那里，她像云雀一样欢快。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'baʊt][æz; əz][dɪ'dʒektɪd][ə; eɪ]['braɪdgru:m][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][faʊnd][ɪn]['sev(ə)n]
and **he** **about** **as** **dejected** **a** **bridegroom** **as** **could** **be** **found** **in** **seven**
和 他 关于 作为 垂头丧气 一个 新郎 作为 可以 是 成立 在 七
['kauntiz] .
counties **.**
县 .

他大概是七个郡里最沮丧的新郎了。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [maɪt] [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Perhaps **she** **thought** **a** **touch** **of** **the** **romantic** **might** **get** **him** **out** **of** **his**
也许 她 想法 一个 触碰 的 这 浪漫的 可能 得到 他 出去 的 他的
[mu:d] ,
mood **,**
情绪 ,

或许她觉得增添一些浪漫情调能让他摆脱低落的情绪。

[soʊ][ʃi:; ʃi][traɪd] [ðɪs] :
so **she** **tried** **this** **:**
所以 她 尝试 这 :

所以她尝试了这种方法:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

" [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "
" **The** **moon** **is** **up** **,** **isn't** **it** **,** **darling** **?** **"**
" 这 月亮 是 向上 , 不是 它 , 亲爱的 ? "

“月亮升起来了，对吧，亲爱的？”

" [jes] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][rɪ'plaɪ] , ['læŋgwɪdli] ; " [ðæt][ɪz] , [ɪf] [aɪ] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Yes** **,** **"** **I** **heard** **him** **reply** **,** **languidly** **;** **"** **that** **is** **,** **if** **I** **swallowed** **it** **.**
" 是的 , " 我 听到 他 回复 , 懒洋洋地 ; " 那 是 , 如果 我 吞咽 它 .

“是的，”我听到他懒洋洋地回答；“也就是说，如果我把它吞下去的话。”

" [ˌaɪ 'ti:]['iznt]['ɔ:f(ə)n][ðæt][ə; eɪ] [ʃru:d] ['lɔɪər] [gets] [tu:] [set] - [bæks] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
" **It** **isn't** **often** **that** **a** **shrewd** **lawyer** **gets** **two** **set** **-** **backs** **on** **the** **same** **day** **.**
" 它 不是 经常 那 一个 精明 律师 获得 二 放 - 背部 在 这 相同的 天 .

“精明的律师一天之内遭遇两次挫折的情况并不常见。”

[jet] [aɪ][wʌns] ['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Yet **I** **once** **witnessed** **such** **a** **thing** **.**
然而 我 一次 目击者 这样的 一个 事物 .

但我曾亲眼目睹过这样的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['sɪti] — ['nevər][maɪnd][ðə; ði] [neɪm] .
It **was** **in** **a** **Western** **city** **—** **never** **mind** **the** **name** **.**
它 曾是 在 一个 西 城市 — 绝不 头脑 这 姓名 .

那是在西部的一座城市——名字就别在意了。

[ðɪs] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spaʊs]
This **lawyer** **was** **cross** **-** **examining** **a** **woman** **who** **it** **seemed** **was** **the** **spouse**
这 律师 曾是 叉 - 检查 一个 女士 WHO 它 似乎 曾是 这 配偶
[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rglər][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti] .
of **a** **burglar** **of** **considerable** **notoriety** **.**
的 一个 窃贼 的 大量 恶名 .

这位律师正在盘问一名女子，该女子似乎是臭名昭著的窃贼的妻子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] ['ʃætər] [hɜ:r; hər]['testɪmoʊni] ,
It **was** **his** **intention** **to** **shatter** **her** **testimony** **,**
它 曾是 他的 意图 到 破碎 她 见证 ,

他的目的是要推翻她的证词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['braʊˌbiːtɪŋ] [wei] .

and	he	went	about	it	in	the	usual	browbeating	way	.
和	他	去	关于	它	在	这	通常	恐吓	方式	.

他采取了惯常的胁迫手段。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ? "

"	Madam	,	you	are	the	wife	of	this	man	?	"
"	女士	,	你	是	这	妻子	的	这	男人	?	"

“夫人，您是这位男士的妻子吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrglər] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	knew	he	was	a	burglar	when	you	married	him	?	"
"	你	知道	他	曾是	一个	窃贼	什么时候	你	已婚	他	?	"

“你嫁给他的时候就知道他是窃贼吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['kɑːntrækt][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ? "

"	How	did	you	come	to	contract	a	matrimonial	alliance	with	such	a	man	?	"
"	如何	做过	你	来	到	合同	一个	婚姻	联盟	和	这样的	一个	男人	?	"

你是怎么和这样一个人结成婚姻的?

" [wel] , " [ðə; ði] ['wɪtnəs] [sed] , [sɑːr'kæstɪkli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] ,

"	Well	,	"	the	witness	said	,	sarcastically	,	"	I	was	getting	old	,
"	出色地	,	"	这	证人	说	,	讽刺地	,	"	我	曾是	获得	老的	,

“嗯，”证人讽刺地说，“我年纪大了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

and	I	had	to	choose	between	a	lawyer	and	a	burglar	.
和	我	有	到	选择	之间	一个	律师	和	一个	窃贼	.

我必须在律师和窃贼之间做出选择。

" [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ðer; ðər] .

"	The	cross	-	examination	ended	there	.
"	这	叉	-	考试	结束	那里	.

交叉询问到此结束。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [bæg] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːrs] [doʊs]

In	the	other	case	,	the	gentleman	of	the	green	bag	received	even	a	worse	dose
在	这	其他	案件	,	这	绅士	的	这	绿色的	包	已收到	甚至	一个	更糟	剂量

,

,

,

另一起事件中，那位拎着绿色袋子的先生受到的伤害更大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbulˌdəuziŋ] ['kærəktər] [ðæt] [noʊ][wʌn][felt] ['sɑːri] .

and	he	was	such	a	bulldozing	character	that	no	one	felt	sorry	.
和	他	曾是	这样的	一个	推土机	特点	那	不	一	毛毡	对不起	.

他为人蛮横无理，没有人会同情他。

" [naʊ] , [sɜ:r] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] ,
" Now , sir , " began the attorney ,
" 现在 , 先生 , " 开始 这 律师 ,

"先生,"律师开口道。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]
knitting his brows and preparing to annihilate the witness whom he was
针织 他的 眉毛 和 准备 到 歼灭 这 证人 谁 他 曾是
[ə'baʊt][tu:; tə] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn] ,
about to cross - examine ,
关于 到 叉 - 检查 ,

他眉头紧锁，准备对即将接受盘问的证人进行严厉的质问。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəmz] ?
" you say your name is Williams ?
" 你 说 你的 姓名 是 威廉姆斯 ?

你说你的名字叫威廉姆斯?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [pru:v] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['ri:əl] [neɪm] ?
Can you prove that to be your real name ?
能 你 证明 那 到 是 你的 真实的 姓名 ?

你能证明那是你的真名吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] [hu:] [kæn; kən] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə'su:md]
Is there anybody in the courtroom who can swear that you haven't assumed
是 那里 任何人 在 这 法庭 WHO 能 发誓 那 你 还没有 假定
[,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz][ʌv; əv] [frɔ:d] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] ? "
it for purposes of fraud and deceit ? "
它 为了 目的 的 欺诈罪 和 欺骗 ? "

法庭上有人能发誓你没有出于欺诈和欺骗的目的而做出这样的假设吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][,em 'i:] [jɔ:r'self] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['kwaɪətli] .
" I think you can identify me yourself , " answered the witness , quietly .
" 我 思考 你 能 确认 我 你自己 , " 回答 这 证人 , 悄悄 .

"我想你自己能认出我来,"证人平静地回答道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

[wer] [dɪd][aɪ]['evər] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['lɔɪər] .
Where did I ever see you before , sir ? " demanded the astonished lawyer .
在哪里 做过 我 曾经 看 你 前 , 先生 ? " 要求 这 惊讶 律师 .

"先生，我以前在哪里见过您？"惊讶的律师问道。

" [aɪ][pʊt] [ðæt] [skɑ:r]['oʊvər][jʊr; jər] [raɪt] [aɪ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]
" I put that scar over your right eye twenty - five years
" 我 放 那 瘢痕 超过 你的 正确的 眼睛 二十 - 五 年

"我二十五年前在你右眼上留下了那道疤痕。"

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ə'goʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] ['pi:tʃɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['fɑ:ðɜ˞z] ['ɔ:rtʃərd] .
ago , when you were stealing peaches out of father's orchard .
前 , 什么时候 你 是 偷窃 桃子 出去 的 父亲的 果园 .

很久以前，你还在父亲的果园里偷桃子呢。

[jes] , [aɪm][ðə; ði] [seɪm] ['wɪljəmz] .
Yes , I'm the same Williams .
是的 , 我是 这 相同的 威廉姆斯 .

是的，我就是那个威廉姆斯。

" [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃætərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['liːg(ə)l]
" Which must have shattered some of the nerve of that same legal
" 哪个 必须 有 破碎 一些 的 这 神经 的 那 相同的 合法的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“这肯定让那位法律界人士的神经受到了极大的打击。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['lændlɔːrd] !
But that's nothing to the nerve of a Western landlord !
但 那就是 没有什么 到 这 神经 的 一个 西 房东 !

但这在西方房东眼里根本不算什么！

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊpt] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] [fer] .
One of them roped me in for fair .
一 的 他们 绳索 我 在 为了 公平的 .

其中一人拉我入伙参加集市。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bleɪmd] [hoʊ'tel] [bəːnd] [daʊn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ]
You see the blamed hotel burned down while I was there , and — would you
你 看 这 被指责 酒店 烧伤 向下 尽管 我 曾是 那里 , 和 — 会 你
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
believe it ?
相信 它 ?

你看，我当时在场的那家被指控纵火的酒店竟然被烧毁了，你相信吗?

— [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'praɪətər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [ruːm] .
— the next day I got a bill from the proprietor for a fire in my room .
— 这 下一个 天 我 得到 一个 账单 从 这 业主 为了 一个 火 在 我的 房间 .

第二天，我收到了房东寄来的账单，说我的房间着火了。

[aɪv] [bɪn] [ə'brɔːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃekərd] [kə'rɪr] ,
I've been abroad more than once during my checkered career ,
我已经 到过 国外 更多的 比 一次 期间 我的 格子图案 职业 ,

在我坎坷的职业生涯中，我曾多次出国。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] .
the last time with a company that played the " Children of the Ghetto .
这 最后的 时间 和 一个 公司 那 玩 这 " 孩子们 的 这 贫民窟 .

上次是和一家演出《贫民窟的孩子们》的公司合作。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][steɪdʒd][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
" When it was staged in New York ,
" 什么时候 它 曾是 摆拍 在 新的 约克 ,

“当它在纽约上演时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [siːn] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
in order to get the best effect of the mob scene the manager went into the
在 命令 到 得到 这 最好的 影响 的 这 暴民 场景 这 经理 去 进入 这
[nuː] [jɔːk] ['getoʊ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
New York Ghetto and engaged the real article ,
新的 约克 贫民窟 和 已订婚的 这 真实的 文章 ,

为了获得最佳的黑帮场景效果，经理亲自前往纽约贫民窟，与真正的黑帮分子接触。

[im'plɔiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['jɪdɪʃ]

employing	at	the	same	time	an	interpreter	to	explain	to	them	in	Yiddish
雇用	在	这	相同的	时间	一个	翻译	到	解释	到	他们	在	意第绪语

[ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] .

the	stage	directions	.
这	阶段	方向	.

同时聘请一名翻译用意第绪语向他们解释舞台指示。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	plan	was	successful	.
这	计划	曾是	成功的	.

计划成功了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] ['lʌndən] [wi:; wi] [ə'bændənd] [ðɪs] [ski:m] .

But	when	the	production	was	taken	to	London	we	abandoned	this	scheme	.
但	什么时候	这	生产	曾是	已采取	到	伦敦	我们	弃	这	方案	.

但当制作团队搬到伦敦后，我们就放弃了这个方案。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænɪdʒər][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [gru:p] [ʌv; əv] ['kɑ:kni] ['su:pɝz] ,

The	English	manager	had	employed	the	usual	group	of	cockney	supers	,
这	英语	经理	有	受雇	这	通常	团体	的	伦敦东区口音	超级	,

这位英国经理雇佣了一群惯常的伦敦东区口音的保安人员。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld][ɪn] ['baɪɪŋ] [meɪk] - [ʌps] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	spent	a	good	deal	of	English	gold	in	buying	make	-	ups	for	them	.
和	花费	一个	好的	交易	的	英语	金子	在	购买	制作	-	UPS	为了	他们	.

他们花了不少英国黄金为她们购买化妆品。

[wen] ['aʊər; ɑ:r]['mænɪdʒər] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

When	our	manager	saw	the	lot	he	was	furious	.
什么时候	我们的	经理	锯	这	很多	他	曾是	狂怒	.

我们的经理看到那块地时非常生气。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [skri:md] ,

"	Why	,	"	he	screamed	,
"	为什么	,	"	他	尖叫	,

“为什么？”他尖叫道。

" [ðæt] [bænd][ʌv; əv] [mʌt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [sni:k] [θi:vz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði]

"	that	band	of	mutts	looks	like	a	gang	of	sneak	thieves	trying	to	dodge	the
"	那	乐队	的	杂种狗	看起来	喜欢	一个	帮派	的	潜行	窃贼	尝试	到	躲闪	这

“那群杂种狗看起来像一伙试图躲避追捕的偷窃团伙……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[pə'li:s] !

police	!
警察	!

警察！

[ðeɪl] ['ru:ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ! — ['ru:ɪn][ˌaɪ 'ti:] ! — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

They'll	ruin	the	play	!	—	ruin	it	!	—	do	you	hear	me	?
他们会	废墟	这	玩	!	—	废墟	它	!	—	做	你	听到	我	?

他们会毁了这场戏！——毁了它！——你听见了吗？

[ðeɪl] ['ru:ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

They'll	ruin	it	!
他们会	废墟	它	!

他们会毁了这一切！

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['wɪskərz] !
Look at those whiskers !
看 在 那些 胡须 !

瞧瞧这胡子！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [jæŋkt] [ɔːf][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['suːpɝz] ,
" And he yanked off the beard of one of the supers ,
" 和 他 猛拉 离开 这 胡须 的 一 的 这 超级 ,

"他一把扯掉了其中一个超级英雄的胡子。"

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
threw it on the floor and stamped on it .
扔 它 在 这 地面 和 盖章 在 它 .

把它扔到地上，然后踩在上面。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɪg] !
" And look at that wig !
" 和 看 在 那 假发 !

"瞧瞧那顶假发！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɔːls] [hed] - ['dresɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wɪskərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
" and a bit of false head - dressing followed the whiskers to the floor ,
" 和 一个 少量 的 错误的 头 - 敷料 随后 这 胡须 到 这 地面 ,

"一些假发饰也顺着胡须垂到了地上。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd]['ʌndər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['æŋgri] [hiːl] .
and was shredded under the American's angry heel .
和 曾是 碎 在下面 这 美国人的 生气的 脚跟 .

然后被美国人愤怒的脚后跟碾碎了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [tuː] !
" And that one , too !
" 和 那 一 , 也 !

"还有那个！"

" [ə'nʌðər] [wɪg] [went] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
" Another wig went to destruction .
" 其他 假发 去 到 破坏 .

又一顶假发被销毁了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [noʊz] ! — [ðæt] [noʊz] !
" And that nose ! — that nose !
" 和 那 鼻子 ! — 那 鼻子 !

"还有那个鼻子！——那个鼻子！"

" [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['prɑːmɪnənt][ænd; ənd] ['haɪli] ['roʊmən]['neɪz(ə)l]['ɔːrgən]
" Here he made a grab at the very prominent and highly Roman nasal organ
" 这里 他 制成 一个 抓住 在 这 非常 著名的 和 高度 罗马 鼻腔 器官
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['suːpər] ,
of a very short super ,
的 一个 非常 短的 极好的 ,

"他抓住了一个身材矮小的超级英雄非常突出且极具罗马特色的鼻器官，

[ænd; ənd] [twiːkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
and tweaked it as through he would throw it , too , to the floor
和 调整 它 作为 通过 他 会 扔 它 , 也 , 到 这 地面
[ænd; ənd][stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and stamp on it .
和 邮票 在 它 .

他摆弄着它，好像也要把它扔到地上踩碎似的。

[ðə; ði]['su:pərz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,

The	super's	eyes	filled	with	tears	,	he	uttered	a	cry	of	pain	,
这	超级	眼睛	已填	和	眼泪	,	他	说出	一个	哭	的	疼痛	,

管理员眼中噙满泪水，发出痛苦的呻吟。

[ɪn'dɪgnəntli] [græbd] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen]

indignantly	grabbed	and	pulled	away	the	manager's	wrenchlike	fingers	,	and	then
愤慨地	抓住	和	拉	离开	这	经理的	扳手状	手指	,	和	然后

['bækɪŋ] [ə'weɪ] ,

backing	away	,
后盾	离开	,

她愤愤不平地抓住经理像扳手一样的手指，一把扯开，然后后退了几步。

[boʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['hʌmbli] :

bowed	and	explained	very	humbly	:
鞠躬	和	解释	非常	谦卑地	:

他鞠躬谦卑地解释道:

" [haɪ][begz][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˌem 'i:] [haʊn] .

"	Hi	begs	your	pardon	,	sir	,	but	that's	me	hown	.
"	你好	乞求	你的	赦免	,	先生	,	但	那就是	我	霍恩	.

“嗨，先生，请原谅，那是我。”

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,

"	But	,	after	all	,	it	takes	a	young	woman	of	the	present	day	,
"	但	,	后	全部	,	它	需要	一个	年轻的	女士	的	这	展示	天	,

“但是，归根结底，这需要一位当代年轻女性的参与。”

[tu:; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [hænd] .

to	rub	it	in	with	a	free	hand	.
到	擦	它	在	和	一个	自由的	手	.

用空着的那只手把它抹匀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['gʌtiŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:z] ['fɑ:ðər] [roʊpt] [ˌem 'i:][ɪn][ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [di:l] [ɑ:n]

There's	Miss	Gutting	,	for	instance	,	whose	father	roped	me	in	on	many	a	deal	on
有	错过	开膛	,	为了	实例	,	谁	父亲	绳索	我	在	在	许多	一个	交易	在

[wɔ:l] [stri:t] .

Wall	Street	.
墙	街道	.

例如，古廷小姐，她的父亲曾拉着我参与华尔街的许多交易。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][paɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt]

He	made	his	little	pile	,	and	of	course	the	daughter	is	considered	a	great
他	制成	他的	小的	桩	,	和	的	课程	这	女儿	是	经过考虑的	一个	伟大的

[kætʃ] ,

catch	,
抓住	,

他攒下了一笔钱，当然，女儿也被认为是极好的猎物。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ɑ:r; ər] ['sevrəl] [jʌŋ] [sə'saɪəti] [swelz]

and	among	those	who	hover	about	the	bright	flame	are	several	young	society	swells
和	之中	那些	WHO	徘徊	关于	这	明亮的	火焰	是	一些	年轻的	社会	涌浪

[hu:z] [breɪnz] [hæv; həv] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] .

whose	brains	have	never	come	out	of	their	swaddling	clothes	.
谁	大脑	有	绝不	来	出去	的	他们的	襁褓	衣服	.

在围绕着明亮火焰徘徊的人群中，有几个年轻的社会名流，他们的头脑还停留在襁褓之中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] - [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒoʊlt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ə; eɪ]

She	gave	Softleigh	an	awful	jolt	the	other	day	when	he	thought	to	get	off	a
她	给予	-	一个	可怕	颠簸	这	其他	天	什么时候	他	想法	到	得到	离开	一个

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

前几天，当索夫特利想结束一首诗的朗诵时，她给了他当头一棒，着实吓了他一跳。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ɪts] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

which	somehow	seemed	to	lose	all	its	point	in	his	hands	.
哪个	不知何故	似乎	到	失去	全部	它是	观点	在	他的	双手	.

不知为何，在他手中，这一切似乎都失去了意义。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ]

"	I	think	,	Mr	.	Softleigh	,	you	will	become	quite	a	distinguished	man	if	you
"	我	思考	,	先生	.	-	,	你	将要	变得	相当	一个	杰出的	男人	如果	你

[lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

live	long	enough	,
居住	长的	足够的	,

"我认为，索夫特利先生，如果您活得足够长，您将会成为一位非常杰出的人物。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɑː] , [θæŋks] , ['ɔːfli] , - [noʊ] .

"	Ah	,	thanks	,	awfully	,	doncher	know	.
"	啊	,	谢谢	,	非常	,	-	知道	.

"啊，谢谢，真是太好了，doncher知道。"

[its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

It's	very	good	of	you	to	say	that	.
它是	非常	好的	的	你	到	说	那	.

谢谢你这么说。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] — [ɔː] — [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ? "

By	the	way	,	what	do	you	—	aw	—	think	I	will	be	distinguished	for	?	"
经过	这	方式	,	什么	做	你	—	啊	—	思考	我	将要	是	杰出的	为了	?	"

对了，你觉得我会因何而闻名呢?

" [lɔːn'dʒevəti] , " [sed] [ðə; ði] [mɪŋks] .

"	Longevity	,	"	said	the	minx	.
"	长寿	,	"	说	这	minx	.

"长寿，"小妖精说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	cruel	,	perhaps	,	but	I've	no	doubt	she	enjoyed	it	.
它	曾是	残忍的	,	也许	,	但	我已经	不	怀疑	她	享受	它	.

这或许很残酷，但我毫不怀疑她从中获得了乐趣。

[bʌt; bət] [mɪs] ['gʌtiŋ] ['sʌmtaɪmz] [faindz] [hɜːr; hər] [mætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [wɔːl] [striːt] ['ɑːpəreɪtər]

But	Miss	Gutting	sometimes	finds	her	match	in	the	grim	old	Wall	Street	operator
但	错过	开膛	有时	发现	她	匹配	在	这	严峻	老的	墙	街道	操作员

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['pɑːpə] .

whom	she	calls	papa	.
谁	她	呼叫	爸爸	.

但古廷小姐有时会在她称之为"爸爸"的那位冷峻的华尔街老交易员身上找到对手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hæts] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['iːstər] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

She	has	a	passion	for	hats	,	and	of	course	her	Easter	creation	was
她	有	一个	热情	为了	帽子	,	和	的	课程	她	复活节	创建	曾是

[ə; eɪ] ['dændi] .

a	dandy	.
一个	花花公子	.

她对帽子情有独钟，当然，她设计的复活节帽子也十分精美。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæt] ?

"	Isn't	it	a	duck	of	a	hat	?
"	不是	它	一个	鸭子	的	一个	帽子	?

“这难道不是一顶鸭子帽子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [pə'reidɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	the	old	gentleman	,	parading	it	before	him	.
"	她	问	这	老的	绅士	,	游行	它	前	他	.

她拿着它向老先生炫耀，问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; ['oʊnli] [aɪ'd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pelɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Certainly	;	only	I'd	call	it	a	pelican	,	"	he	said	,
"	当然	;	仅有的	ID	称呼	它	一个	鹈	,	"	他	说	,

“当然，不过我会把它叫做鹈鹕，”他说。

['grɪmli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] , " [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

grimly	glancing	at	the	account	on	his	desk	,	"	judging	from	the	size	of	the
阴沉地	瞥了一眼	在	这	帐户	在	他的	桌子	,	"	评判	从	这	尺寸	的	这

[bɪl] .

bill	.
账单	.

他神色凝重地瞥了一眼桌上的账单，“从账单的数额来看，情况就是这样。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tʃɪn] - ['skrætʃɪŋ] [tuː; tə] -

"	I	suppose	you've	noticed	that	I've	done	a	good	deal	of	chin	-	scratching	to	-
"	我	认为	你已经	注意到	那	我已经	完毕	一个	好的	交易	的	下巴	-	抓挠	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我想你已经注意到我今晚一直在挠下巴了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Some	people	do	that	when	they're	thinking	hard	,	but	not	so	with	me	.
一些	人们	做	那	什么时候	它们是	思维	难的	,	但	不是	所以	和	我	.

有些人认真思考的时候会那样，但我不会。

[oʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [ɪz] [aɪ] [gɑːt] [ʃeɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːrbər]

Oh	,	no	,	the	simple	fact	is	I	got	shaved	by	a	new	barber
哦	,	不	,	这	简单的	事实	是	我	得到	剃光	经过	一个	新的	理发师

哦，不，事实很简单，我找了个新理发师刮了胡子。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪl] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	I	guess	I'll	grow	a	beard	in	future	.
和	我	猜测	患病的	生长	一个	胡须	在	未来	.

我想我将来会留胡子。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːrbər] [ʃɑːp] .

Some	people	say	there's	lots	of	comedy	in	a	barber	shop	.
一些	人们	说	有	很多	的	喜剧	在	一个	理发师	店铺	.

有人说理发店里有很多喜剧元素。

[ðeɪ] [miːn] ['trædʒədi] .

They	mean	tragedy	.
他们	意思是	悲剧	.

它们意味着悲剧。

[ə'gen] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again **some** **people** **think** **there's** **poetry** **in** **the** **prattlings** **of** **the** **knight** **of** **the**
再次 一些 人们 思考 有 诗 在 这 喋喋不休 的 这 骑士 的 这
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

有些人认为，这位挥舞画笔的骑士的絮叨中蕴含着诗意。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][mæn] [hu:] [θɪŋks] ['dɪfrənt] .
I **know** **one** **man** **who** **thinks** **different** .
我 知道 一 男人 WHO 思考 不同的 .

我知道有一个人的想法与我不同。

['lɪt(ə)l] ['ɑ:tʃi] ['rɪkɪts] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ski:m] [tu:; tə]
Little **Archie** **Rickets** **has** **a** **horror** **of** **the** **tribe** **and** **has** **a** **scheme** **to**
小的 阿奇 疳 有 一个 恐怖 的 这 部落 和 有 一个 方案 到
[hed] - [ɪm] [ɔ:f] .
head **'** **em** **off** .
头 - 呃 离开 .

小阿奇·里基茨非常害怕这个部落，并计划阻止他们。

[wen'evər] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə]['peɪtrənaɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['bɑ:rbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Whenever **he** **has** **to** **patronize** **a** **strange** **barber** **during** **the** **course** **of** **his**
每当 他 有 到 惠顾 一个 奇怪的 理发师 期间 这 课程 的 他的
['trævlz] ,
travels ,
旅行 ,

每当他旅行途中不得不光顾陌生的理发师时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ɪ'mi:diətli] [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] [bɪ'fɔ:r]
it **is** **his** **invariable** **custom** **to** **immediately** **hand** **out** **a** **piece** **of** **money** **before**
它 是 他的 不变的 风俗 到 立即地 手 出去 一个 片 的 钱 前
['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
sitting **down** **in** **the** **chair** ,
坐着 向下 在 这 椅子 ,

他一贯的习惯是，在坐下之前，先递出一张钱。

[ænd; ənd] ['wɪspər] :
and **whisper** :
和 耳语 :

然后低声说：

" [hɪr] , [pʊt] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **Here** **,** **put** **this** **in** **your** **pocket** **for** **yourself** **.**
" 这里 , 放 这 在 你的 口袋 为了 你自己 .

"喏，把它放进口袋里。"

" [ðə; ði]['bɑ:rbər] , [dɪ'laɪtɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:lweɪz] [di'klɛəz]
" **The** **barber** **,** **delighted** **of** **course** **,** **always** **declares**
" 这 理发师 , 高兴极了 的 课程 , 总是 声明

理发师当然很高兴，总是会宣布：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][tɪp] [bɪ'fɔ:r] [kə'mensɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .
that **he** **has** **never** **before** **received** **a** **tip** **before** **commencing** **operations** **.**
那 他 有 绝不 前 已收到 一个 提示 前 开始 运营 .

他此前从未在行动前收到过任何线报。

[ˌwerə'pɑːn] ['rɪkɪts] [wɪl] [fraʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] :

Whereupon	**Rickets**	**will**	**frown**	**and**	**cut**	**him**	**short**	**with**	**:**
于是	疳	将要	皱眉	和	切	他	短的	和	:

于是，里基茨皱起眉头，打断他说道：

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tɪp] — [its] [hʌʃ] ['mʌni] .

"	**That**	**is**	**not**	**a**	**tip**	**—**	**it's**	**hush**	**money**	**.**
"	那	是	不是	一个	提示	—	它是	嘘	钱	.

“那不是小费——那是封口费。”

" [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] ['bɑːrbər] ['tʌmblz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn]

"	**And**	**in**	**every**	**case**	**the**	**barber**	**tumbles**	**to**	**the**	**racket**	**,**	**and**	**puts**	**a**	**lock**	**on**
"	和	在	每一个	案件	这	理发师	翻滚	到	这	球拍	,	和	放置	一个	锁	在

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

“每次理发师都会被吵闹声淹没，然后捂住嘴巴。”

['rɪkɪts] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bʊkkiːpər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Rickets	**was**	**telling**	**me**	**the**	**other**	**day**	**about**	**a**	**wonderful**	**bookkeeper**	**his**	**father**
疳	曾是	讲述	我	这	其他	天	关于	一个	精彩的	会计	他的	父亲

[juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

used	**to**	**have**	**in**	**his**	**office**	**.**
用过的	到	有	在	他的	办公室	.

前几天里基茨跟我讲起他父亲以前办公室里一位很棒的簿记员。

" [æn; ən] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['æθliːt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	**An**	**all**	**-**	**around**	**athlete**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**.**
"	一个	全部	-	大约	运动员	,	"	他	声明	,	和	一个	咧嘴笑	.

“他是一位全能运动员，”他笑着说道。

" [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

"	**Indeed**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**knowing**	**he**	**had**	**a**	**card**	**up**	**his**	**sleeve**	**,**
"	的确	,	"	我	回复	,	会心	他	有	一个	卡片	向上	他的	袖子	,

“的确如此，”我回答道，因为我知道他还有后招。

[fɔːr; fər] ['rɪkɪts] [ɪz] [kwaɪt] [proʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] .

for	**Rickets**	**is**	**quite**	**prone**	**to**	**have**	**his**	**little**	**joke**	**.**
为了	疳	是	相当	易于	到	有	他的	小的	开玩笑	.

因为里士满很喜欢开一些小玩笑。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði]

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**seen**	**him**	**balancing**	**the**
"	是的	,	的确	,	"	他	持续	,	"	你	应该	到	有	已见	他	平衡	这

[bʊks] .

books	**.**
图书	.

“没错，”他继续说道，“你应该看看他是怎么平衡账目的。”

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] - [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [er] [waɪl] [hiː; hi] ['dʒʌgld] [ðə; ði] ['ledʒər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

he	**could**	**keep**	**the**	**day**	**-**	**book**	**in**	**the**	**air**	**while**	**he**	**juggled**	**the**	**ledger**	**on**	**his**
他	可以	保持	这	天	-	书	在	这	空气	尽管	他	杂耍	这	账簿	在	他的

[noʊz] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [left] [hænd] .

nose	**and**	**totaled**	**up**	**the**	**journal**	**with**	**either**	**right**	**or**	**left**	**hand**	**.**
鼻子	和	总计	向上	这	杂志	和	任何一个	正确的	或者	左边	手	.

他能一边用鼻子顶着账簿，一边把日记本举在空中，还能用右手或左手计算日记账的总额。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪn] , [bʌt; bət] [pɑːp] [hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

Oh	,	he	was	fine	,	but	pop	had	to	let	him	go	.
哦	,	他	曾是	美好的	,	但	流行音乐	有	到	让	他	去	.

哦，他没事，但爸爸不得不让他走了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	How	was	that	?
"	如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dept][æt; ət][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːr] . "

"	He	was	too	much	of	an	adept	at	the	horizontal	bar	.	"
"	他	曾是	也	很多	的	一个	熟练	在	这	水平的	酒吧	.	"

“他在单杠项目上太出色了。”

" [jes] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

"	Yes	,	"	I	remarked	,
"	是的	,	"	我	评论	,

“是的，”我说道。

" [ðæt] [seɪm] [bɑːr][hæz; həz] ['daʊtləs] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][faɪn] ['fɛloʊz] ['daʊnfɔːl] .

"	that	same	bar	has	doubtless	been	the	cause	of	many	a	fine	fellow's	downfall	.
"	那	相同的	酒吧	有	毫无疑问	到过	这	原因	的	许多	一个	美好的	同伴们	倒台	.

“毫无疑问，那家酒吧是许多优秀人士陨落的根源。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [liːd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [laɪf][tuː; tə]

But	it	is	becoming	the	fashion	now	among	men	who	lead	a	strenuous	life	to
但	它	是	成为	这	时尚	现在	之中	男人	WHO	带领	一个	费力的	生活	到

[gɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['tɪp(ə)l] .

give	up	their	tippling	.
给	向上	他们的	小酌	.

但如今，对于生活节奏紧张的男士来说，放弃饮酒正逐渐成为一种时尚。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['saːntuːs][duː'mɑːnt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [brə'zɪliən] [er] - [ʃɪp]

I	was	just	reading	that	Santos	Dumont	,	the	celebrated	Brazilian	air	-	ship
我	曾是	只是	阅读	那	桑托斯	杜蒙	,	这	著名	巴西	空气	-	船

['nævɪgeɪtər] , [dʌz] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [æt; ət][ɔːl] . "

navigator	,	does	not	indulge	at	all	.	"
航海家	,	做	不是	放纵	在	全部	.	"

我刚才读到，巴西著名飞艇导航员桑托斯·杜蒙一点也不放纵自己。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [riˈmɑːkt] ['rɪkɪts] , ['soʊbərli] ; " ['prɑːbəbli][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Quite	right	,	"	remarked	Rickets	,	soberly	;	"	probably	he	is	afraid	of	taking	a
"	相当	正确的	,	"	评论	疳	,	清醒地	;	"	大概	他	是	害怕的	的	采取	一个

[drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

drop	too	much	.
降低	也	很多	.

“完全正确，”里基茨严肃地说道；“他大概是害怕喝太多吧。”

" [ðeəz; ðəz] [pʊr] [oʊld]['dʒʌginz] ,

"	There's	poor	old	Juggins	,
"	有	贫穷的	老的	贾金斯	,

“可怜的老贾金斯，

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

who	used	to	be	a	great	friend	of	mine	till	he	took	to	drink	.
WHO	用过的	到	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	直到	他	采取	到	喝	.

他曾经是我的好朋友，直到他开始酗酒。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] [ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l]

I	knew	he	would	get	his	desserts	if	he	continued	his	habit	of	a	periodical
我	知道	他	会	得到	他的	甜点	如果	他	持续	他的	习惯	的	一个	期刊

[spriː] ,

spree	,
狂欢	,

我知道如果他继续这种周期性狂欢的习惯，他肯定会得到应有的惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pen] [wen] [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]

and	the	other	day	sure	enough	he	turned	up	in	the	pen	when	the	cases	of
和	这	其他	天	当然	足够的	他	转向	向上	在	这	笔	什么时候	这	案例	的

[drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

drunk	and	disorderly	were	called	.
醉	和	乱	是	称为	.

果然，前几天在醉酒闹事案件开庭审理时，他被关进了拘留所。

" ['ɑːfɪsər] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːrt] [dʒʌdʒ] , " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]

"	Officer	,	"	said	the	police	-	court	judge	,	"	what	made	you	think	the	prisoner	was
"	官	,	"	说	这	警察	-	法庭	法官	,	"	什么	制成	你	思考	这	囚犯	曾是

[drʌŋk] ? "

drunk	?	"
醉	?	"

“警官，”警局法官说，“你为什么认为这名囚犯喝醉了？”

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [hiː; hi][ræn] [plʌmp] ['ɪntuː]

"	Well	,	your	honor	,	as	he	was	going	along	the	sidewalk	he	ran	plump	into
"	出色地	,	你的	荣誉	,	作为	他	曾是	去	沿着	这	人行道	他	跑	丰满	进入

[ə; eɪ] [striːt] ['læmpˌpoʊst] .

a	street	lamppost	.
一个	街道	灯柱	.

“法官大人，他当时正沿着人行道走，结果一头撞到了路灯柱上。”

[hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] , [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn]

He	backed	away	,	replaced	his	hat	on
他	支持的	离开	,	替换	他的	帽子	在

他后退一步，重新戴上帽子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['fɜːrmli]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] [əˈgen] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] .

his	head	,	and	firmly	started	forward	again	,	but	once	more	ran	into	the	post	.
他的	头	,	和	牢牢	开始	向前	再次	,	但	一次	更多的	跑	进入	这	邮政	.

他抬起头，再次坚定地向前冲去，但又一次撞到了柱子上。

" [fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [baɪ] [ðə; ði] [poʊst] ,

"	Four	times	he	tried	to	get	by	the	post	,
"	四	时代	他	尝试	到	得到	经过	这	邮政	,

“他四次试图绕过邮筒，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪərn][poʊl] .

but	each	time	his	uncertain	steps	took	him	right	into	the	iron	pole	.
但	每个	时间	他的	不确定	步骤	采取	他	正确的	进入	这	铁	极	.

但他每次犹豫不决，都会不由自主地撞到铁柱上。

" ['æftər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ə'tempt] [ænd; ənd] ['feɪljər] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][poʊst][hi:; hi] [bækt] [ɔ:f] ,

"	After	the	fourth	attempt	and	failure	to	pass	the	post	he	backed	off	,
"	后	这	第四	试图	和	失败	到	经过	这	邮政	他	支持的	离开	,

“在第四次尝试过柱子失败后，他退缩了。”

[fel] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['mɜ:mɜd] ,

fell	to	the	pavement	,	and	clutching	his	head	in	his	hands	,	murmured	,
跌倒	到	这	路面	,	和	紧握	他的	头	在	他的	双手	,	低声说道	,

他跌倒在人行道上，双手抱头，喃喃自语道：

[æz; əz][wʌn][lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l][hoʊp] :

as	one	lost	to	all	hope	:
作为	一	丢失的	到	全部	希望	:

如同一个彻底绝望的人：

" - [lɔ:st] !

"	'	Lost	!
"	-	丢失的	!

“'丢失的!

[lɔ:st] [ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔ:rɪst] . - "

Lost	in	an	impenetrable	forest	.	'	"
丢失的	在	一个	坚不可摧	森林	.	-	"

迷失在密不透风的森林里。

" [ten] [deɪz] ; " [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

"	Ten	days	;	"	said	the	court	.
"	十	天	;	"	说	这	法庭	.

“十天，”法庭说道。

['dʒʌginz][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [tʃæns]

Juggins	has	been	given	to	this	sort	of	thing	ever	since	he	lost	his	chance
贾金斯	有	到过	给定	到	这	种类	的	事物	曾经	自从	他	丢失的	他的	机会

[ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

of	marrying	a	belle	in	Washington	,
的	结婚	一个	美女	在	华盛顿	,

自从错失在华盛顿迎娶佳人的机会后，贾金斯就一直沉迷于这类事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['senətər] .

and	the	daughter	of	a	rich	senator	.
和	这	女儿	的	一个	富有的	参议员	.

还有一位富有的参议员的女儿。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn]['dʒʌginz][wʌz; wəz]['ræðər] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['pʌblɪk]

As	a	newspaper	man	Juggins	was	rather	free	with	his	criticism	of	public
作为	一个	报纸	男人	贾金斯	曾是	相当	自由的	和	他的	批评	的	民众

[men][ænd; ənd] ['meʒərz] ,

men	and	measures	,
男人	和	措施	,

作为一名报人，贾金斯对公众人物和政策的批评相当直白。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

and	one	of	his	letters	,	written	before	he	became	infatuated	with	the	young
和	一	的	他的	信件	,	书面	前	他	成为	迷恋	和	这	年轻的

['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,

lady	in	question	,
女士	在	问题	,

还有一封信，是他迷恋上那位年轻女士之前写的。

[hæd; həd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

had	rubbed	it	in	so	hard	that	the	senator	had	gone	to	the	trouble	of
有	摩擦	它	在	所以	难的	那	这	参议员	有	已消失	到	这	麻烦	的

['faɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [huː] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] .

finding	out	just	who	the	writer	was	.
寻找	出去	只是	WHO	这	作家	曾是	.

这件事闹得参议员非常生气，以至于他不得不费尽心思去查出是谁写的。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'raɪvd] [wen] ['dʒʌginz] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

His	hour	of	revenge	arrived	when	Juggins	summoned	up	courage	to	ask	for	his
他的	小时	的	复仇	到达的	什么时候	贾金斯	被召唤	向上	勇气	到	问	为了	他的

['dɔtɚz] [hænd] .

daughter's	hand	.
女儿的	手	.

当贾金斯鼓起勇气向他求婚时，他的复仇时刻到来了。

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti] .

Then	he	arose	in	all	his	awful	majesty	.
然后	他	出现	在	全部	他的	可怕	威严	.

然后，他威严地站了起来。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['dʒʌginz] , [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz][æn; ən]

"	Only	a	year	ago	,	Mr	.	Juggins	,	you	referred	to	me	emphatically	as	an
"	仅有的	一个	年	前	,	先生	.	贾金斯	,	你	指	到	我	强调地	作为	一个

[oʊld]['paɪrət] ,

old	pirate	,
老的	海盗	,

"就在一年前，贾金斯先生，您还斩钉截铁地称我为老海盗。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['dʒʌginz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌoʊvər'welmd] .

Juggins	was	naturally	overwhelmed	.
贾金斯	曾是	自然	不堪重负	.

贾金斯自然是不知所措。

[hɪz; ɪz][sɪnz][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

His	sins	had	found	him	out	.
他的	罪孽	有	成立	他	出去	.

他的罪行最终暴露了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt][iks'kjuːziz] ,

Of	course	he	tried	to	stammer	out	excuses	,
的	课程	他	尝试	到	结巴	出去	借口	,

他当然试图结结巴巴地找借口，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skriːt] [ækt]['evər] [sɪns] .

and	how	he	had	regretted	his	indiscreet	act	ever	since	.
和	如何	他	有	后悔	他的	轻率	行为	曾经	自从	.

从那以后，他一直后悔自己当时轻率的行为。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['paɪrət] , ['mɪstər] . ['dʒʌginz] ,

"	No	,	I'm	not	a	pirate	,	Mr	.	Juggins	,
"	不	,	我是	不是	一个	海盗	,	先生	.	贾金斯	,

"不，我不是海盗，贾金斯先生。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['friːbuːtər] .

I	wish	you	to	distinctly	understand	that	—	I'm	only	a	sort	of	freebooter	.
我	希望	你	到	明显地	理解	那	—	我是	仅有的	一个	种类	的	自由掠夺者	.

我希望你清楚地明白——我只是个自由自在的劫掠者。

[ðɪs] ([bɪf] - [bɪŋ]) [wəʊnt][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ][sent] .

This	(	biff	-	bing	)	won't	cost	you	a	cent	.
这	(	比夫	-	必应	)	惯于	成本	你	一个	中心	.

这（biff-bing）不会花你一分钱。

" [ænd; ənd]['dʒʌginz] [went] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌsenə'tɔːriəl]['mænʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sædɝ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzər] [mæn] .

"	And	Juggins	went	out	of	that	senatorial	mansion	a	sadder	and	a	wiser	man	.
"	和	贾金斯	去	出去	的	那	参议员	大厦	一个	更悲伤	和	一个	更明智	男人	.

"贾金斯走出参议员官邸时，既悲伤又睿智。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

That	was	why	he	took	to	drink	.
那	曾是	为什么	他	采取	到	喝	.

这就是他开始酗酒的原因。

[aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] .

I've	known	the	poor	fellow	to	have	the	delirium	tremens	,	and	see	all	manner	of	goblins	.
我已经	已知	这	贫穷的	同伴	到	有	这	谵妄	震颤	,	和	看	全部	方式	的	哥布林	.

我认识那个可怜的家伙，他患有震颤性谵妄，而且能看到各种各样的妖精。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [goʊst] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Did	you	ever	run	across	a	ghost	,	any	of	you	?
做过	你	曾经	跑步	穿过	一个	鬼	,	任何	的	你	?

你们当中有人遇到过鬼吗?

[nɑːt][ðə; ði]['naɪsɪst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Not	the	nicest	experience	in	the	world	.
不是	这	最友善的	经验	在	这	世界	.

这可不是什么愉快的经历。

[pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

Perhaps	you'd	like	to	hear	of	an	exciting	adventure	in	that	line	that	once	befell	me	.
也许	你会	喜欢	到	听到	的	一个	激动人心	冒险	在	那	线	那	一次	发生	我	.

或许你想听听我曾经在那条线上经历的一段激动人心的冒险故事。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [west] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['trævlɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

I	was	out	West	at	the	time	,	traveling	on	horseback	,
我	曾是	出去	西方	在	这	时间	,	旅行	在	马背	,

当时我正在西部旅行，骑马而来。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .

and	pulled	up	at	a	tavern	when	night	came	on	.
和	拉	向上	在	一个	酒馆	什么时候	夜晚	来了	在	.

夜幕降临时，他们把车停在了一家小酒馆前。

[ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][maɪ] [ʃə'grɪn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['reɪsɪz] —

There	I	learned	to	my	chagrin	that	as	a	crowd	was	attending	the	races	—
那里	我	学习	到	我的	懊恼	那	作为	一个	人群	曾是	参加	这	种族	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kən'tʌki] ,

it	was	in	Kentucky	,
它	曾是	在	肯塔基州	,

令我懊恼的是，我得知当时很多人正在观看赛马——那是在肯塔基州。

[ʌv; əv]

of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kɔːrs] — [ðə; ði]['lændlɔːrd][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [stoʊ] [ˌem 'iː] .

course	—	the	landlord	did	not	have	a	single	place	to	stow	me	.
课程	—	这	房东	做过	不是	有	一个	单身的	地方	到	存放	我	.

当然——房东根本没有地方让我住。

[wen] [aɪ] [prest] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːm]

When	I	pressed	the	old	chap	,	he	admitted	that	there	was	one	unoccupied	room
什么时候	我	按下	这	老的	小伙子	,	他	承认	那	那里	曾是	一	空置	房间

.

:

.

当我追问那位老人时，他承认有一间空房。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ][wʌn][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [fɔːr; fər] [its] ['hɔːntɪd] .

"	But	,	"	he	said	,	"	no	one	can	sleep	in	that	room	,	for	it's	haunted	.
"	但	,	"	他	说	,	"	不	一	能	睡觉	在	那	房间	,	为了	它是	闹鬼的	.

“但是，”他说，“没有人能在那个房间里睡觉，因为它闹鬼。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] . "

You	must	go	on	to	the	next	village	.	"
你	必须	去	在	到	这	下一个	村庄	.	"

你必须前往下一个村庄。

" [aɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [goʊst] [ɔːr][noʊ] [goʊst] , " [aɪ] [dɪ'klerd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][noʊ]

"	I'll	sleep	in	the	room	,	ghost	or	no	ghost	,	"	I	declared	,	determined	to	go	no
"	患病的	睡觉	在	这	房间	,	鬼	或者	不	鬼	,	"	我	声明	,	决定	到	去	不

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

“不管有没有鬼，我都要睡在这个房间里，”我斩钉截铁地说，决心不再往前走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] .

as	it	promised	to	be	a	stormy	night	.
作为	它	承诺	到	是	一个	暴风雨	夜晚	.

预示着今晚将是一个暴风雨之夜。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ;

The	landlord	tried	to	persuade	me	;
这	房东	尝试	到	说服	我	;

房东试图说服我；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

but	I	had	established	myself	over	the	fire	and	called	for	supper	.
但	我	有	已确立的	我	超过	这	火	和	称为	为了	晚餐	.

但我已经守在火堆旁，开始准备晚餐。

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] .

Reluctantly	**the**	**landlord**	**gave**	**orders**	**to**	**prepare**	**the**	**haunted**	**chamber**	**.**
勉强	这	房东	给予	订单	到	准备	这	闹鬼的	房间	.

房东很不情愿地下令准备闹鬼的房间。

['mi:ntaɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

Meantime	**I**	**was**	**enlightened**	**by**	**the**	**other**	**guests**	**as**	**to**	**the**	**nature**	**of**	**the**
与此同时	我	曾是	开明	经过	这	其他	客人	作为	到	这	自然	的	这

['goʊstli] ['vɪzɪtənt] .

ghostly	**visitant**	**.**
幽灵般的	贵宾	.

与此同时，其他客人向我解释了这位幽灵访客的本质。

['evri] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Every	**night**	**at**	**a**	**certain**	**hour**	**a**	**sepulchral**	**voice**	**was**	**heard**	**outside**	**the**
每一个	夜晚	在	一个	肯定	小时	一个	墓穴	嗓音	曾是	听到	外部	这

['keɪsmənt] , ['seɪɪŋ] :

casement	**,**	**saying**	**:**
窗扇	,	说	:

每天晚上某个特定的时间，窗外都会传来一个阴森森的声音，说道：

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] ? "

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**be**	**shaved**	**?**	**"**
"	做	你	想	到	是	剃光	?	"

"你想刮胡子吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ['hæpənz] ?

"	**And**	**then**	**,**	**what**	**happens**	**?**
"	和	然后	,	什么	发生	?

然后呢?

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['sɜ:rt(ə)nli] [seɪ] .

No	**one**	**could**	**certainly**	**say**	**.**
不	一	可以	当然	说	.

谁也说不准。

[ðə; ði][læst]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][fled] , [ʃri:k] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

The	**last**	**gentleman**	**who**	**slept**	**in**	**the**	**room**	**had**	**fled**	**,**	**shrieking**	**,**	**on**	**hearing**	**the**
这	最后的	绅士	WHO	睡着了	在	这	房间	有	逃亡	,	尖叫	,	在	听力	这

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

房间里最后一位睡觉的男士听到声音后尖叫着逃走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

and	**had**	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**days**	**in**	**an**	**asylum**	**.**
和	有	花费	这	休息	的	他的	天	在	一个	庇护所	.

他的余生都在精神病院度过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈbɑːrbər][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [kəˈmens]

Some	**said**	**that**	**if**	**you**	**allowed**	**the**	**ghostly**	**barber**	**to**	**approach**	**and**	**commence**
一些	说	那	如果	你	允许	这	幽灵般的	理发师	到	方法	和	开始

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪn] ,

operations	**on**	**your**	**chin**	**,**
运营	在	你的	下巴	,

有人说，如果你允许幽灵理发师靠近并开始给你的下巴理发，

[jʊr; jər] [θroʊt] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [biː; bi] [kʌt] .

your	**throat**	**would**	**infallibly**	**be**	**cut**	**.**
你的	喉	会	绝对正确	是	切	.

你的喉咙肯定会被割开。

[ˈfɔːtifaid] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [aɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [rest] ,

Fortified	**by**	**this**	**information**	**,**	**I**	**retired**	**early**	**to**	**rest**	**,**
强化	经过	这	信息	,	我	退休	早期的	到	休息	,

有了这些信息，我便早早地去休息了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [geɪm] [æt; ət][kɑːrdz] ,

leaving	**the**	**company**	**engaged**	**in**	**an**	**exciting**	**game**	**at**	**cards**	**,**
离开	这	公司	已订婚的	在	一个	激动人心	游戏	在	牌	,

离开公司时，他正忙着玩一场精彩的纸牌游戏。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] [kæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

each	**with**	**his**	**pile**	**of**	**cash**	**on**	**the**	**table**	**before**	**him**	**.**
每个	和	他的	桩	的	现金	在	这	桌子	前	他	.

他们各自把一叠现金放在面前的桌子上。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [sliːp] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [krəʊkɪŋ] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

Waking	**up**	**from**	**my**	**first**	**sleep**	**,**	**a**	**hoarse**	**,**	**croaking**	**sound**	**seemed**	**to**	**come**
醒来	向上	从	我的	第一的	睡觉	,	一个	嘶哑	,	呱呱叫	声音	似乎	到	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

from	**the**	**casement**	**.**
从	这	窗扇	.

我从睡梦中醒来，听到窗户上传来沙哑的、像青蛙一样的叫声。

[tuː; tə][maɪ][hæf] - [əˈweɪkənd] [ˈsensɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] :

To	**my**	**half**	**-**	**awakened**	**senses**	**the**	**sound**	**seemed**	**to**	**take**	**form**	**in**	**the**	**words**	**:**
到	我的	一半	-	觉醒	感官	这	声音	似乎	到	拿	形式	在	这	字	:

在我半梦半醒的感官中，那声音似乎幻化成了词语：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**be**	**shaved**	**?**
"	做	你	想	到	是	剃光	?

你想刮胡子吗?

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	**I**	**jumped**	**up**	**and**	**went**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	我	跳了起来	向上	和	去	到	这	窗户	.

我跳起来走到窗边。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [per] [triː] [wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]

The	**creaking**	**branch**	**of**	**an**	**old**	**pear**	**tree**	**was**	**swaying**	**in**	**the**	**wind**	**and**
这	嘎吱作响	分支	的	一个	老的	梨	树	曾是	摇晃	在	这	风	和

[ˈskreɪpɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [sæʃ] .

scraping	**against**	**the**	**sash**	**.**
刮擦	反对	这	窗扇	.

一棵老梨树吱呀作响的树枝在风中摇曳，刮擦着窗框。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] [vɔɪs] .

This	**was**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**ghostly**	**voice**	**.**
这	曾是	这	起源	的	这	幽灵般的	嗓音	.

这就是幽灵般声音的由来。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ˌdaʊn'sterz] ? " [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [maɪ'self] ,

"	What	about	those	fellows	downstairs	?	"	I	immediately	asked	myself	,
"	什么	关于	那些	伙伴们	楼下	?	"	我	立即地	问	我	,

"楼下那些家伙怎么样了？"我立刻问自己。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] .

not	thinking	it	fair	that	I	should	enjoy	all	of	the	fun	.
不是	思维	它	公平的	那	我	应该	享受	全部	的	这	乐趣	.

我觉得不公平，不应该让我独享所有的乐趣。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	went	to	the	door	and	listened	.
我	去	到	这	门	和	听着	.

我走到门口，侧耳倾听。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [ðer; ðər] [kɑːrdz] .

They	were	still	at	their	cards	.
他们	是	仍然	在	他们的	牌	.

他们还在玩牌。

[soʊ] [aɪ] [drest] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [tʊk] [maɪ] ['reɪzər]

So	I	dressed	myself	up	in	a	sheet	,	took	my	razor
所以	我	穿着	我	向上	在	一个	床单	,	采取	我的	剃刀

于是我用床单把自己裹起来，拿起剃须刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - ['læðəd] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

in	one	hand	,	and	a	well	-	lathered	brush	in	the	other	,	and	went	downstairs	.
在	一	手	,	和	一个	出色地	-	起泡的	刷子	在	这	其他	,	和	去	楼下	.

她一手拿着肥皂，一手拿着沾满泡沫的刷子，下了楼。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kɑːrd] - ['pleɪɚz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['iːgərli]

Opening	the	door	of	the	room	where	the	card	-	players	were	still	eagerly
开幕	这	门	的	这	房间	在哪里	这	卡片	-	玩家	是	仍然	急切地

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪm] ,

engaged	in	their	game	,
已订婚的	在	他们的	游戏	,

打开房间的门，里面的牌手们还在兴致勃勃地打牌。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['terər] .

Every	eye	was	fixed	on	me	in	terror	.
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	我	在	恐怖	.

所有人的目光都惊恐地盯着我。

[əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [weɪvd] [maɪ] ['reɪzər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs]

Advancing	a	step	into	the	room	,	I	waved	my	razor	,	and	said	,	in	a	hoarse
前进	一个	步	进入	这	房间	,	我	挥手	我的	剃刀	,	和	说	,	在	一个	嘶哑

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

我向前迈了一步，走进房间，挥舞着剃刀，用沙哑的声音说道：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ?
" Do you want to be shaved ?
" 做 你 想 到 是 剃光 ?

你想刮胡子吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊst]
" There was a general stampede for the opposite door , and the ghost
" 那里 曾是 一个 一般的 踩踏 为了 这 对面的 门 , 和 这 鬼
[wʌz; wəz][left][ɪn] [pə'zeʃn] .
was left in possession .
曾是 左边 在 拥有 .

“人们纷纷涌向对面的门，鬼魂则留在了那里。”

[aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][swept][ðə; ði] ['veriəs] [paɪlz][ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː][maɪ]
I walked around the table , and swept the various piles of money into my
我 步行 大约 这 桌子 , 和 扫荡 这 各种各样的 堆 的 钱 进入 我的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

我绕着桌子走了一圈，把各种成堆的钱都扫进了自己的口袋。

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] , [aɪ][slept] ['saʊndli] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Retiring to bed , I slept soundly till the next morning .
退休 到 床 , 我 睡着了 稳固地 直到 这 下一个 早晨 .

我上床睡觉，一觉睡到第二天早上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
When I came down to breakfast ,
什么时候 我 来了 向下 到 早餐 ,

我下楼吃早餐的时候，

['iːgər] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
eager inquiries were made by the others as to what had happened .
渴望的 查询 是 制成 经过 这 其他的 作为 到 什么 有 发生 .

其他人纷纷急切地询问发生了什么事。

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [æskt] , - [duː][juː; jʊ]
" Well , " I answered , " there was some one came , and asked , ' Do you
" 出色地 , " 我 回答 , " 那里 曾是 一些 一 来了 , 和 问 , - 做 你
[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ? -
want to be shaved ? '
想 到 是 剃光 ? -

“嗯，”我回答说，“有人过来问，‘你想刮胡子吗？’”

[soʊ][aɪ] [sed] , - [noʊ] , [aɪ][dəunt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [tʃæps] [ˌdaʊn'sterz] [huː] [duː] . -
So I said , ' No , I don't ; but there are some chaps downstairs who do . '
所以 我 说 , - 不 , 我 不 ; 但 那里 是 一些 小伙子们 楼下 WHO 做 . -

所以我说：“不，我不；但楼下有些人会。”

" [ðæts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ]['evər][gɑːt][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['spektər] .
" That's as near as I ever got to meeting a spectre .
" 那就是 作为 靠近 作为 我 曾经 得到 到 会议 一个 幽灵 .

“那是我离幽灵最近的一次。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn]['gælvənaɪzd]['ɪntuː][laɪf] .
But I have seen a dead man galvanized into life .
但 我 有 已见 一个 死的 男人 镀锌 进入 生活 .

但我曾亲眼目睹死人复活。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

This	is	the	way	it	happened	.
这	是	这	方式	它	发生	.

事情经过是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

It	was	on	the	stage	.
它	曾是	在	这	阶段	.

它在舞台上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['dʒuːljət, -liət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

We	were	playing	Juliet	at	the	time	.
我们	是	玩耍	朱丽叶	在	这	时间	.

当时我们正在扮演朱丽叶。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'fekt] ['ʃeɪkspɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

I	used	to	affect	Shakespeare	when	I	was	young	and	foolish	.
我	用过的	到	影响	莎士比亚	什么时候	我	曾是	年轻的	和	愚蠢	.

我年轻无知的时候，曾模仿过莎士比亚。

['pærɪs][hæd; həd] [bɪn] ['duːli][sleɪn] , [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪr] .

Paris	had	been	duly	slain	,	and	Juliet	lay	stretched	upon	her	bier	.
巴黎	有	到过	正式地	被杀	,	和	朱丽叶	躺	拉伸	之上	她	柩	.

帕里斯已被处死，朱丽叶躺在灵柩上。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [kɔːt] ['faɪər] ['sʌmhaʊ] ,

Just	then	a	portion	of	the	scenery	caught	fire	somehow	,
只是	然后	一个	部分	的	这	风景	捕捉	火	不知何故	,

就在这时，不知何故，部分布景着火了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ]

but	some	of	us	behind	managed	to	extinguish	it	before	much	damage
但	一些	的	我们	在后面	管理	到	熄灭	它	前	很多	损害

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

但我们后面的一些人设法在造成更大损失之前将其扑灭。

['dʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [dɪd][nɑːt] [muːv] [æn; ən] ['aɪlɪd] ,

Juliet	,	with	commendable	presence	of	mind	,	did	not	move	an	eyelid	,
朱丽叶	,	和	值得称赞	在场	的	头脑	,	做过	不是	移动	一个	眼皮	,

朱丽叶临危不乱，眼皮都没眨一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['nɜːrvəs] .

but	the	corpse	of	Paris	was	plainly	nervous	.
但	这	尸体	的	巴黎	曾是	显然	紧张的	.

但巴黎的尸体显然很紧张。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə'lɑːrm] ,

He	raised	himself	to	a	sitting	posture	,	gazing	up	at	the	fire	in	alarm	,
他	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	,	凝视	向上	在	这	火	在	警报	,

他坐起身来，惊恐地抬头望着火光。

[ðen] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ded] [mæn]

then	scrambled	to	his	feet	and	scuttled	off	the	stage	,	the	liveliest	dead	man
然后	打乱	到	他的	脚	和	沉没	离开	这	阶段	,	这	最活跃的	死的	男人

[juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

you	ever	saw	.
你	曾经	锯	.

然后他猛地站起来，匆匆跑下舞台，成了你见过的最有活力的死人。

[ðə; ði]['deɪndʒər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ,
The danger being removed , his courage returned ,
这 危险 存在 已移除 , 他的 勇气 返回 ,

危险解除后，他的勇气也回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps]
and the audience shrieked with laughter at the spectacle of a corpse
和 这 观众 尖叫 和 笑声 在 这 奇观 的 一个 尸体
['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [bent][ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
crawling along from the wings bent upon taking up his proper position for the
爬行 沿着 从 这 翅膀 弯曲 之上 采取 向上 他的 恰当的 位置 为了 这
['faɪn(ə)l]['kɜːrt(ə)n] .
final curtain .
最终的 窗帘 .

观众们看到一具尸体从舞台侧翼爬出来，弯腰摆好姿势准备谢幕，这一幕引得众人哄堂大笑。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] " ['flæpduːdl] " ['jestərdeɪ] ,
I was around with the editor of the New York " Flapdoodle " yesterday ,
我 曾是 大约 和 这 编辑 的 这 新的 约克 " 梦呓 " 昨天 ,

昨天我和纽约《Flapdoodle》杂志的编辑在一起，

['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l]['aɪtəm][ə'baʊt][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði]
working up a sensational item about myself , when I heard a crash in the
在职的 向上 一个 轰动一时 物品 关于 我 , 什么时候 我 听到 一个 碰撞 在 这
[kəm'poʊzɪŋ] [ruːm] .
composing room .
构成 房间 .

我正在构思一篇关于我自己的耸人听闻的报道，这时我听到作曲室里传来一声巨响。

[ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd][aɪ] [dæʃt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['prɪntər][hæd; həd]
The editor and I dashed upstairs and found that a nervous printer had
这 编辑 和 我 虚线 楼上 和 成立 那 一个 紧张的 打印机 有
[drɑːpt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ænd; ənd][paɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
dropped the form of the first page and pied the whole business .
掉落 这 形式 的 这 第一的 页 和 馅饼 这 所有的 商业 .

我和编辑冲上楼，发现一个紧张的印刷工把第一页的表格摔在了地上，把整个印刷工作都搞砸了。

[ðə; ði]['edɪtər] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] , ['mɔːrnfəli] :
The editor looked grimly at the wretch , and then remarked , mournfully :
这 编辑 看起来 阴沉地 在 这 可怜虫 , 和 然后 评论 , 悲伤地 :

编辑阴沉地看了那可怜的人一眼，然后悲伤地说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [nuːz] [mɔːr] ['dʒentli] .
" I wish you had broken the news more gently .
" 我 希望 你 有 破碎的 这 消息 更多的 轻轻地 .

我希望你能更委婉地告诉我这个消息。

" [naʊ] , [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['ɑːrtɪsts][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" Now , we've got our quick - change artists on the stage , but to tell you
" 现在 , 我们已经 得到 我们的 快的 - 改变 艺术家 在 这 阶段 , 但 到 告诉 你
[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,
the honest truth ,
这 诚实的 真相 ,

"现在，我们的快速换装艺人已经登台了，但说实话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɑːnt][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .

I	believe	they	can't	hold	a	candle	to	some	in	private	life	.
我	相信	他们	不能	抓住	一个	蜡烛	到	一些	在	私人的	生活	.

我认为他们在私生活中根本无法与某些人相提并论。

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . [stʌb] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There's	Mrs	.	Stubb	,	for	instance	.
有	太太	.	斯塔布	,	为了	实例	.

例如，还有斯塔布太太。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [laɪks] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwaɪət] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] — [ðə; ði]

You	know	her	husband	likes	an	occasional	quiet	game	with	the	boys	—	the
你	知道	她	丈夫	点赞	一个	偶然	安静的	游戏	和	这	男孩们	—	这

['trʌb(ə)l] [ɪz] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] .

trouble	is	he	is	too	confiding	.
麻烦	是	他	是	也	倾诉	.

你知道她丈夫喜欢偶尔和孩子们玩玩安静的游戏——问题是他太容易跟人倾诉了。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] .

That	sort	of	people	always	run	up	against	a	buzz	saw	for	their	pains	.
那	种类	的	人们	总是	跑步	向上	反对	一个	嗡嗡声	锯	为了	他们的	疼痛	.

这种人总是会因为自己的努力而自食其果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [mə'riːə] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɛnɪtəntli] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , " [læst] [naɪt] [aɪ] [pleɪd]

"	Maria	,	"	he	said	,	penitently	,	one	morning	at	breakfast	,	"	last	night	I	played
"	玛丽亚	,	"	他	说	,	忏悔地	,	一	早晨	在	早餐	,	"	最后的	夜晚	我	玩

['poʊkər][ænd; ənd] " — —

poker	and	"	—	—
扑克	和	"	—	—

"玛丽亚，"一天早晨吃早餐时，他忏悔地说，"昨晚我玩扑克，然后....."

" [pleɪd] ['poʊkər] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [stʌb] .

"	Played	poker	!	"	interrupted	Mrs	.	Stubb	.
"	玩	扑克	!	"	中断	太太	.	斯塔布	.

"玩扑克！"斯塔布太太打断道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] ['gæmblɪŋ] , [sɜːr] ! "

"	How	dare	you	spend	your	money	gambling	,	sir	!	"
"	如何	敢	你	花费	你的	钱	赌博	,	先生	!	"

"先生，您竟敢把钱花在赌博上！"

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [pleɪd] ['poʊkər][ænd; ənd] [wʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][set]

"	As	I	was	saying	,	I	played	poker	and	won	enough	to	buy	you	a	set
"	作为	我	曾是	说	,	我	玩	扑克	和	韩元	足够的	到	买	你	一个	放

[ʌv; əv][fəːz] " — —

of	furs	"	—	—
的	毛皮	"	—	—

正如我刚才所说，我玩扑克赢了不少钱，足够给你买一套皮草了。

" [juː; jʊ][dɪd] ?

"	You	did	?
"	你	做过	?

你真的这么做了?

[oʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] !

Oh	,	John	,	you	are	so	good	!
哦	,	约翰	,	你	是	所以	好的	!

哦，约翰，你太棒了！

[aɪ] [nuː] [ðoʊz] [ʃɑːps] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	knew	those	sharps	could	not	get	the	best	of	you	.	"
我	知道	那些	尖锐	可以	不是	得到	这	最好的	的	你	.	"

我知道那些尖锐的子弹伤不了你。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kwɪt][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]['fɪfti] [mɔːr] . "

"	And	just	as	I	was	about	to	quit	I	dropped	it	all	and	fifty	more	.	"
"	和	只是	作为	我	曾是	关于	到	辞职	我	掉落	它	全部	和	五十	更多的	.	"

“正当我准备放弃的时候，我不仅放弃了所有东西，还额外放弃了五十件。”

" [juː; jʊ] [bruːt] !

"	You	brute	!
"	你	蛮力	!

你这个畜生!

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['gæmblər] !

To	think	I	should	have	married	a	gambler	!
到	思考	我	应该	有	已婚	一个	赌徒	!

我真没想到自己竟然嫁给了一个赌徒!

" [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [stʌb] .

"	I'm	really	sorry	for	Stubb	.
"	我是	真的	对不起	为了	斯塔布	.

“我真为斯塔布感到难过。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [tuː] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['henpekt] [æt; ət][hoʊm] .

He's	a	good	fellow	in	the	main	,	too	,	though	somewhat	henpecked	at	home	.
他是	一个	好的	同伴	在	这	主要的	,	也	,	尽管	有些	妻管严	在	家	.

他总体来说也是个好人，虽然在家有点怕老婆。

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

You	see	he's	at	the	head	of	a	big	syndicate	,
你	看	他是	在	这	头	的	一个	大的	辛迪加	,

你看，他是一个大型犯罪集团的首脑。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðə; ði]['ruːmər][went] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sel] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['kʌstəmər]

and	lately	the	rumor	went	around	that	they	might	sell	out	if	the	right	customer
和	最近	这	谣言	去	大约	那	他们	可能	卖	出去	如果	这	正确的	顾客

[tɜːrnd] [ʌp] .

turned	up	.
转向	向上	.

最近有传言说，如果遇到合适的顾客，他们可能会把店卖光。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ,

I	chanced	to	know	this	,
我	偶然	到	知道	这	,

我偶然得知了这件事。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [peɪ][ðer; ðər][praɪs] .

and	believed	I	could	bring	in	a	man	who	would	pay	their	price	.
和	相信	我	可以	带来	在	一个	男人	WHO	会	支付	他们的	价格	.

我相信我能找到一个愿意支付他们代价的人。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

It	turned	out	that	he	also	represented	a	company	.
它	转向	出去	那	他	还	代表	一个	公司	.

原来他也是某公司的代表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

" [wel] , " [sed] [stʌb] , ['faɪnəli] , " ['aʊər; ɑːr] [praɪs] [ɪz] [dʒʌst] $150 , - , [nɑːt] [wʌn] [sent] [les] . "
" **Well , " said Stubb , finally , " our price is just $150 , 000 , not one cent less . "**
" 出色地 , " 说 斯塔布 , 最后 , " 我们的 价格 是 只是 $150 , - , 不是 一 中心 较少的 . "

"好吧,"斯塔布最后说道,"我们的价格就是15万美元,一分钱也不少。"

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [les] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [prə'moʊtər] ,
" **Make it just that much less , " suggested the promotor ,**
" 制作 它 只是 那 很多 较少的 , " 建议 这 发起人 ,

"那就再少一点吧,"推广人员建议道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪntʃ] [ðə; ði] [diːl] . "
" **and I think we can cinch the deal . "**
" 和 我 思考 我们 能 肚带 这 交易 . "

"我认为我们可以敲定这笔交易了。"

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **How do you mean ? "**
" 如何 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思? "

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] $149 , - . - .
" **Make it $149 , 999 . 99 .**
" 制作 它 $149 , - . - .

"改成 149,999.99 美元。"

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
The head of our syndicate is a woman .
这 头 的 我们的 辛迪加 是 一个 女士 .

我们犯罪集团的首领是个女人。

" [stʌb] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft]
" **Stubb always prided himself on what he was pleased to call his wonderful gift**
" 斯塔布 总是 自豪 他自己 在 什么 他 曾是 高兴 到 称呼 他的 精彩的 礼物
[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] .
of reading character .
的 阅读 特点 .

"斯塔布一直以他所谓的'识人天赋'而自豪。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [bɪ'fɔːr]
I've often wondered how such a genius ever came to make such a mistake before
我已经 经常 想知道 如何 这样的 一个 天才 曾经 来了 到 制作 这样的 一个 错误 前
[hiː; hi] ['mærid] .
he married .
他 已婚 .

我常常纳闷,像他这样的天才,怎么会在结婚前犯下这样的错误。

[bʌt; bət] [ðen] [lʌv] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [blaɪnd] .
But then love , they say , is blind .
但 然后 爱 , 他们 说 , 是 瞎的 .

但人们常说,爱情是盲目的。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋkəlz] [drɪŋk] , [ðæt] [wʌn] ['dɪdnt] [kaʊnt] .
And like Rip Van Winkle's drink , that one didn't count .
和 喜欢 撕裂 范 温克尔的 喝 , 那 一 没有 数数 .

就像瑞普·凡·温克尔的那杯饮料一样,那杯饮料不算数。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd] [æt; ət] ['gesɪŋ] ['kærəktər] ,
To tell you the truth he was a pretty good hand at guessing character ,
到 告诉 你 这 真相 他 曾是 一个 漂亮的 好的 手 在 猜测 特点 ,

说实话,他很擅长猜人性格。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks][menz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɔːr] [treɪd] [dʒʌst][baɪ]

and	I've	known	him	to	tell	five	out	of	six	men's	occupation	or	trade	just	by
和	我已经	已知	他	到	告诉	五	出去	的	六	男士	职业	或者	贸易	只是	经过

[kiːn] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪrənsəz] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] .

keen	analysis	of	their	appearances	and	actions	.
敏锐的	分析	的	他们的	外貌	和	行动	.

我认识他，他仅凭对一个人的外表和行为的敏锐分析，就能分辨出六个人中的五个人的职业或行业。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [stʌb] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

Of	course	Stubb	went	in	for	reading	all	such	books	as	Sherlock	Holmes	.
的	课程	斯塔布	去	在	为了	阅读	全部	这样的	图书	作为	夏洛克	福尔摩斯	.

当然，斯塔布也喜欢阅读像夏洛克·福尔摩斯这样的所有这类书籍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [roʊd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [kɑːr] ,

"	After	all	,	"	he	said	to	me	one	day	as	we	rode	in	a	Broadway	car	,
"	后	全部	,	"	他	说	到	我	一	天	作为	我们	骑	在	一个	百老汇	车	,

“毕竟，”有一天我们乘坐百老汇电车时，他对我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] ; [rɪˈkwaɪrz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][kloʊz][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

"	it	is	really	a	very	simple	thing	;	requires	nothing	but	close	observation	.
"	它	是	真的	一个	非常	简单的	事物	;	需要	没有什么	但	关闭	观察	.

“这其实是一件非常简单的事情；只需要仔细观察即可。”

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈmænz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

"	For	instance	,	it	is	easy	to	tell	a	man's	occupation	.
"	为了	实例	,	它	是	简单的	到	告诉	一个	男人的	职业	.

“例如，很容易判断一个男人的职业。”

" [hɪz; ɪz][ˈfeɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dres] , [ɑːr; ər] [stæmpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɜːrk] .

"	His	facial	expression	,	his	actions	,	even	his	dress	,	are	stamped	by	his	daily	work	.
"	他的	面部的	表达	,	他的	行动	,	甚至	他的	裙子	,	是	盖章	经过	他的	日常的	工作	.

“他的面部表情、举止，甚至穿着打扮，都带有他日常工作的印记。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [ˌjuː ˈes] ?

"	You	see	that	man	sitting	opposite	us	?
"	你	看	那	男人	坐着	对面的	我们	?

你看到坐在我们对面的那个人了吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑːrbər] . "

Well	,	I	am	just	as	sure	as	though	he	had	told	me	that	he	is	a	barber	.	"
出色地	,	我	是	只是	作为	当然	作为	尽管	他	有	讲述	我	那	他	是	一个	理发师	.	"

“嗯，我确信得就像他亲口告诉我他是理发师一样。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈkwɪkli] .

"	You	are	mistaken	,	"	I	replied	,	quickly	.
"	你	是	错误	,	"	我	回复	,	迅速地	.

“你弄错了，”我迅速回答道。

" [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] . "

"	That	man	is	a	butcher	.	"
"	那	男人	是	一个	屠夫	.	"

“那个人是个屠夫。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [stʌb] .
" **Impossible** ! " **exclaimed** **Stubb** .
" 不可能的 ! " 惊呼 斯塔布 .

“不可能！”斯塔布惊呼道。

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [wɪð; wɪθ][slɪm] , [waɪt] [hændz] , [laɪk][hɪz; ɪz] ? "
" **You** **never** **saw** **a** **butcher** **with** **slim** , **white** **hands** , **like** **his** **?** "
" 你 绝不 锯 一个 屠夫 和 苗条的 , 白色的 双手 , 喜欢 他的 ? "

你没见过像他那样手又细又白的屠夫吗?

" [pər'hæps][nɑːt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [dʒʌst][ðə; ði]
" **Perhaps** **not** , " **I** **admitted** , **shaking** **my** **head** , " **but** **he** **is** **a** **butcher** **just** **the**
" 也许 不是 , " 我 承认 , 摇晃 我的 头 , " 但 他 是 一个 屠夫 只是 这
[seɪm] . "
same . "
相同的 . "

“也许不是，”我摇着头承认道，“但他仍然是个屠夫。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ? "
" **How** **do** **you** **know** **he** **is** **?** "
" 如何 做 你 知道 他 是 ? "

“你怎么知道他是？”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **do** **I** **know** **?**
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[feɪθ] , [aɪ][hæv; həv]['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [pə'sistɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'sɜːʃnz] , [sɪns] [ðə; ði]
Faith , **I** **have** **very** **good** **reasons** **for** **persisting** **in** **my** **assertions** , **since** **the**
信仰 , 我 有 非常 好的 原因 为了 持续 在 我的 断言 , 自从 这
['skaʊndrəl] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː][wʌns] .
scoundrel **shaved** **me** **once** .
恶棍 剃光 我 一次 .

Faith，我有充分的理由坚持我的说法，因为那个恶棍曾经刮过我的胡子。

" ['aʊər; ɑːr][læst]['sɜːrvənt][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ]['deɪzi] .
" **Our** **last** **servant** **girl** **is** **a** **daisy** .
" 我们的 最后的 仆人 女孩 是 一个 雏菊 .

“我们最后一个女仆就像一朵雏菊。”

['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][waɪf][æsk][hɜːr; hər]
Only **yesterday** **morning** **I** **heard** **my** **wife** **ask** **her**
仅有的 昨天 早晨 我 听到 我的 妻子 问 她

就在昨天早上，我听到我妻子问她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89**]
[页 -]

[第 89 页]

[waɪ] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ɔːl] [naɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌkwiːt]
why **she** **left** **the** **alarm** **-** **clock** **on** **the** **kitchen** **table** **all** **night** **alongside** **the** **buckwheat**
为什么 她 左边 这 警报 - 钟 在 这 厨房 桌子 全部 夜晚 旁边 这 荞麦
['bætər] .
batter .
连击 .

她为什么把闹钟和荞麦面糊一起放在厨房桌子上过夜?

" [ʃʊr] , [mʌm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [taɪm][tuː; tə][raɪz] .
" **Sure** , **mum** , **so** **it** **would** **know** **what** **time** **to** **rise** .
" 当然 , 妈妈 , 所以 它 会 知道 什么 时间 到 上升 .

“当然，妈妈，这样它就知道什么时候该起床了。”

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [maɪk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sə'luːn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['baʊəri] .

"	Her	brother	Mike	has	a	saloon	down	on	the	Bowery	.
"	她	兄弟	麦克风	有	一个	酒吧	向下	在	这	鲍厄里	.

"她哥哥迈克在鲍厄里街开了一家酒吧。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['nɔːrə] ,

The	other	day	I	went	in	to	give	him	a	message	from	Nora	,
这	其他	天	我	去	在	到	给	他	一个	信息	从	诺拉	,

前几天我进去给他转达诺拉的口信，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pæt(ə)nt] [kən'træpʃn] [ˌgærən'tiːd] , [ɪf] ['fɑːsənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

and	found	him	examining	some	sort	of	patent	contraption	guaranteed	,	if	fastened	in	the	furnace	smokepipe	,
和	成立	他	检查	一些	种类	的	专利	装置	保证	,	如果	系紧	在	这	炉	烟斗	,

结果发现他正在研究某种专利装置，据说如果将其固定在炉膛烟管上，就能保证.....

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊl] .

to	effect	a	wonderful	saving	in	the	consumption	of	coal	.
到	影响	一个	精彩的	保存	在	这	消耗	的	煤炭	.

从而大幅减少煤炭消耗。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

And	just	then	such	a	thing	was	an	object	in	New	York	,
和	只是	然后	这样的	一个	事物	曾是	一个	目的	在	新的	约克	,

而就在那时，这种东西在纽约还是一件稀罕物。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [koʊl] [sɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

with	hard	coal	soaring	out	of	reach	.
和	难的	煤炭	翱翔	出去	的	抵达	.

硬煤价格飞涨，遥不可及。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɪd] [wɑːn] [ˌeɪ 'viː] [ðiːz] ['pæt(ə)nt] ['dæmpəz] [ɪn] [ˌem 'iː] -

"	And	you	say	that	wid	wan	av	these	patent	dampers	in	me	sthovepipe
"	和	你	说	那	宽	万	av	这些	专利	阻尼器	在	我	-

"你说你想在我的烟囱管里安装这些专利阻尼器。"

[aɪ'd] [seɪv] [hæf] [ˌem 'iː] [koʊl] ?

I'd	save	half	me	coal	?
ID	节省	一半	我	煤炭	?

我可以省下半桶煤?

" [maɪk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [went] [ɪn] .

"	Mike	was	saying	as	I	went	in	.
"	麦克风	曾是	说	作为	我	去	在	.

"我进去的时候，迈克正在说。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

"就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] ['evri] [taɪm] [ænd; ənd] [seɪv] [hæf] [jʊr; jər] [koʊl] [bɪl] ,

It	will	do	the	work	every	time	and	save	half	your	coal	bill	,
它	将要	做	这	工作	每一个	时间	和	节省	一半	你的	煤炭	账单	,

它每次都能正常工作，还能帮你节省一半的煤炭费用。

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['iːgərli] .

"	declared	the	agent	,	eagerly	.
"	声明	这	代理人	,	急切地	.

"经纪人急切地宣布道。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [maɪk] , " [θɪn] , [biː; bi]['dʒeɪbərz] , -
" All right , " says Mike , " thin , be jabers , phwat's
" 全部 正确的 , " 说道 麦克风 , " 薄的 , 是 贾伯斯 , -

“好吧,”迈克说，“瘦，是贾伯斯，phwat的

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['mætər] [wɪd][ˌem 'iː]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tuː] [ænd; ənd]['sævɪn] - [ðə; ði] [hoʊl] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ?
matter wid me takin ' two and savin ' the whole av it ?
事情 宽 我 拿 - 二 和 萨文 - 这 所有的 av 它 ?

我拿两份，把剩下的全部存起来，这样可以吗?

" ['raɪdɪŋ] [ˌʌp'taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
" Riding uptown on the elevated the other night ,
" 骑术 上城区 在 这 升高 这 其他 夜晚 ,

“那天晚上我坐高架列车上城，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [siːts] ,
I noticed a parson sitting on one of the cross - seats ,
我 注意到 一个 牧师 坐着 在 一 的 这 叉 - 座位 ,

我注意到一位牧师坐在其中一个横椅上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿嚏！(Atchoo! Sneezes from a Hilarious)

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'dævərəs] -
and 和 **he** 他 **was** 曾是 **evidently** 显然 **trying** 尝试 **to** 到 **extend** 延长 **sympathy** 同情 **to** 到 **the** 这 **cadaverous** 尸体的 **-**
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
looking 寻找 **young** 年轻的 **man** 男人 **who** WHO **sat** 卫星 **opposite** 对面的 **him** 他 **.** .

他显然是在试图向坐在他对面的那位面容憔悴的年轻人表示同情。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [wɔːrn] [aʊt] .
" " **Pardon** 赦免 **me** 我 **,** , **sir** 先生 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **churchman** 牧师 **;** ; **"** " **but** 但 **you** 你 **look** 看 **worn** 磨损 **out** 出去 **.** .

“对不起，先生，”教士说，“但您看上去很疲惫。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [huː] ['disipeits] — — "
You 你 **know** 知道 **he** 他 **who** WHO **dissipates** 消散 **—** — **—** — **"** "

你知道那个挥霍无度的人——

" [noʊ] , ['pɑːrsn] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
" " **No** 不 **,** , **parson** 牧师 **,** , **it** 它 **ain't** 不是 **dissipation** 耗散 **.** .

“不，牧师，这不是放纵。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪm][moʊst] [ded] .
The 这 **truth** 真相 **is** 是 **I'm** 我是 **most** 最多 **dead** 死的 **.** .

事实是我已经奄奄一息了。

[aɪ][hæd; həd][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
I 我 **had** 有 **about** 关于 **forty** 四十 **letters** 信件 **to** 到 **write** 写 **this** 这 **afternoon** 下午 **.** . **"** "

我今天下午大概要写四十封信。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['dɪkteɪt] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
" " **Why** 为什么 **didn't** 没有 **you** 你 **dictate** 听写 **them** 他们 **?** ? **"** " **asked** 问 **the** 这 **parson** 牧师 **.** .

“你为什么不亲自口述呢？”牧师问道。

" [noʊ] ['taɪpraɪtər] . "
" " **No** 不 **typewriter** 打字机 **.** . **"** "

“没有打字机。”

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" " **What's** 是什么 **become** 变得 **of** 的 **her** 她 **?** ? **"** "

她现在怎么样了？

" [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] . "
" " **I** 我 **married** 已婚 **her** 她 **.** . **"** "

我娶了她。

" [get] [ə'nʌðər] . "
" " **Get** 得到 **another** 其他 **.** . **"** "

“再来一个。”

" [kɑ:nt] . "
" Can't . "
" 不能 . "

"不能。"

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [kɔ:sts] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [naʊ] .
" Costs too much to live now .
" 成本 也 很多 到 居住 现在 .

现在生活成本太高了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðæt] [pʊr] ['feloʊ] .
I can sympathize with that poor fellow .
我 能 同情 和 那 贫穷的 同伴 .

我能理解那个可怜的家伙。

[ɑ:] , [ˌem 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[wʌt] [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] , [oʊld] ['bætʃələr] [deɪz] ,
What life was like in those old , old bachelor days ,
什么 生活 曾是 喜欢 在 那些 老的 , 老的 学士 天 ,

那些老派单身汉的日子里，生活是什么样的呢?

[wen] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər][æt; ət][maɪ] [fi:t] .
when a million hearts were at my feet .
什么时候 一个 百万 心 是 在 我的 脚 .

当百万颗心臣服于我的脚下。

[maɪ][waɪf] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk][smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]
My wife came to me only this morning with an angelic smile on her face
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

今天早上，我的妻子带着天使般的微笑来到我身边，

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ʃi:; ʃi][held]['oʊpən] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
pointing to a book she held open , she said :
指向 到 一个 书 她 握住 打开 , 她 说 :

她指着手中摊开的书说:

" [dʒɔ:rdʒ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" George , dear , I have a little surprise for you .
" 乔治 , 亲爱的 , 我 有 一个 小的 惊喜 为了 你 .

"乔治，亲爱的，我给你准备了一个小惊喜。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [nu:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
I have been going around among the girls who knew you before we were
我 有 到过 去 大约 之中 这 女孩们 WHO 知道 你 前 我们 是

['mærid] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [hɪr] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv]
married and I have put down here the names of all those women you have
已婚 和 我 有 放 向下 这里 这 姓名 的 全部 那些 女性 你 有

[kɪst] ,
kissed ,
亲吻 ,

我走访了所有在你结婚前就认识你的女孩，并把你亲吻过的所有女人的名字都记在了这里。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər] ['evri] [kɪs] .
and I'm going to ask you to give me a dollar for every kiss .
和 我是 去 到 问 你 到 给 我 一个 美元 为了 每一个 吻 .

我要你给我一个吻，然后给我一美元。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pɑ:n] [maɪ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə]['set(ə)l] [ðæt] ['terəb(ə)l] [bɪl] .
" I had to pawn my watch to settle that terrible bill .
" 我 有 到 典当 我的 手表 到 定居 那 糟糕的 账单 .

“我不得不典当手表来偿还那笔巨额账单。”

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][oʊld] [deɪz] ,
Talking about old days ,
说 关于 老的 天 ,

谈起过去的日子，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['bʌdɪŋ] ['mænhʊd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['bʌdɪŋ] ['poʊɪthʊd] [æz; əz] [wel]
when I was in budding manhood I thought I was in budding poethood as well
什么时候 我 曾是 在 萌芽 男子气概 我 想法 我 曾是 在 萌芽 诗意 作为 出色地

.
:
.

当我正值青春期，觉得自己也正处于诗歌创作的萌芽阶段。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæləd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['groʊsəri][klɜ:rk] , [ænd; ənd]
I wrote a little ballad for a grocery clerk , and
我 写道 一个 小的 民谣 为了 一个 杂货店 职员 , 和

我为一位杂货店店员写了一首小歌谣，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'fju:sɪv] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [blʌʃ] .
he was so effusive he made me blush .
他 曾是 所以 热情洋溢 他 制成 我 脸红 .

他太热情了，让我脸红了。

[bʌt; bət][ðə; ði][glæd][hænd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:]['stɑ:rtɪd][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] .
But the glad hand he gave me started me on the road to ruin .
但 这 高兴的 手 他 给予 我 开始 我 在 这 路 到 废墟 .

但他伸出的那只热情的手却开启了我走向毁灭的道路。

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [fri:k] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
By some strange freak of fortune ,
经过 一些 奇怪的 怪物 的 财富 ,

由于某种奇怪的幸运巧合，

[aɪ] ['bʌtɪd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['vɜːrsɪfaɪər] [huː] [hæd; həd]['æktʃuəli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪnz]
I butted up against a real live versifier who had actually had his lines
我 对接 向上 反对 一个 真实的 居住 诗歌创作者 WHO 有 实际上 有 他的 线条
['prɪntɪd] .
printed .
打印 .

我撞到了一位真正的诗人，他的诗句真的被印刷出版了。

" [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Keep at it , my young friend , " he said to me .
" 保持 在 它 , 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 到 我 .

“坚持下去，我的年轻朋友，”他对我说。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][wɪn] .
" That's the only way to win .
" 那就是 这 仅有的 方式 到 赢 .

这是唯一的取胜之道。

[ðə; ði]['reɪlroʊd] ['mægˌneɪts][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɝːsənz][tuː; tə]['rekəgnaɪz] ['riːəl]['dʒiːniəs] .
The railroad magnates are the first persons to recognize real genius .
这 铁路 巨头们 是 这 第一的 人 到 认出 真实的 天才 .

铁路大亨们总是最先发现真正的天才。

[waɪ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pæs] !
Why , before I was seventy years old , I was travelling on a pass !
为什么 , 前 我 曾是 七十 年 老的 , 我 曾是 旅行 在 一个 经过 !

为什么呢，在我七十岁之前，我就持通行证旅行了！

" [aɪ] [stiəd] [ə'weɪ] ,
" I steered away ,
" 我 转向 离开 ,

我避开了它，

[fɔːr; fər][aɪ] ['rekənd] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] - [skɔːr] - [ænd; ənd] - [ten]
for I reckoned if I'd have to wait till I was three - score - and - ten
为了 我 估计 如果 ID 有 到 等待 直到 我 曾是 三 - 分数 - 和 - 十
[bɪ'fɔːr] ['paːsiz] [keɪm] [maɪ] [weɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [niːd] - [ɪm] [ðen] .
before passes came my way I wouldn't need ' em then .
前 通过 来了 我的 方式 我 不会 需要 - 呃 然后 .

因为我心想，如果我要等到七十岁才能得到机会，那我到时候就不需要机会了。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [braibd] [ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər]
I walked to a neighboring village and bribed the editor of the local paper
我 步行 到 一个 邻接 村庄 和 受贿 这 编辑 的 这 当地的 纸
[tuː; tə][prɪnt][ə; eɪ][faɪv] - [laɪn]['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
to print a five - line poem which I had written .
到 打印 一个 五 - 线 诗 哪个 我 有 书面 .

我走到邻村，贿赂了当地报纸的编辑，让他刊登我写的一首五行诗。

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [tuː; tə] [hel] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːt] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The poem was entitled " To Hell , " and was pretty hot stuff for a
这 诗 曾是 标题 " 到 地狱 , " 和 曾是 漂亮的 热的 东西 为了 一个
['jʌŋstər] .
youngster .
青少年 .

这首诗的题目是《下地狱》，对于一个年轻人来说，这可是相当劲爆的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[nekst] [deɪ] [aɪ] [trɔtid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] .

Next	**day**	**I**	**trotted**	**off**	**to**	**the**	**paper**	**office**	**to**	**preserve**	**the**	**original**	**manuscript**	**.**
下一个	天	我	小跑	离开	到	这	纸	办公室	到	保存	这	原来的	手稿	.

第二天，我小跑着去了报社，保存了原稿。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] :

As	**I**	**was**	**leaving**	**some**	**one**	**shouted**	**:**
作为	我	曾是	离开	一些	一	喊叫	:

我正要离开时，有人喊道：

" [ðæts] [ðə; ði] - , [dʒeɪk] , [ðæt] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] [baɪ] ['raɪtɪn] - ['poʊətri] [tuː; tə]

"	**That's**	**the**	**villiain**	**,**	**Jake**	**,**	**that**	**makes**	**love**	**to**	**your**	**wife**	**by**	**writin**	**'**	**poetry**	**to**
"	那就是	这	-	,	杰克	,	那	制作	爱	到	你的	妻子	经过	写作	-	诗	到

[hɜːr; hər] . "

her	**.**	**"**
她	.	"

"杰克，这就是那个坏蛋，他会通过写诗来勾引你的妻子。"

" [ɑː'hɑː] ! " [rɔːrd] [dʒeɪk] , " [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] ['ʃʌŋk] !

"	**Aha**	**!**	**"**	**roared**	**Jake**	**,**	**"**	**that**	**'**	**ar**	**shunk**	**!**
"	啊哈	!	"	咆哮	杰克	,	"	那	-	ar	缩	!

"啊哈！"杰克大叫道，"那家伙吓跑了！"

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌt] [roʊt] [ðə; ði] ['poʊəm] [ə'baʊt] [nel] ! [wuːp] !

the	**fellow**	**what**	**wrote**	**the**	**poem**	**about**	**Nell**	**!**	**Whoop**	**!**
这	同伴	什么	写道	这	诗	关于	内尔	!	哇哦	!

就是那个写了关于内尔的诗的人！太棒了！

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɑːrmər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**caught**	**a**	**flash**	**of**	**a**	**big**	**farmer**	**getting**	**his**	**gun**	**in**	**position**	**.**
"	我	捕捉	一个	闪光	的	一个	大的	农民	获得	他的	枪	在	位置	.

"我瞥见一个身材魁梧的农夫正在架枪瞄准。"

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [dɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skuːt] .

I	**waited**	**for**	**no**	**more**	**,**	**but**	**did**	**a**	**flying**	**scoot**	**.**
我	等待	为了	不	更多的	,	但	做过	一个	飞行	溜走	.

我没再等，立刻飞速溜走了。

[greɪt] [skɑːt] !

Great	**Scot**	**!**
伟大的	苏格兰人	!

伟大的苏格兰人！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bel] .

There's	**the**	**stage**	**bell**	**.**
有	这	阶段	钟	.

舞台铃响了。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] , [ɔːr] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌb] .

I'll	**have**	**to**	**shut**	**down**	**,**	**or**	**the**	**manager**	**will**	**be**	**here**	**with**	**a**	**club**	**.**
患病的	有	到	关闭	向下	,	或者	这	经理	将要	是	这里	和	一个	俱乐部	.

我得关门大吉，不然经理会带着俱乐部的人来找我。

[tɪŋ] - [tɪŋ] !

Ting	**-**	**ting**	**!**
婷	-	ting	!

叮叮！

['piːsf(ə)l] ['væli]

Peaceful	**Valley**
和平	谷

宁静谷

[frʌm; frəm][ðə; ði]['drɑːmə]
From **the** **Drama**
从 这 戏剧

出自戏剧

[baɪ][iː] . [iː] . ['kɪdɚ]
By **E** **.** **E** **.** **Kidder**
经过 E . E . 基德

作者：EE Kidder

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf]['evər] ['rɪt(ə)n] .
One **of** **the** **most** **pleasing** **and** **touching** **narratives** **of** **country** **life** **ever** **written** **.**
一 的 这 最多 令人愉悦 和 接触 叙事 的 国家 生活 曾经 书面 .

这是描写乡村生活最令人愉悦和感动的作品之一。

['evri] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪn'ræptʃərd] [baɪ][hoʊ'ziːəz, hoʊ'zeɪəz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Every **reader** **will** **be** **thoroughly** **enraptured** **by** **Hosea's** **devotion** **to** **his**
每一个 读者 将要 是 彻底 眉飞色舞 经过 何西阿的 虔诚 到 他的
['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
sweetheart **and** **his** **mother** **.**
亲爱的 和 他的 母亲 .

每一位读者都会被何西阿对他的爱人和母亲的深情厚爱所深深打动。

[praɪs] , 25c .
Price **,** **25c** **.**
价格 , 25c .

价格：25美分。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] , [fʊl] - [peɪdʒ][hæf] - [toʊnz] .
Illustrated **with** **handsome** **,** **full** **-** **page** **half** **-** **tones** **.**
插图 和 英俊的 , 满的 - 页 一半 - 音调 .

配有精美的全页半色调插图。

[soʊl] [smɪθ] ['rʌsl] [æz; əz] [ho'zer] .
Sol **Smith** **Russell** **as** **Hosea** **.**
索尔 史密斯 罗素 作为 何西阿 .

索尔·史密斯·拉塞尔饰演何西阿。

[æt; ət][ɔːl] ['nuːzdiːlər] , [ɔːr][sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs]
At **all** **newsdealers** **,** **or** **sent** **,** **postpaid** **,** **by** **the** **publishers** **upon** **receipt** **of** **price**
在 全部 报刊亭 , 或者 发送 , 后付费 , 经过 这 出版商 之上 收据 的 价格
[ænd; ənd] 4c .
and **4c** **.**
和 4c .

在所有报刊亭，或由出版商在收到价格和 4c 后寄出，邮资已付。

[ə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə]['kʌvər]['poʊstɪdʒ] .
additional **to** **cover** **postage** **.**
额外的 到 覆盖 邮资 .

另需支付邮费。

[striːt] & [smɪθ] ,
STREET **&** **SMITH** **,**
街道 & 史密斯 ,

STREET & SMITH

['pʌblɪʃərz] ,
Publishers **,**
出版商 ,

出版商，

- ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
238 William St . , New York City .
- 威廉 英石 . , 新的 约克 城市 .

纽约市威廉街238号。

- [ɪn] -
Ainslee's in 1904
- 在 -

1904 年的安斯利

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[en] [ɪk'striːmli] [rer] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪz][tuː; tə][faɪnd]
N extremely rare occurrence for the publishers of a magazine is to find
N 极其 稀有的 发生 为了 这 出版商 的 一个 杂志 是 到 寻找
[ðəm'selvz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv]
themselves embarrassed by the obligation imposed by the degree and quality of
他们自己 尴尬的 经过 这 义务 强加 经过 这 程度 和 质量 的
[prɑː'sperəti] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tendid] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .
prosperity that has attended Ainslee's during the past year .
繁荣 那 有 参加 - 期间 这 过去的 年 .

对于杂志出版商来说，极其罕见的事情莫过于发现自己因为 Ainslee 在过去一年中所取得的巨大成功而感到尴尬。

[sʌtʃ] [prɑː'sperəti] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sens] ,
Such prosperity brings with it an obligation in a very real sense ,
这样的 繁荣 带来 和 它 一个 义务 在 一个 非常 真实的 感觉 ,

这种繁荣在某种意义上也带来了一种责任。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
for it means that in what has actually been accomplished in the past ,
为了 它 方法 那 在 什么 有 实际上 到过 完成 在 这 过去的 ,

因为它意味着，在过去实际取得的成就中，

[ðer; ðər][ɪz][ɪm'plaɪd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] ,
there is implied a promise to the public and to the literary world ,
那里 是 暗示 一个 承诺 到 这 民众 和 到 这 文学 世界 ,

这其中隐含着对公众和文学界的承诺。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'veləpmənt] [tɔːrd] [wʌt] [ɪz][best][ænd; ənd][moʊst] ['hoʊlsəm] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,
of a continued development toward what is best and most wholesome in fiction ,
的 一个 持续 发展 朝向 什么 是 最好的 和 最多 健康 在 小说 ,
['poʊətri][ænd; ənd] ['eseiz] .
poetry and essays .
诗 和 散文 .

不断发展，朝着小说、诗歌和散文中最好、最健康的方向前进。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [neɪmz] :
Here are some of the more familiar names :
这里 是 一些 的 这 更多的 熟悉的 姓名 :

以下是一些比较知名的名字：

[dʒæk] ['lʌndən] , ['edgər] ['sæltəs] ,
JACK LONDON , EDGAR SALTUS ,
杰克 伦敦 , 埃德加 盐 ,

杰克·伦敦，埃德加·索尔图斯

[iː] . [ef] . ['bensn] , ['tʃɑːz] .
E . F . BENSON , CHAS .
E . F . 本森 , 查斯 .

EF BENSON，CHAS。

['bætəl] ['luːmɪs] ,
BATTELL LOOMIS ,
巴特尔 卢米斯 ,

巴特尔·卢米斯

['dʒʌstəs] [maɪlz] ['fɔrˌmæn] , [ˌbærə'nes] [vɑːn] ['hʌtən] ,
JUSTUS MILES FORMAN , BARONESS VON HUTTEN ,
正义 英里 工头 , 男爵夫人 冯 胡滕 ,

贾斯图斯·迈尔斯·福尔曼，冯·胡滕男爵夫人，

[dʒɑːn][diː] . ['bæri] , ['dʒəuzifiːn] ['dɪksən] ,
JOHN D . BARRY , JOSEPHINE DIXON ,
约翰 D . 巴里 , 约瑟芬 迪克森 ,

约翰·D·巴里，约瑟芬·迪克森

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [bel] , [blɪs] ['kɑːrmən] ,
J . J . BELL , BLISS CARMAN ,
J . J . 钟 , 极乐 卡曼 ,

JJ BELL，BLISS CARMAN，

['gɜːrtruːd] ['æθətən] , ['ɑːrθər] ['strɪŋər] ,
GERTRUDE ATHERTON , ARTHUR STRINGER ,
格特鲁德 阿瑟顿 , 亚瑟 纵梁 ,

格特鲁德·阿瑟顿，亚瑟·斯特林格

[iː] . ['nɛsbɪt] , [fræŋk] [diː] . ['ʃəːmən] ,
E . NESBIT , FRANK D . SHERMAN ,
E . 内斯比特 , 坦率 D . 谢尔曼 ,

E. 内斯比特，弗兰克·D·谢尔曼

['hærəld] [məgræθ] , ['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] ,
HAROLD MACGRATH , ELLA WHEELER WILCOX ,
哈罗德 麦格拉斯 , 艾拉 惠勒 威尔科克斯 ,

哈罗德·麦格拉斯，埃拉·惠勒·威尔科克斯

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] , ['ɑːrθər] ['kɛtʃəm] ,
RICHARD LE GALLIENNE , ARTHUR KETCHUM ,
理查德 LE 加利安 , 亚瑟 凯彻姆 ,

理查德·勒加利恩、亚瑟·凯彻姆、

[oʊ] . ['henri] , ['edmənd] [væns] ['kʊk] ,
O . HENRY , EDMUND VANCE COOKE ,
哦 . 亨利 , 埃德蒙 万斯 库克 ,

O·亨利，埃德蒙·万斯·库克

['poʊltni] ['bɪgəˌloʊ] , [es] . [iː] . ['kaɪzɚ] ,
POULTNEY BIGELOW , S . E . KISER ,
普尔特尼 比格罗 , S . E . 基瑟 ,

POULTNEY BIGELOW，SE KISER，

[ɪ'lɪzəbəθ] ['duːɚ] , [dʒɑːn] [væns] ['tʃini] ,
ELIZABETH DUER , JOHN VANCE CHENEY ,
伊丽莎白 杜尔 , 约翰 万斯 切尼 ,

伊丽莎白·杜尔、约翰·万斯·切尼、

[gai] ['wɛtmɔr] [kærɪl] , [dʒɑːn][biː] . ['tæb] ,
GUY WETMORE CARRYL , JOHN B . TABB ,
盖伊 韦特莫尔 卡里尔 , 约翰 B . 表 ,

盖伊·韦特莫尔·卡里尔，约翰·B·塔布

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][siː] . ['lɪŋkən] , ['klɪntən] ['skɑːlərd] ,
JOSEPH C . LINCOLN , CLINTON SCOLLARD ,
约瑟夫 C . 林肯 , 克林顿 羽衣甘蓝 ,

约瑟夫·C·林肯、克林顿·斯科拉德、

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɜːrtn] ['hærisn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
BURTON **HARRISON** , **And** **Others** .
伯顿 哈里森 , 和 其他的 .

伯顿·哈里森等人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɪn] - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['kwɑːləti][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ]
It **will** **thus** **be** **seen** **that** **in** **1904** **there** **will** **be** **plenty** **of** **quality** **to** **go** **along**
它 将要 因此 是 已见 那 在 - 那里 将要 是 很多 的 质量 到 去 沿着
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]
with **the** **greatest** **quantity** **of** **reading** **matter** **to** **be** **found** **in** **any** **other**
和 这 最 数量 的 阅读 事情 到 是 成立 在 任何 其他
['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
magazine **published** **at** **any** **price** .
杂志 已发布 在 任何 价格 .

由此可见，1904 年出版的杂志，无论价格如何，都将拥有数量最多、质量最高的阅读内容。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]
During **the** **coming** **year** **special** **attention** **will** **be** **paid** **to** **the** **cover** **designs** **of**
期间 这 未来 年 特别的 注意力 将要 是 有薪酬的 到 这 覆盖 设计 的
- .
Ainslee's .
- .

在接下来的一年里，我们将特别关注 Ainslee 的封面设计。

[sʌtʃ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts][æz; əz] ['henri] [hʌt] , ['edwərd] ['pɛnˌfiːld] , [ə; eɪ] . [biː] . [wɛnzəl] , ['tɔməs]
Such **well** **-** **known** **artists** **as** **Henry** **Hutt** , **Edward** **Penfield** , **A** . **B** . **Wenzell** , **Thomas**
这样的 出色地 - 已知 艺术家 作为 亨利 赫特 , 爱德华 彭菲尔德 , 一个 . B . 温泽尔 , 托马斯
['mɪtʃəl] [pɪrs] ,
Mitchell **Pierce** ,
米切尔 刺穿 ,

亨利·赫特、爱德华·彭菲尔德、A·B·温泽尔、托马斯·米切尔·皮尔斯等知名艺术家

['hærisn] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][help][ðə; ði]['mægəziːn] [tuː; tə][ə; eɪ]
Harrison **Fisher** , **and** **others** , **will** **contribute** **to** **help** **the** **magazine** **to** **a**
哈里森 费舍尔 , 和 其他的 , 将要 贡献 到 帮助 这 杂志 到 一个
['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrəns] .
pleasing **and** **appropriate** **outside** **appearance** .
令人愉悦 和 合适的 外部 外貌 .

Harrison Fisher 等人将为杂志打造赏心悦目、得体的外观做出贡献。

[dəunt][feɪl][tuː; tə] [riːd] - .
Don't **fail** **to** **read** **Ainslee's** .
不 失败 到 读 - .

千万别错过阅读艾恩斯利的作品。

[juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [æz; əz] [wel] .
You **may** **safely** **recommend** **it** **to** **your** **friends** **as** **well** .
你 可能 安全 推荐 它 到 你的 朋友们 作为 出色地 .

您也可以放心地把它推荐给您的朋友。

[ðə; ði] ['eɪnzli] ['mægəziːn] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk]
The **Ainslee** **Magazine** **Co** . , **New** **York**
这 安斯利 杂志 合作 . , 新的 约克

纽约艾恩斯利杂志公司

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪnmənts] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] ['betər]
Some image alignments have been changed from the original to better
一些 图像 对齐 有 到过 已更改 从 这 原来的 到 更好的
[ə'kɑːmədeɪt] [friː] - ['floʊɪŋ] [tekst] .
accommodate free - flowing text .
容纳 自由的 - 流动 文本 .

为了更好地适应自由流动的文本，部分图像的对齐方式已与原图有所不同。

[ə'pærənt] ['spelɪŋ] ['erərz] [wɪ'ðɪn] ['daɪəlɔːg] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n]
Apparent spelling errors within dialogue have been left unchanged on the assumption
明显 拼写 错误 之内 对话 有 到过 左边 未更改 在 这 假设
[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['daɪəlekt] .
that they are intentional dialect .
那 他们 是 故意 方言 .

对话中明显的拼写错误被保留了下来，因为它们被认为是故意使用的方言。

[peɪdʒ][θriː] , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] " [tuː; tə] " [its] " [ɪn] " [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .
Page 3 , changed " its " to " it's " in " I suppose it's all right .
页 3 , 已更改 " 它是 " 到 " 它是 " 在 " 我 认为 它是 全部 正确的 .

第 3 页，将“its”改为“it's”，在“I guess it's all right”中。

" [peɪdʒ][fɔːr] , [tʃeɪndʒd] " [eɪnt] " [tuː; tə] " [eint] .
" Page 4 , changed " aint " to " ain't .
" 页 4 , 已更改 " 不是 " 到 " 不是 .

“第 4 页，将“aint”改为“ain't”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt]['æftər] " [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Page 13 , added missing close quote after " home with me .
" 页 - , 额外 丢失的 关闭 引用 后 " 家 和 我 .

“第 13 页，在“和我一起回家”之后添加了缺失的结束引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] " [tuː; tə] " [its] " [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .
" Page 43 , changed " its " to " it's " in two places .
" 页 - , 已更改 " 它是 " 到 " 它是 " 在 二 地方 .

“第 43 页，两处将“its”改为“it's”。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] " [tuː; tə] " [its] " [ɪn] " [its] [dʒɪst] [ðɪs] [wei] .
Page 56 , changed " its " to " it's " in " it's jist this way .
页 - , 已更改 " 它是 " 到 " 它是 " 在 " 它是 要点 这 方式 .

第 56 页，将“its”改为“it's”，在“it's jist this way”中。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hɪr] " [tuː; tə] " [hɪr] " [ɪn] " [hɪr] [laɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [swaɪn] .
" Page 65 , changed " Hear " to " Here " in " Here lies a foolish swine .
" 页 - , 已更改 " 听到 " 到 " 这里 " 在 " 这里 谎言 一个 愚蠢 猪 .

“第 65 页，将“Here lies a foolish swin”中的“Hear”改为“Here”。

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ; ['erər] [wʌz; wəz][ɪn] ['taɪpset] [tekst] .
" Illustration was correct ; error was in typeset text .
" 插图 曾是 正确的 ; 错误 曾是 在 排版 文本 .

插图是正确的；错误出在排版文字上。

[peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [aɪ] " [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] " [aɪ] [suːn]
Page 70 , added missing " I " to the beginning of the sentence " I soon
页 - , 额外 丢失的 " 我 " 到 这 开始 的 这 句子 " 我 很快
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] . . .
discovered that the lady . . .
发现 那 这 女士 . . .

第 70 页，在句子“我很快发现那位女士……”的开头添加了缺失的“我”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ʌv; əv] ['kaʊs] " [tuː; tə] " [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Page**	**80**	**,**	**changed**	**"**	**Of**	**couse**	**"**	**to**	**"**	**Of**	**course**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	的	原因	"	到	"	的	课程	.

“第 80 页，将“Of couse”改为“Of Course”。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] " [ə; eɪ] " [frʌm; frəm] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd] . "

"	**Page**	**87**	**,**	**removed**	**duplicate**	**"**	**a**	**"**	**from**	**"**	**was**	**a**	**a**	**pretty**	**good**	**hand**	**.**	**"**
"	页	-	,	已移除	复制	"	一个	"	从	"	曾是	一个	一个	漂亮的	好的	手	.	"

“第 87 页，删除了“was aa pretty good hand”中重复的“a”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神